

Świeradów-Zdrój

www.swieradowzdroj.pl



Górskie Uzdrowisko

dla aktywnych

Kurort im Gebirge für Aktive

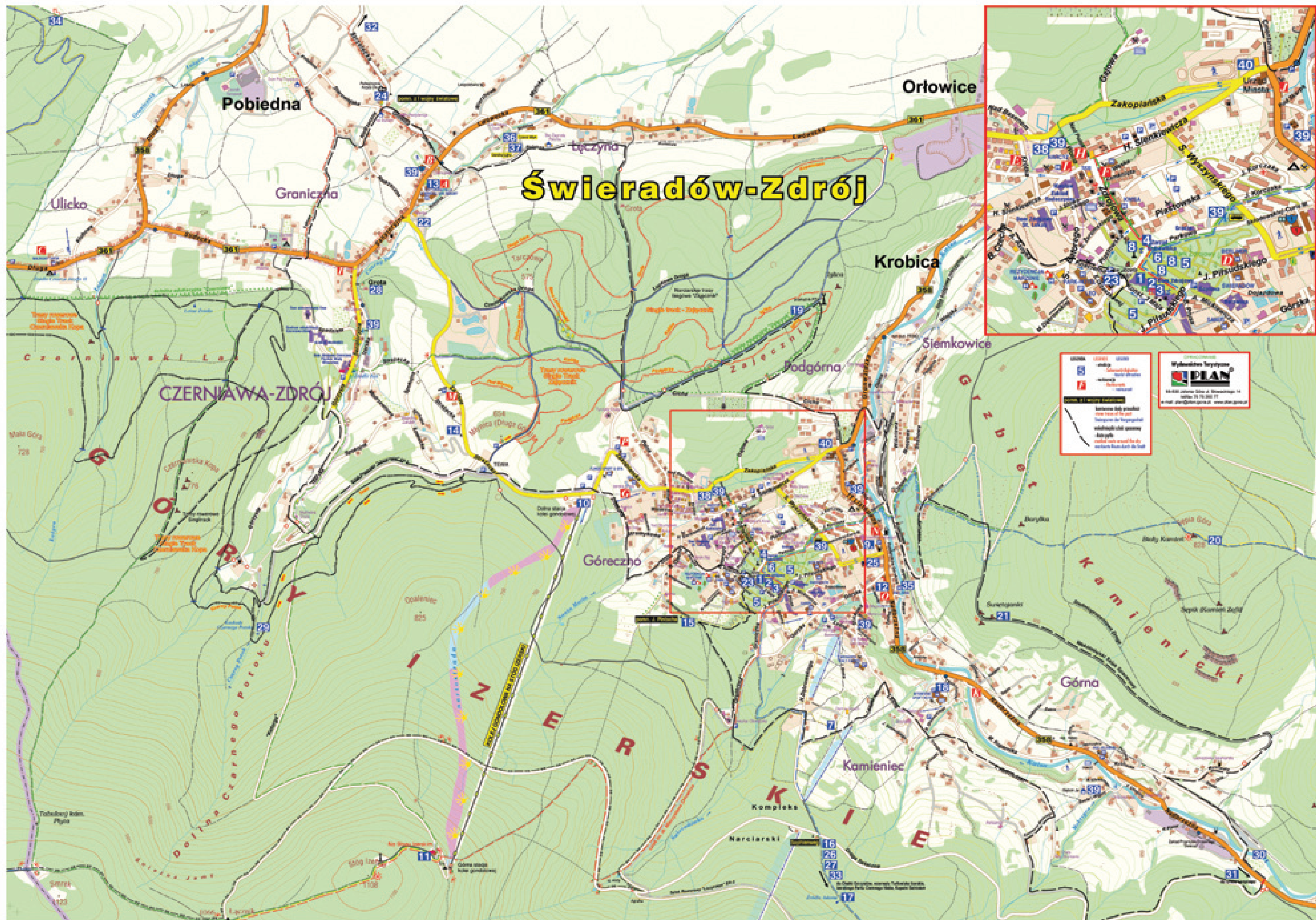
A Mountain Health Resort for the Active



Niezbędnik turysty

2018 / 2019

Touristischer Ratgeber Vademecum for Tourists



Świeradów-Zdrój



Legenda

- Drogi
- Kolej
- Linia kolejowa
- Linia kolejowa
- Linia kolejowa
- Linia kolejowa

Symboly

- Miejsce kultury
- Miejsce kultury
- Miejsce kultury
- Miejsce kultury
- Miejsce kultury

Wydawnictwo Turystyczne

PLAN

Wydawnictwo Turystyczne
ul. Świeradowska 14
54-600 Świeradów-Zdrój

Dom Zdrojowy

Kurhaus Traditional Remedy Centre

1



Wzniesiony w 1899 r. na podstawie projektu wrocławskiego architekta Grossera, w miejscu poprzedniego domu zdrojowego, który spłonął w 1895 r. W jego miejscu Schaffgotschowie, wzniesli większy i atrakcyjniejszy obiekt, który w 1899 r. przyjął pierwszych gości. W budynku pijalnia wody mineralnej oraz hala spacerowa (80m). Na zewnątrz taras spacerowy o długości 160 m. 46 metrowa wieża widokowa z zegarem.

Es wurde von Schaffgotschs aufgrund des Entwurfs des Breslauer Architekten Grosser erbaut, an der Stelle des früheren Kurhauses, welches infolge eines Brandes 1895 zerstört wurde. Das neue, schönere und prunkvollere Gebäude nahm 1899 die ersten Kurgäste auf. Die malerische Architektur wurde durch einen 46 m hohen Uhren- und Aussichtsturm betont. Im Inneren des Gebäudes befinden sich eine Wandelhalle aus Lärchenholz (80 m) sowie eine Trinkhalle, in der mineralhaltiges Wasser angeboten wird.

Świeradów-Zdrój Traditional Remedy Centre was built in 1899 to a design by the Wrocław architect Grosser on the site of its predecessor, which was destroyed by fire in 1895. The new was raised by the Schaffgotsch family and is a larger and more attractive facility which opened its doors to the first guests in the year of its completion. The building provides a spa house and walking hall (80m), while outside lies a walking terrace of a length of 160 m. A highlight of the picturesque architecture is the 46 m viewing tower with clock.

ul. Konstytucji 3 Maja 1, tel.: +48 75 78 20 500

Hala Spacerowa

Wandelhalle Walking Hall and Spa House

2



Najdłuższa w Sudetach kryta Hala Spacerowa o długości 80 metrów wykonana jest z drzewa modrzewiowego. Jej wnętrze zdobione jest roślinną polichromią, witrażami, a na wprost wejścia do hali, nad sceną znajduje się herb Schaffgotschów. Przy wejściu głównym znajduje się źródło wody pitnej (szcawy radonowo-żelaziste). Pijalnia czynna jest codziennie w godz. 8-17.

Sie ist die längste Wandelhalle in Sudeten (80 m), aus Lärchenholz erbaut, mit einer schönen mehrfarbigen Pflanzenornamentik und Glasmalereien. Dem Haupteingang gegenüber befindet sich über einer Bühne das Wappen der Familie Schaffgotsch. Am Haupteingang der Wandelhalle befindet sich eine Trinkwasserquelle (Radon-Eisen-Säuerlinge). Die Trinkhalle ist täglich von 8.00-17.00 Uhr geöffnet.

At 80 m in length, this larch wood structure is the longest covered walking hall in the Sudety Mts. Ornamenting the interior are a botanic polychrome and stained glass, while opposite the entrance to the hall, above the stage, is the coat of arms of the Schaffgotsch family. By the main entrance there is a spring of drinkable water with a number of faucets (radon - ferruginous mineral curative water). Open daily from 8 a.m. - 5 p.m.

ul. Konstytucji 3 Maja 1, tel.: +48 75 78 20 500

Muzeum Zdrojowe

Kurort-Museum The Spa Museum

3



Powstało w 2014 r. w podziemiach Domu Zdrojowego. Dawniej w tym miejscu znajdowała się pijalnia wody mineralnej.

Muzeum Zdrojowe czynne jest od wt do pt w godz. 11.00-17.00, sobota-niedziela: 11-18.

Wstęp: 10 zł bilet normalny, 7 zł bilet ulgowy.

Es entstand 2014 im Kellergeschoß des Kurhauses, wo es ehemals eine Trinkhalle gab. Das Kurort-Museum ist Dienstag - Freitag von 11.00-17.00 Uhr geöffnet. Samstag-Sonntag 11-18.

Eintritt: 10 Złoty, 7 Złoty mit Ermäßigung.

The Spa Museum came into being in 2014 in the cellars of the Traditional Remedy Centre, formerly home to a spa house. The Spa Museum is open from Tuesday to Friday, 11 a.m. - 5 p.m. Saturday - Sunday from 11 a.m. - 6 p.m. Admission: PLN 10 for an ordinary ticket; PLN 7 for a concessionary ticket.

ul. Konstytucji 3 Maja 1, tel.: +48 75 78 20 500

Willa Szarlotta

Prinzess Charlotte Villa Prinzess Charlotta Villa

4



W pierwszej połowie XX w. obiekt nosił nazwę Prinzess Charlotte i pełnił funkcję domu turystycznego i posiadał 40 miejsc noclegowych. Obiekt wyposażony był w centralne ogrzewanie, łazienkę z ciepłą i zimną wodą, salon, jadalnię i garaż dla samochodów. W latach 90 XX w. obiekt zmienił nazwę na Pawilon Szarotka – znajdował się tu oddział schorzeń neurologicznych.

In der ersten Hälfte des XX.Jhs. hieß das Gebäude „Prinzess Charlotte“ und war eine Pension mit 40 Betten, ausgestattet mit Zentralheizung, einem Badezimmer mit warmem und kaltem Wasser, einem Speisesaal, einem großen Gemeinschaftssaal, Garage. In den 90-er Jahren des XX.Jhs. wurde das Gebäude in „Pavillon Szarotka“ umbenannt, wo es sich eine Abteilung für neurologische Erkrankungen befand.

In the first half of the 20th century this building bore the name of Prinzess Charlotta, serving as a tourist centre with accommodation for 40. It was fitted with central heating, a bathroom featuring hot and cold water, a living room, a dining room and a garage for cars. In the 1990s the building changed its name to become Szarotka Pavilion and the site was home to a unit for neurological conditions.

ul. Zdrojowa 2

Park Zdrojowy

Kurpark The Spa Park

5



W 2011 roku zakończyła się rewitalizacja kompleksu parków uzdrowiskowych. W wyniku przeprowadzonych działań przebudowano ścieżki parkowe na alejki o nawierzchni mineralnej, rewitalizowano biegnący przez park strumień wodny wraz z dwoma stawami. Wybudowano fontannę, zamontowano oświetlenie parkowe, nowe ławki i kosze na śmieci. Tereny zielone zyskały nowe kwiaty, krzewy i drzewa.

2011 wurden die Revitalisierungsarbeiten am Komplex der Kurparks zu Ende gebracht. Das Ziel der durchgeführten Arbeiten war der Umbau der Parkwege zu den Alleen mit einer Mineralschicht, Revitalisierung des durch den Park ziehenden Baches samt zwei Teichen. Es wurde ein Brunnen erbaut, Parkbeleuchtung montiert, neue Bänke und Müllbehälter angeschafft. Die Grünflächen wurden um neue Blumen, Sträucher und Bäume bereichert.

In 2011 the revitalization of the spa park complex was completed. The work undertaken saw the conversion of paths into avenues with a mineral surface and the revitalization of the stream running within together with two ponds. A fountain was built and park lighting installed, along with new benches and rubbish bins, while areas of greenery gained new flowers, shrubs and trees.

Deptak uzdrowiskowy

Kurpassage The Spa Promenade

6



W 2014 r. zmodernizowano ulicę Zdrojową, której część stała się deptakiem. W chodnikach przy skrzyżowaniu z ulicą Sienkiewicza umieszczono płaskorzeźby z wizerunkiem żaby. Uruchomiono także drugą w mieście fontannę oraz trzy poidełka z wodą mineralną. Deptak zyskał nowe oświetlenie oraz iluminacje. Znajdują się tam liczne sklepy, butiki i kawiarenki.

2014 wurde die Straße ul. Zdrojowa, deren Teil zu einer Fußgängerzone modernisiert wurde, umgebaut. Die Bürgersteige an der Kreuzung der Straße ulica Sienkiewicza wurden mit Reliefs mit einem Froschbild verziert. Es wurden der zweite Brunnen in der Stadt und drei Tränkbecken mit mineralhaltigem Wasser erbaut. Die Fußgängerzone bekam eine neue Beleuchtung und Illuminationen. Zahlreiche Geschäfte, Boutique und Cafés sorgen für das typische Klima der Kurort-Passage.

In 2014, Zdrojowa Street was modernized, with a part of its length becoming a promenade. The pavement by the junction with Sienkiewicza Street received low reliefs featuring the image of a frog, and introduced too were a second fountain for the town and three faucets with mineral water. The promenade also gained new lighting and illuminations. The space is home to numerous shops, boutiques and cafés.



Wielniana Przystań - Bacówka Izerska

Wollhafen - Isergebirgische Hirtenhütte
Wool Haven - Izera Shepherd's Hut

7



Pierwsza w Górach Izerskich realna, działająca bacówka. Inspirowana stynami z rumuńskiej bukowiny, gdzie po dziś dzień wyrabia się przepyszne sery, dookoła pasą się owce pierwotnej rasy Walaska w towarzystwie psów pasterskich. Zapraszamy do nas na warsztaty wyrobu sera (możliwość zakupu).

Erste authentische Hirtenhütte im Isergebirge. Inspiriert von Hirtenhütten aus der rumänischen Bukowina, wo bis heute exzellenter Käse hergestellt wird. Drumherum weiden Schafe der Walaska-Rasse, die von Schäferhunden begleitet werden. Wir laden zur Käseherstellungsworkshops ein (man kann den Käse auch kaufen).

The first real, active shepherd's hut in the Izera Mountains. Inspired by shepherd's huts (styna) from Romanian Bukovina, where delicious cheeses are made to this day, it is surrounded by grazing Walaska breed sheep accompanied by sheep dogs. We are looking forward to meeting you at our cheese-making workshops (there will be an opportunity to purchase products).

ul. Kilińskiego 6, 59-850 Świeradów-Zdrój
tel.: +48 724 700 604

Źródła wody mineralnej - poidelka

Tränkbecken mit mineralhaltigem Wasser
Mineral Water Faucets

8



Na ul. Zdrojowej znajdują się trzy poidelka – źródła wody mineralnej udostępniane turystom i kuracjom, z jedyną w Polsce instalacją samowzbudzenia źródła w oparciu o zwięźki, działającą bez pomocy pompy elektrycznej. Sercem całego układu jest separator gazu CO₂. Na postumentach zdobiących poidelka ustawiono figurki przedstawiające bożka Flinsa, damę i dżentelmana w strojach z XIX w. Zimą nieczynne.

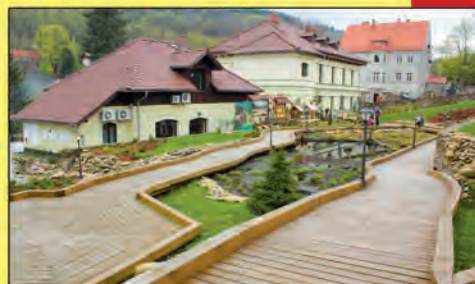
In der Straße ulica Zdrojowa stehen den Touristen und Kurgästen drei Tränkbecken mit mineralhaltigem Wasser zur Verfügung, die als einzige in Polen mit einer Installation der Quellenselbstanregung mittels der Reduktionsmuffen ohne Hilfe der elektrischen Pumpe arbeiten. Das Herz der ganzen Anlage ist der Gasseparator von CO₂. Auf den die Tränkbecken schmückenden Postaments wurden das Götzenbild von Flins und die Figuren einer Dame und Gentleman in Kostümen aus dem XIX. Jh. untergebracht. Im Winter geschlossen.

On Zdrojowa Street are to be found three faucets, springs of mineral water made available to tourists and patients. These feature the sole instance in Poland of a self-activating installation based on a reducing pipe system, and operating without the use of an electric pump, with a carbon dioxide separator forming the heart of the system. Decorative plinths hold figures depicting the god Flins, as well as a lady and a gentleman in 19th-century attire. Inactive in winter.

Izery Trzech Żywiołów

Isergebirge der drei Elemente
Three Elements of the Izerskie Mts.

9



Jest to miejsce przy obiekcie Nadleśnictwa Świeradów składające się z: ogrodu dydaktycznego będącego modelem typowych dla Gór Izerskich torfowisk z wzorcowym zestawem roślinności, przystosowanym do aktywnego poznania elementów ekosystemów za pomocą wielu zmysłów. Chata Drwala nawiązuje swym wyglądem do domów przyszlupowych, historycznie związanych z regionem. Udostępnione całodobowo.

Solchen Namen erhielt ein beim Sitz des Forstbetriebes gelegener Bildungsgarten, der als Modell der für das Isergebirge typischen Mooregebiete mit einzigartiger Pflanzenwelt dient und eine didaktische Rolle beim aktiven Kennenlernen der Elemente verschiedener Ökosysteme spielt. Das Holzfäller-Haus erinnert mit seinem Baustil an die mit dieser Region historisch verbundenen Umgebendhäuser. 24 access.

Located by the building of the Świeradów-Zdrój Department of Forest Management, this site features a teaching garden being a model of peat bogs typical of the Izerskie Mts. with a standard set of flora, adapted for active recognition of ecosystem elements with the use of multiple senses. The Woodcutter's Dwelling alludes in its appearance to the Upper Lusatian houses historically associated with the region. Rund um die Uhr zugänglich.

Nadleśnictwo, ul. 11 Listopada 1, tel.: +48 75 78 16 333

Kolej gondolowa

Gondelbahn Gondola Lift

10



Największa atrakcja narciarska polskich Sudetów Zachodnich uruchomiona w 2008 r. Do dyspozycji gości jest 71 wagoników, które w ciągu godziny mogą przewieźć 2400 osób. Ośrodek funkcjonuje przez cały rok, zimą jest oazą dla narciarzy, a od wiosny do jesieni urozmaica czas turystom. Gondola w liczbach: 2172 m długości, 8 minut przejazdu, 2500 m oświetlonej nartostrady.

Die Gondelbahn wurde zur größten Attraktion des polnischen Westsudetengebirges, als sie 2008 erbaut wurde. Zur Verfügung der Gäste stehen 71 Wagons, die während einer Stunde 2,4 Tausend Personen befördern können. Das Gondelbahnzentrum ist das ganze Jahr lang tätig, im Winter ist es eine Schifahreroase, seit Frühling bis Herbst wird sie von Touristen, Kurgästen und Fahrradfahrern gern in Anspruch genommen. Die Gondelbahn in Zahlen: 2172 m lang, 8 Minuten Fahrt, 2500 m beleuchtete Loipe.

This gondola lift was set running in 2008, the greatest ski attraction of the Polish Western Sudety Mts. Passengers have at their disposal 71 cabins, capable of carrying almost 2,400 people in the course of a single hour. The centre operates throughout the year, in winter providing an oasis for skiers, and from spring to autumn an attraction for tourists and patients, as well as for cyclists. Length is 2,172 m, the journey eight minutes, and there are 2,500 m of illuminated ski run available.

www.skisun.pl, ul. Źródłana 7, tel. +48 75 615 20 20

Schronisko na Stogu Izerskim

Heufuderbaude The Refuge Atop Mt. Stóg Izerski

11



Wybudowane w 1924 r. z inicjatywy Schaffgotschów w charakterystycznym stylu śląsko-łużyckim, poniżej szczytu Stóg Izerski – 1107 m n.p.m. Sprzed Schroniska możemy podziwiać wspaniałą panoramę Świeradowa-Zdroju, dolinę Kwisy, Grzbiet Kamienicki i zachodnią część Karkonoszy.

Die Herberge entstand 1924 auf Initiative der Familie Schaffgotsch. Sie wurde im charakteristischen schlesisch-lausitzischen Stil erbaut und befindet sich unterhalb des Heufudergipfels- 1107 m ü. d.M. Von hier aus kann man das atemberaubende Panorama des Kurortes Świeradów-Zdrój bewundern. Gut zu sehen sind auch das Queisstal, der Grzbiet Kamienicki (Kemnitz/Zacken Kamm) und der westliche Teil des Riesengebirges.

Several metres below the summit of this mountain, soaring 1,107 m a.s.l., is a refuge founded in 1924 by the Schaffgotsch family in a characteristic Silesian-Lusician style. The site offers splendid panoramas of Świeradów-Zdrój, the Kwisa river valley, Kamienicki Ridge and the western parts of the Karkonosze Mountains.

stogizerski@op.pl, tel.: +48 75 75 22 110

Świeradowska Izba Pamięci

Gedenkstube in Świeradów-Zdrój
Świeradów Chamber of History

12



Tutaj znajdują Państwo wszystko, co jest związane z historią Świeradowa-Zdroju. Stare pocztówki, litografie, zdjęcia, dokumenty, prospekty, reklamy, mapy, książki oraz różne inne przedmioty ukazują, jak Świeradów z małej miejscowości stał się znanym europejskim uzdrowiskiem. Godziny otwarcia: pon. - pt. 10.00 - 17.00. Wstęp 4 zł.

Hier findet man alles, was mit der Geschichte von Świeradów-Zdrój verknüpft ist. Anhand alter Ansichtskarten, Lithografien, Fotos, Dokumenten, Prospekten, Werbematerialien, Landkarten, Büchern und anderer Gegenstände wird dem Besucher veranschaulicht, wie sich Świeradów von einem kleinen Ort zu einem bekannten europäischen Kurort entwickelt hat. Öffnungszeiten: Mo. - Fr. 10.00 - 17.00 Uhr. Eintritt 1 Euro.

Here you'll find everything even remotely associated with the history of Świeradów-Zdrój. Old postcards, lithographies, photographs, documents, prospectuses, adverts, maps, books as well as various other items which depict Świeradów's journey from a small village to a famous European health resort. Opening times: Mon - Fri 10:00 a.m. - 5:00 p.m. Entry 1 euro.

ul. Jagiełły 1/2, tel. +48 609 066 152



Willa Fabrykanta

Fabrikantenvilla The Manufacturer's Villa

13



Pochodzący z XIX wieku budynek nazwany był Willą Fabrykanta. W wyniku rewitalizacji (2009-2012) przywrócona została dawna świetność Willi. W chwili obecnej zabytkowe miejsce należy do Cottonina Villa & Mineral SPA Resort. Nieprzypadkowo nazwa obiektu nawiązuje do historii tego pięknego budynku, który po II wojnie światowej, przez blisko pół wieku, był częścią fabryki kotoniny.

So hieß das aus dem XIX. Jahrhundert stammende Gebäude, das infolge der Revitalisierung in den Jahren 2009-2012 den ehemaligen Prunk wieder bekommen hat. Derzeit gehört das Gebäude dem „Cottonina Villa & Mineral SPA Resort“. Der Name knüpft an die Geschichte dieses schönen Objektes an, der nach dem II. Weltkrieg fast ein halbes Jahrhundert lang ein Teil der Textilfabrik war.

Named the Manufacturer's Villa, this 19th-century building has seen its former splendour restored as a result of a revitalization in the years 2009-12. At present the historic site belongs to Cottonina Villa & Mineral SPA Resort. The name of the facility is no accident, alluding as it does to the history of this beautiful building, which for almost half a century following the Second World War was part of a bast fibre factory.

ul. Sanatoryjna 7, tel.: +48 75 78 45 500

Izerski punkt antygravitacyjny

Iserantigravitationspunkt
The Izera Mts. Gravitational Phenomenon

14



Izerski punkt antygravitacyjny znajduje się ok. 300 m od dolnej stacji kolei gondolowej (w stronę Czerniawy). Zatrzymany samochód zaczyna wjeżdżać sam pod górę – jedni mówią, że pochyłość jezdni to tylko złudzenie optyczne, inni – że jest to anomalia grawitacyjna, ale jedni i drudzy mają z tego mnóstwo dobrej zabawy.

Der Iserantigravitationspunkt befindet sich ca. 300 m von der unteren Station der Gondelbahn (Richtung Czerniawa). Das gebremste Auto beginnt von sich selbst bergauf zu fahren – die einen sagen, die Neigung der Fahrbahn sei nur eine optische Täuschung, die anderen, es sei eine Gravitationsanomalie, aber sowohl die einen als auch die anderen haben dabei viel Spaß.

This phenomenon can be stumbled upon around 300 m from the lower station of the Świeradów-Zdrój Ski&Sun Gondola Lift (in the direction of Czerniawa-Zdrój). A car with its engine off here appears to roll uphill. Some claim that the inclination of the road surface is simply an optical illusion, while others contend that this is a gravitational anomaly. All involved have plenty of fun.

ul. Strażacka

Pomnik Juliusa Pintscha

Julius Pintsch-Denkmal
The Monument to Julius Pintsch

15



Juliusz Pintsch był przemysłowcem z Berlina, specjalizował się w produkcji gazomierzy i oświetlenia pociągów. Dzięki jego funduszom w 1901 r. wybudowano Rezydencję Marzenie (architektura budynku nawiązuje do popularnego w XIX w. tzw. „stylu szwajcarskiego”), dawniej zwaną Willą Pintscha. Pomnik zlokalizowany jest przy ulicy H. Marusarzówny. Zbięraczom tajemniczych piktogramów (informacja na str. 11) zalecamy zabranie kaloszy, ze względu na podmokły teren.

Der aus Berlin stammende Julius Pintsch war ein Industrieller, der sich für Gasometer und Zugbeleuchtung spezialisierte. Aus seinen Geldmitteln wurde die Residenz „Marzenie“, früher Pintsch-Villa, erbaut, deren Architektur an den im XIX. Jahrhundert populären „Schweizer Stil“ erinnert. Das Denkmal steht in der Straße ulica H. Marusarzówny. Den Sammlern der geheimnisvollen Piktogrammen ist zu empfehlen, (Information Seite 11) die Gummischuhe mitzunehmen, nasser Boden.

Julius Pintsch was an industrialist from Berlin who specialized in the production of gas meters and lighting for trains. Built thanks to his funding in 1901 was Residence Marzenie, formerly known as Pintsch's Villa, alluding in its architecture to the so-called Swiss style popular in the 19th century. The monument is situated by H. Marusarzówny Street. For collectors of enigmatic symbols (information on p. 11) wellington boots are recommended, on account of the marshy terrain.

Chatka Górzystów

Hütte der Bergleute Chatka Górzystów Refuge

16



Leży na Hali Izerskiej. Jest to jedyny budynek ocalały z istniejącej tutaj kiedyś osady Gross-Iser, którą założyli w XVII wieku czescy uchodźcy religijni. W 1734 roku osada liczyła 13 zagrodników i chałupników. Składała się z bud pasterskich, których w roku 1880 było już 38. Chatka przyciąga kuchnią domową, w której królują naleśniki i smażony ser, ma też 40 miejsc noclegowych. Czynna cały rok.

Sie liegt auf dem Groß Iser. Es ist das einzige erhaltene Gebäude der ehemaligen Siedlung Groß Iser, die von tschechischen religiösen Flüchtlingen im XVII. Jahrhundert gegründet wurde. Im Jahre 1734 zählte die Siedlung 13 Landbauern und Heimarbeiter. Sie bestand aus Hirtenbuden, deren Anzahl im Jahre 1880 auf 38 angewachsen war. Die Hütte bietet Platz für 40 Personen und ist ganzjährig geöffnet.

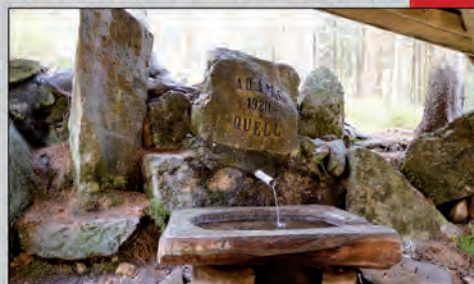
Chatka Górzystów refuge is situated on the Izerska Meadow (in Polish: Hala Izerska). In the 17th century Bohemian religious exiles established a settlement here called Gross-Iser, of which the refuge is the sole surviving building. In 1734 the settlement was inhabited by 13 cottagers and peasants owning their own houses and plots of land. The settlement was composed of shepherd's cottages, as many as 38 of them by 1880. Chatka Górzystów draws tourist with its home-made meals, with the spécialité de la maison being pancakes and fried

tel.: +48 75 75 325 33

Źródło Dr. Adama

Dr. Adams-Quelle Doctor Adam's Spring

17



Nazwane na cześć lekarza uzdrowiskowego, który pracował w szpitalu w Bad Flinsberg na przełomie XIX i XX w. Dziś do pulsującego czystą wodą źródła Adama prowadzi niebieski szlak. Dr Waldemar Adam był prywatnym lekarzem hrabiowskiej rodziny Schaffgotschów. Wprowadzał naturalne metody leczenia, dlatego nazwano go „Quarkdoktor” - czyli twarogowy doktor.

Sie ist benannt zu Ehren eines Kurarztes, der im Krankenhaus in Bad Flinsberg XIX./XX. Jh. arbeitete. Heute führt zu der mit reinstem Wasser pulsierenden Adams-Quelle ein blau markierter Weg. Dr. Waldemar Adam war Privatarzt der Graffamilie Schaffgotsch. Er führte natürliche Behandlungsmethoden ein, deshalb wurde er „Quarkdoktor“ genannt.

Doctor Adam's Spring (in Polish: Źródło dr. Adama) is named for a resort physician who worked in the hospital at the turn of the 20th century, when Świeradów-Zdrój was known as Bad Flinsberg (in German). Pulsing with a clear water, the spring can today be reached along the blue-marked trail. Doctor Waldemar Adam was a private physician of the von Schaffgotsch family of counts. He introduced natural treatment methods, for which reason he was called a Quarkdoktor, or 'curd cheese doctor'.

Aquapark

Aquapark

18



Obiekt wyposażony jest w liczne atrakcje zapewniające aktywny wypoczynek najmłodszym i dorosłym gościom. Znajdują się tu m.in.: basen rekreacyjny ze zjeżdżalnią pontonową, huśtawka wodna, gejzery, basen solankowy, sala fitness, sala sportowa, leżanka z masażem wodno-powietrznym, dysze z masażami, sauny. Czynny codziennie.

Das Objekt ist mit zahlreichen Attraktionen ausgestattet, die für die aktive Erholung der Kleinen und Großen sorgen. Das sind u.a. ein Schwimmbad mit der Ponton-Rutschbahn, Wasserschaukel, Geiser, Solebecken, Fitness-Raum, Sporthalle, Liege mit Wasser-Luftmassage, Massagedüsen, Saunen. Täglich geöffnet.

This facility is equipped with numerous attractions offering both the youngest of guests and grown-ups the opportunity for active leisure pursuits. They include a recreational pool with pontoon slide, a waterfall swing, geysers, a brine pool, a fitness room, a sports room, a hydropneumatic massage couch, massage jets and saunas. Open daily.

ul. Kościuszki 1, tel.: +48 75 78 16 732, www.interferie.pl



Zajęcznik

Hasenstein Mt. Zajęcznik

19



Szczyt o wysokości 595 m n.p.m., oddzielający Świeradów-Zdrój od Czerniawy-Zdroju. Na szczycie niegdyś znajdowała się wieża widokowa, w miejscu której w chwili obecnej jest przekaźnik RTV. Na szczyt prowadzi zielony szlak. Znajduje się tu również leśna ścieżka edukacyjna. Zajęcznik jest też częścią szlaku „Śladem Izerskich Tajemnic”.

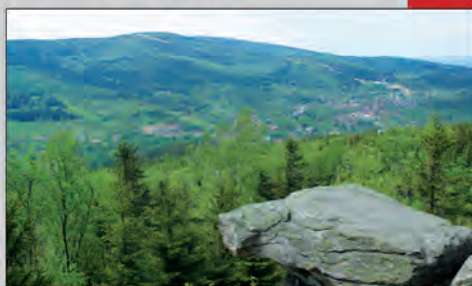
Der Gipfel befindet sich 595 m ü.d.M. und trennt Świeradów-Zdrój von Czerniawa Zdrój. Da, wo sich einst ein Aussichtsturm befand, steht heute ein RTV-Sender. Die Strecke ist grün markiert. Empfehlenswert ist ebenso ein neu angelegter Waldlehrpfad. Der Gipfel ist ein Teil der Route „Auf der Spur der Isergeheimnisse”.

Mt. Zajęcznik is a rise soaring to 595 m a.s.l. and separating Świeradów-Zdrój from Czerniawa-Zdrój. The summit once held a viewing tower and is today occupied by a relay station. It can be reached on the green-marked trail, with a forest educational trail also available. In addition, Mt. Zajęcznik is part of the route „On the Trail of Izerskie Secrets”.

Sępia Góra (828 m.n.p.m)

Geierstein Mt. Sępia Góra

20



Wznosi się tuż nad Świeradowem. Zza stacji kolejowej wspina się na zbocza Sępiej Góry nitka wyasfaltowanej drogi leśnej z cudownymi widokami na okolicę. Szczytem prowadzi szlak niebieski. Warto się wspiąć na szczyt, aby ujrzeć wspaniałą panoramę Gór Izerskich, Łużyckich, Pogórze Izerskiego, Kotliny Jeleniogórskiej i Karkonoszy.

Er erhebt sich über Świeradów. Vom Bahnhof aus verläuft bis zum Hang des Sępia Góra ein asphaltierter Waldweg, von dem man einen wunderschönen Blick auf die Umgebung hat. Auf dem Gipfel führt blau markierter Weg entlang. Es lohnt sich den Gipfel zu erklimmen, um das herrliche Panorama von Isergebirge, Lausitzer Gebirge, Iservorland, Kotlina Jeleniogórska (Hirschberger Kessel) und Riesengebirge bewundern zu können.

Mt. Sępia Góra rises immediately above Świeradów-Zdrój. The thread of asphalt-covered forest road begins climbing the slopes just behind the railway station, offering gorgeous views of the neighbouring area. The blue hiking trail leads the tourist to the top. The mountain is worth the climb for its heavenly panoramas of the Izerskie Mts., Lausitz Mts., Jelenia Góra valley and Karkonosze Mts.

Świętojanki

21



Świętojanki to granitognejsowa skała położona na południowo-zachodnim zboczu Sępiej Góry na wschód od Świeradowa-Zdroju. Pierwotną nazwę skałka nosiła na cześć hr. Schaffgotscha. Znajduje się tu punkt widokowy z panoramą na miasto i Grzbiet Wysoki.

Świętojanki ist ein Granit- und Gneisfels, der sich am südwestlichen Hang des Sępia Góra in östlicher Richtung von Świeradów-Zdrój befindet. Den ursprünglichen Namen trug der Felsen zu Ehren des Grafen Schaffgotsch. Vom Aussichtspunkt blickt man auf das Panorama der Stadt und den Grzbiet Wysoki (Hoher Iser-Kamm).

Świętojanki is a garnet gneiss rock located on the south-western slope of Mt. Sępia Góra to the east of Świeradów-Zdrój. Its former name was given in honour of the count von Schaffgotsch. There is a scenic spot offering a panorama of the town and the Wysoki Ridge (in Polish: Grzbiet Wysoki).

Pracownia Piernikowa ISABELL

Lebkuchen-Atelier Isabell
Isabell's Gingerbread Workshop

22



Pracownia to miejsce, w którym powstają Pierniki Izerskie oraz misternie zdobione Pierniki Świeradowskie według receptury Isabell. W ciągłej ofercie: wystawa kunstownie zdobionych pierników, muzeum eksponatów z XIX i XXw., a także warsztaty z wypieku i ozdabiania Pierników Izerskich, sklep z pamiątkowymi piernikami. Obowiązuje wcześniejsza rezerwacja miejsc. Czynne codziennie od 10 - 16.

Im Atelier entstehen die Isergebirgischen Lebkuchen und kunstvoll verzierte Świeradów-Lebkuchen nach dem Rezept von Isabell. Stets im Angebot: Ausstellung kunstvoll verzierter Lebkuchen, Ausstellung von Exponaten aus dem 19. und 20. Jh. und Workshops im Backen und Verzieren von Isergebirgischen Lebkuchen, Shop mit Souvenir-Lebkuchen. Besuch nach vorheriger Buchung.

Täglich von 10.00 bis 16.00 Uhr geöffnet.

Izera Gingerbreads and intricately decorated Świeradów Gingerbreads are crafted at the Workshop according to Isabell's recipe. An exhibition of elaborately decorated gingerbreads, a museum displaying 19th and 20th century pieces, Izera Gingerbread baking and decorating workshops as well as a shop brimming with commemorative gingerbreads are open to visitors. Please book your place in advance.

Every day from 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

ul. Rolnicza 2, tel. +48 509 460 300
www.pracowniapiernikowa.pl

Kościół pw. św. Józefa Oblubieńca NMP

Josef-Kirche
St. Joseph Husband of the Blessed Virgin Mary Church

23



Wybudowany w latach 1898-99 dzięki staraniom hrabiny von Schaffgotsch. Wewnątrz znajdują się cztery witraże i Droga Krzyżowa. Kościół swoją nazwę zawdzięcza przeniesionemu ze starej kaplicy ołtarzowi poświęconemu właśnie św. Józefowi. Kaplica ta połączona z nowym kościołem jest dziś jego integralną częścią. Ozdobiony od frontu dwiema wieżami o wysokości 37 m i 36 m.

Sie wurde 1898-99 dank der Bemühungen der Gräfin Schaffgotsch errichtet. Im Inneren befinden sich vier Fenstermalereien und der Kreuzweg. Die Kirche verdankt ihren Namen dem Hl.-Josef-Altar, der sich ursprünglich in einer alten Kapelle befand. Diese ist mit der neuen Kirche verbunden und wurde in sie integriert. An der Frontfassade ist die Kirche mit zwei Türmen verziert mit der Höhe von 37 m und 36 m.

Built in the years 1898-99 thanks to the efforts of the countess von Schaffgotsch, this church is home to four stained-glass windows and a Passion Road. It takes its name from an altar dedicated to St. Joseph which was moved from the old chapel. The chapel is joined to the new church and today an integral part. The front of the church is decorated with two towers, of 37 m and 36 m in height.

ul. Kościelna 1, tel.: +48 75 78 16 417
www.jozefswieradow.pl

Kościół Podwyższenia Krzyża

Kirche der Erhöhung des Heiligen Kreuzes
Exaltation of the Holy Cross Church

24



Mieści się w Czerniawie-Zdroju, został wybudowany w 1928 r.

Die 1928 erbaute Kirche befindet sich in Czerniawa-Zdrój (Bad Schwarzbach).

Located in Czerniawa-Zdrój, this church was built in 1928.

ul. Główna 8, tel.: +48 75 78 16 235



Dojazd bezpłatną komunikacją miejską
Fahrt mit kostenlosen Stadtverkehrsmitteln
using free public transport

Pracownia sensoryczna Izeris

Snoezelen
Multi-sensory room

25



Izeris – miejsce relaksacji i redukcji stresu. Praca z terapeutą stymuluje układ nerwowy, wspiera rozwój komunikacji, uspokaja i jest korzystna dla zdrowia psychicznego osób w każdym wieku. Do Twojej dyspozycji: masaże i muzyczne łóżko wodne; fotel dźwiękowy, kolorowe włókna światłowodowe, unikalny „biały pokój”.

Izeris ist ein entspannender Raum, der Angst und Stress reduziert. In Zusammenarbeit mit einem Therapeuten stimuliert es das Nervensystem, fördert die Entwicklung der Kommunikation, beruhigt und ist gut für das psychische Gleichgewicht für Menschen in jedem Alter. Zu Ihrer Verfügung stehen: Massage- und Musikwasserbett; Klangschaukelstuhl, bunte Faseroptik-Stränge, einzigartig gestaltete „Weiße-Räume”.

Izeris. It's a relaxing space that reduces anxiety and stress. Working with a therapist, it stimulates the nervous system, promotes communication development, calms, and is good for mental health for people of all ages. At your disposal: massage and music waterbed; sound rocking chair, colorful fiber optic strands, uniquely designed Snoezelen "white room".

ul. Piłsudskiego 15, tel +48 502 099 194, www.izeris.pl

Rezerwat Torfowiska Izerskie

Reservat des Iser-Torfmoores
Izerskie Peat Bog Natural Reserve

26



Powstał 1969 r. i znajduje się na Hali Izerskiej. Większa część torfowisk jest porośnięta zarostami kosodrzewiny oraz roślinnością zielną o charakterze torfowicznym. Rosną tu, będące pod ochroną rosiczka, widłaczek torfowy oraz sosna błotna. W rezerwacie zamieszkuje 71 gatunków ptaków, spośród których sóweczka, włochatka i czeczotka są gatunkami zagrożonymi. Wyjątkowy charakter rejonu podkreślają znajdujące się tu jedne z ostatnich w Polsce ostoje cietrzewia.

Das Reservat entstand 1969 und liegt auf der Groß Iser. Es ist ein geschütztes Naturreservat mit Moorcharakter, bewachsen mit Bergkiefer und anderen moorbildenden Pflanzen. Unter Naturschutz stehen hier vorkommende Sonnentau, Moosfarne und Moorkiefer. Im Reservat sind auch 71 Vogelarten zu treffen, von denen einige bedroht sind. Eine Ausnahmeerscheinung sind einige der letzten in Polen Birkhahn-Aufenthaltsorte.

Izerskie Peat Bog Natural Reserve was created in 1969 and lies on Izerska Meadow. The peat bogs are largely covered with thickets of dwarf mountain pine and herbaceous vegetation of a peat-forming nature. Growing here is protected sundew, along with Lycopodiella inundata and Pinus mugo subsp. rotundata, while making a home in the reserve are 71 species of bird, of which the Eurasian pygmy owl, boreal owl and redpoll represent endangered species. Some of the last black grouse refugia in Poland are to be found here, highlighting the exceptional nature of the area.

Izerski Park Ciemnego Nieba

Iserpark des dunklen Himmels
Izera Dark-Sky Park

27



Jest to pierwszy w Polsce park ciemnego nieba oraz pierwszy na świecie transgraniczny park tego typu. Celem istnienia parku jest zachowanie nocnego nieba od nadmiaru światła, dzięki czemu możliwe jest obserwowanie gwiazd, co jest obecnie mocno ograniczone. Jak tam trafić? Ze Stogu Izerskiego należy udać się czerwonym szlakiem na Polanę Izerską, a dalej niebieskim szlakiem do Chatki Górzystów.

Es ist der erste in Polen Park des dunklen Himmels und der erste grenzübergreifende Park dieses Typs in der Welt. Das Ziel ist der Schutz des nächtlichen Himmels gegen das künstliche Licht, was die ungestörte Sternenbeobachtung möglich macht. Wie ist er zu erreichen? Auf der Heufuder ist es sich nach der rot markierten Route auf die Groß Iser zu richten, weiter auf dem blauen Wanderweg zur Berghütte „Chatka Górzystów”.

This is the first dark-sky park in Poland and the first cross-border park of its type in the world. Its purpose is the provision of a night sky free from an excess of light, allowing for the observation of the stars, an activity which can be greatly restricted at present. It can be reached by taking the red-marked trail from Mt. Stóg Izerski to Izerska Meadow, then the blue-marked trail to Chatka Górzystów refuge.

Grota w Czerniawie

Grotte in Czerniawa-Zdrój
The Cave in Czerniawa-Zdrój

28



Grota znajduje się w samym centrum Czerniawy-Zdroju, na prawym brzegu Czarnego Potoku. Aby do niej dotrzeć należy przejść przez niewielki mostek zlokalizowany powyżej krzyżówki ulic Sanatoryjnej i Sudeckiej. Grota stanowi jedną z atrakcji turystycznych na szlaku „Śladem Izerskich Tajemnic”.

Die Grotte liegt im Zentrum von Czerniawa-Zdrój, auf dem rechten Ufer des Bachs Czarny Potok. Zu erreichen ist sie durch eine kleine Brücke oberhalb der Kreuzung ulica Sanatoryjna und ulica Sudecka. Die Grotte ist eine der touristischen Attraktionen auf dem Wanderweg „Auf der Spur der Isergeheimnisse”.

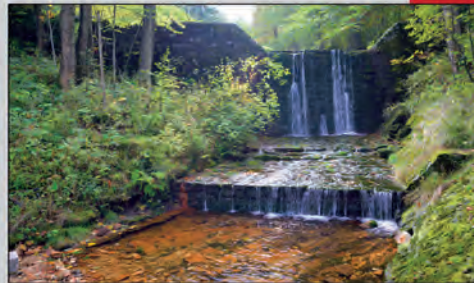
Lying in the very centre of Czerniawa-Zdrój, on the right bank of the stream of Czarny Potok, this cave can be reached by crossing a small bridge located above the junction of the streets Sanatoryjna and Sudecka. The cave is one of the tourist attractions on the route 'On the Trail of Izerskie Secrets'.

ul. Sanatoryjna

Wodospad Czarny Potok

Wasserfall Czarny Potok Czarny Potok Waterfall

29



Powyżej Czerniawy-Zdroju na Czarnym Potoku znajduje się kilka niewielkich wodospadów i zapora przeciwrumszowa – zatrzymująca pędzącą korytem rzeki głazy.

Oberhalb von Czerniawa-Zdrój befinden sich am Czarny Potok mehrere kleine Wasserfälle und ein Damm, der die durch den tobenden Fluss angeschwemmten Gesteinsbrocken hemmt.

In the upper parts of Czerniawa-Zdrój the stream of Czarny Potok is broken by several small waterfalls and a rubble dam halting the stones carried along the bed of the river.



Dojazd bezpłatną komunikacją miejską
Fahrt mit kostenlosen Stadtverkehrsmitteln
using free public transport

Wodospad Kwisa

Queiss-Wasserfall Kwisa Waterfall

30



Wodospad Kwisa jest sztucznie utworzonym wodospadem, położonym w urokliwym i malowniczym miejscu doliny rzeki Kwisy. Aby do niego trafić, należy kierować się w stronę Szklarskiej Poręby i przy ostatnich zabudowaniach miasta skęcić w lewo na most. Dalej udać się w prawo. 150 m dalej wejść w leśną ścieżkę prowadzącą przy brzegu Kwisy. Dobre miejsce do morsowania.

Das ist ein künstlich gebildeter Wasserfall, im malerischen Queisstal gelegen. Um zu ihm zu gelangen, muss man von Świeradów-Zdrój in Richtung Szklarska Poręba fahren, in die zweite Waldausfahrt auf der linken Straßenseite einbiegen und nach ca. 150 m gelangt man ans Ziel. An idealer place for winter swimming.

This waterfall on the Kwisa river (in Polish: Wodospad Kwisa) is a man-made waterfall located in the enchanting, picture postcard Kwisa river valley. The waterfall can be reached from Świeradów-Zdrój by driving towards the town of Szklarska Poręba, turning left into the second forest road and walking around 150 m to the banks of the river. Ein idealer Ort zum Eisbaden.

Grób Liczrzepy

Rübezahl-Grab The Grave of the Mountain Ghost

31



Grób tego tajemniczego ducha znajduje się na skrzyżowaniu leśnych dróg z szosą ze Świeradowa-Zdroju do Szklarskiej Poręby, w pobliżu ujść potoków: Wodopój i Płóka z Kwisa, na wysokości ok. 590 m n.p.m.

Das Grab dieses geheimnisvollen Geistes liegt an der Kreuzung Waldwege/Chaussee Świeradów-Zdrój nach Szklarska Poręba. Ganz in der Nähe münden Wodopój und Płóka in den Queiss, auf ca. 590 m ü. d.M.

The grave of the legendary Mountain Ghost is located at a forest junction with road no. 362 from Świeradów-Zdrój to Szklarska Poręba, not far from where the Wodopój and Płóka streams meet the Kwisa river, at an altitude of c. 590 m a.s.l.



Szklana Kuźnia

Gläserne Schmiede The Glass Forge

32



Pracownia szkła artystycznego, położona w malowniczym miejscu, z widokiem na Góry Izerskie. Zapraszamy na warsztaty szklarskie dzieci i dorosłych. Każdy może stworzyć u nas swoje szklane dzieło. Przy pracowni znajduje się mini muzeum szkła oraz galeria. Czynne od 11.00 do 19.00 po wcześniejszym umówieniu terminu. Konieczna rezerwacja.

Das Kunstglasatelier liegt an einem malerischen Ort mit Blick auf das Isergebirge. Wir laden Kinder und Erwachsene zu Glasmacherworkshops ein. Jeder Besucher kann bei uns sein eigenes Kunstwerk aus Glas kreieren. Am Atelier befinden sich ein winziges Glas-Museum und eine Galerie. Öffnungszeiten: von 11.00 bis 19.00 nach vorheriger Terminvereinbarung. Es besteht Buchungspflicht.

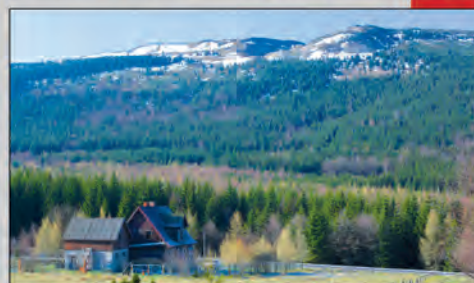
An art glass studio, in a picturesque location with views over Izers Mountains. We run glass workshops for children and adults. Here, everyone can create their own glass piece of art. There is a glass museum and gallery right next to the workshop. Opening hours: 11:00 am to 7:00 pm. Please arrange your visit in advance. Bookings required.

Wolimierz 191, tel.: +48 669 480 669,
www.szklanakuznia.pl Szklana Kuźnia

Kopalnia Stanisław

Stanislaw-Grube Stanisław Quartz Mine

33



Kopalnia Stanisław jest jedną z najwyższych położonych odkrywek w Europie. Kamieniołom bazuje na żyłę czystego kwarcu znajdującego się w Izerskich Garbach. Złoże eksploatowano już w XIII w. Do początku XX w. zasilały one okoliczne huty szkła i metali. Dziś dla mineralogów Kamieniołom Stanisław jest miejscem poszukiwań kryształów górskich, awenturyńów i kwarcu różowego.

Sie ist eine der höchstgelegenen Gruben Europas. Der Steinbruch basiert auf einer Ader reinen Quarzes, der schon im XIII. Jahrhundert abgebaut wurde. Bis Anfang des XX Jh. belieferte die Grube damit die naheliegenden Glas- und Metallhütten. Heutzutage ist die Stanislaw-Grube eine Erkundungsstätte von Bergkristall, Aventurin und Rosenquarz.

Stanislaw Quartz Mine (in Polish: Kopalnia Kwarcu 'Stanisław') is one of the highest located strip mines in Europe. The quarry is based on a vein of clear quartz deposited in the Izerskie Humps (in Polish and Czech: Izerskie Garby), which was exploited as early as the 13th century. From the beginning of the 20th century the local quartz supplied the nearby glassworks and metalworks. Today Stanislaw quarry is a research site for mineralogists seeking mountain crystals, aventurine and rose quartz.

Wieża Mon Plaisir

Turm Mon Plaisir Mon Plaisir Tower

34



Powstała w latach 1803-1804 z inicjatywy ówczesnego właściciela Pobiednej, Adolfa Traugotta von Gersdorfa, którego pasją była astronomia. Gersdorf spędzał w wieży mnóstwo czasu i nazywał ją Mon Plaisir (Moja Przyjemność). W roku 1850 wieża została odrestaurowana i udostępniona turystom. Od 1886 roku budowla nosiła imię Cesarza Wilhelma. Po wojnie obiekt popadł w ruinę. Dziś gmina czyni starania o odrestaurowanie obiektu i ponowne udostępnienie turystom jako wieżę widokową.

Der Turm entstand in den Jahren 1803-1804 auf Initiative des ehemaligen Pobiedna-Besitzers Adolf Traugott von Gersdorf, dessen Leidenschaft Astronomie war. Gersdorf verbrachte in seinem Turm viel Zeit und nannte ihn „Mon Plaisir“ (Mein Vergnügen). Nach der Sanierung im Jahre 1850 wurde der Turm zu einer touristischen Attraktion. 1886 wurde er nach Kaisers Namen als „Wilhelmsturm“ umbenannt. Nach dem Kriege verfiel das Gebäude in Ruine. Derzeit beabsichtigt die Gemeinde den Turm wieder zu sanieren und den Touristen als einen sehenswerten Aussichtsturm zugänglich zu machen.

This tower was built in the years 1803-04 on the initiative of Adolf Traugott von Gersdorf, the then owner of Pobiedna, whose passion was astronomy. Gersdorf spent a great deal of time in the tower, naming it Mon Plaisir ('My Pleasure'). In 1850 the tower was renovated and opened to tourists, and from 1886 bore the name of Kaiser Wilhelm. Following the war, however, the structure fell into ruin. Today the commune is making efforts to see it renovated and reopened to tourists as a viewing tower.

Łazienki Ludwika

Louis' Bäder Ludwig's SPA

35



Łazienki Ludwika zbudowane na zlecenie von Schaffgotschów w 1876 r., na potrzeby wykonywania zabiegów kuracyjnych, głównie kąpieli borowinowych i kąpieli mineralnych, w oparciu o odwiercone pod budynkiem źródło wody mineralnej „Maria” (obecnie źródło Ludwik). Budynek z funkcją zabiegów kuracyjnych powstał z inicjatywy znanego lekarza uzdrowiskowego dr Waldemara Adama (1845-1918). Obecnie budynek funkcjonuje, jako Dom Kuracyjny „STARY ZDRÓJ”. Otwarte 8.00-20.00.

Louis' Bäder wurden auf Auftrag der Familie von Schaffgotsch 1876 gebaut und waren für Kurbehandlungen, vor allem für Moor- und Mineralbädern vorgesehen. Als Basis diente die unterhalb des Gebäudes gebohrte Mineralwasserquelle „Maria“ (heute die Quelle „Ludwik“). Das Gebäude, das für Kurbehandlungen vorgesehen war, entstand auf Anregung des bekannten Kurarztes, Dr. Waldemar Adam (1845-1918). Heute befindet sich darin das Kurhaus „STARY ZDRÓJ“ (übers.: „Alte Quelle“). Öffnungszeiten: von 8.00 bis 20.00 Uhr.

The construction of Ludwig's SPA was commissioned by the Schaffgotsch family in 1876, for therapeutic treatments, primarily entailing peat baths and mineral baths making use of the "Maria" mineral water spring (today known as the Ludwik spring) bored under the building. The facility for therapeutic treatments was constructed through the efforts of a dr. Waldemar Adam (1845-1918), a well-known SPA doctor. Today the building is home to the "STARY ZDRÓJ" SPA. Opening hours: 8:00 am to 8:00 pm.

ul. Ratowników Góskich 1, tel.: +48 75 78 16 501



Informacja Turystyczna
Tourist Information
tourist information
Biuro Turystyczne Leopold
ul. Zdrojowa 18
tel. +48 75 78 16 283



**PSZCZELARZE
Imker Beekeepers**

Tu kupisz miód!
Hier können Sie Honig kaufen.
You can buy honey here.

Zbigniew Roman, Świeradów-Zdrój, ul. Grunwaldzka 22, tel. 697 743 399
Jan Podhorodecki, Świeradów-Zdrój, ul. Mokra 5, tel. 75 78 16 616
Edward Pietryka, Krobica 43, tel. 785 159 036
Karol Samulik, Świeradów-Zdrój, ul. Korczaka 10, tel. 603 124 243
Eugeniusz Grabas, Mirsk, ul. Zdrojowa 32/2, tel. 515 069 318
Ks. Władysław Dziegiel, Świeradów-Zdrój, ul. Orzeszkowej 6, tel. 693 355 901
Janusz Żol, Przecznicza 68, tel. 605 304 969
Michał Domin, Pasięka Magdalena, Rębiszów 4a, tel. 507 938 826
Tadeusz Baka, Świeradów-Zdrój, ul. Dworcowa 30/1, tel. 512 243 887
Mariusz Kozioł, Świeradów-Zdrój, ul. Modrzewiowa 4, tel. 509 999 848



Czarczi Młyn - młyn wodny w Świeradowie-Zdroju

Teufelsmühle - Wassermühle in Świeradow-Zdrój Devil's Mill - a water mill in Świeradow-Zdrój



36



Zapraszamy Państwa w podróż w czasie "od ziarenka do bochenka"! Wędrowkę zaczynamy od obejrzenia oryginalnych maszyn młyńskich z 1890 roku wraz z repliką koła wodnego, które mierzy aż 6,5 m średnicy. Podczas zwiedzania wysłuchają Państwo dawnych historii i legend, zobaczą słynny zabytkowy piec chlebowy oraz Salę Biesiadną wraz ze zdjęciami dawnej Czerniawy-Zdrój. Ponadto mogą Państwo spacerować się wokół młyna po Ogródku Roślin i Ziół oraz zobaczyć strumień, który napędzał młyńskie koło. To wspaniała okazja, aby przenieść się w czasy, kiedy to wielką wartością była produkcja mąki i wypiek chleba. W roku szkolnym organizujemy warsztaty z pieczenia chleba i wyrobu masła. „Czarczi Młyn” to obowiązkowy punkt na świeradowskiej mapie atrakcji.

Zwiedzanie: środa-sobota 10.00-16.00.

Warsztaty: wtorek 9.00 lub 12.00 (obowiązują zapisy).

Wakacje i ferie: wtorek-niedziela 11:00-17:00

Zwiedzanie rozpoczynamy o pełnych godzinach.

ul. Lwówecka 5, tel.: +48 75 78 45 325

czarcimlyn@swieradowzdroj.pl [f](#) /CzarcziMlynSwieradow

Empfehlenswert ist ebenfalls die Zeitreise „Vom Körnchen bis zum Brotlaib"! Die Wanderung beginnt mit der Besichtigung authentischer Mühlenmaschinen von 1890 mit einer originalgetreuen Nachbildung eines Mühlenrades mit dem Durchmesser von 6,5 m. Die Besucher lernen alte Geschichten und Volkssagen kennen, besichtigen den berühmten, historischen Brotofen und den Festsaal – Sala Biesiadna mit Fotografien aus der Vergangenheit von Czerniawa-Zdrój. Man kann auch einen Spaziergang um die Mühle machen, den Pflanzen- und Kräutergarten – Ogród Roślin i Ziół besuchen und den Bach beäugen, der einst das Mühlenrad antrieb. Es ist eine hervorragende Gelegenheit, sich in jene Zeit zu versetzen, als Mehlherstellung und Brotbäckerei noch von ungeheurer Bedeutung waren. Während des Schuljahres kann man hier Workshops beiwohnen und dabei lernen, wie man Brot backt und Butter herstellt. „Czarczi Młyn” ist ein Muss auf der Strecke der Attraktionen in Świeradow-Zdrój.

Besichtigung: Mittwoch – Samstag 10.00 – 16.00 Uhr.

Workshops: Dienstag 9.00 Uhr oder 12.00 Uhr (Anmeldepflicht).

Sommer- und Winterferien: Dienstag – Sonntag 11:00 – 17:00 Uhr.

Die Besichtigung beginnt zur vollen Stunde.

Here you'll have an opportunity to enjoy the "from seed to loaf" journey back in time. We start the trip by admiring original mill machinery dating back to 1890 together with a replica of a 6.5 m diameter water wheel. Whilst sightseeing you'll listen to old stories and legends, see an old, historic bread oven, Sala Biesiadna (Dining Hall) and an old photograph of Czerniawa-Zdrój. Furthermore, you'll be able to take a stroll around the mill amongst Ogród Roślin i Ziół (Plant and Herb Garden) and see the stream which spun the mill turbine. This is an excellent opportunity to experience the times when flour production and bread making were highly valued. During the academic year, we organise bread baking and butter making workshops. "Czarczi Młyn" is an "must see" item on the Świeradow map of tourist attractions.

Sightseeing: Wednesday - Saturday, 10:00 a.m. - 4:00 p.m.

Workshops: Tuesday 9:00 a.m. or 12:00 noon (booking required).

Summer holidays and winter breaks: Tuesday – Sunday 11:00 a.m. – 5:00 p.m.

Sightseeing tours start on the hour.

Centrum Edukacji Ekologicznej NATURA 2000 Izerska Łąka

Das Umweltschutz-Bildungszentrum NATURA 2000 „Iserwiese” Izerska Meadow Natura 2000 Ecological Education Centre



37



Centrum powstało przy współudziale środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego dla Województwa Dolnośląskiego na lata 2007-2013. Odwiedzając „Izerską Łąkę” poznasz: faunę i florę łąk Gór i Pogórza Izerskiego, które stanowią jeden z 3 obszarów NATURY 2000, funkcjonujących na terenie Gminy Miejskiej Świeradow-Zdrój, zimowy obraz czystego, pozbawionego zanieczyszczeń, nieba nad Izerami, istotę zanieczyszczenia nieba światłem, życie pszczołej rodziny, dzięki wyposażeniu wnętrza łąka oraz jego otoczenia w system mikro kamer i mikrofonów, które umożliwią ich całodobową obserwację. Zajęcia, warsztaty prowadzone są przy użyciu nowoczesnych narzędzi multimedialnych takich jak: tablica interaktywna, komputery, wizualizery, teleskopy, projektor. Urządzenia rzucają obraz na ekran o szerokości 9 m i wysokości 2,5 m.

Obiekt czynny jest od wtorku do soboty w godzinach 10:00 - 16:00

Wejścia organizowane są o pełnej godzinie, ostatnie o godzinie 15:00.

Prezentacja trwa około 40 minut. Grupy zorganizowane proszone są o wcześniejszą rezerwację miejsca.

W czasie ferii województwa dolnośląskiego oraz w czasie wakacji (lipiec-sierpień) obiekt czynny jest w godzinach 11:00 - 17:00.

ul. Rolnicza 7, tel.: +48 75 617 14 42

izerskalaka@swieradowzdroj.pl [f](#) /IzerskaLaka

Das Umweltschutz-Bildungszentrum NATURA 2000 „Iserwiese” entstand mit dem Anteil von Geldmitteln aus dem Europäischen Fonds der Regionalentwicklung im Rahmen des Regionalen Operationsprogramms für die Woiwodschaft Niederschlesien für die Jahre 2007-2013. Die Iserwiese gibt die Möglichkeit, die Pflanzen und die Tierwelt des Isergebirges kennenzulernen, eines der drei Bereiche von NATURA 2000, die auf dem Gebiet der Stadt Gemeinde Świeradow-Zdrój funktionieren. Das Beobachten des Iserhimmelbildes ohne jegliche Verunreinigungen, der Lebensweise einer Bienenfamilie dank des Kamera- und Mikrophonsystems sind weitere Besonderheiten. Moderne Workshops und Lehrveranstaltungen sichern die modernste Technik, wie interaktive Tafeln, Computer, Visualiser, Teleskope, Projektor. Das Leinwandbild hat die Größe von 9 m Breite und 2,5 m Höhe. Das Objekt ist dienstags bis samstags, von 10:00 bis 16:00 Uhr geöffnet. Der Eintritt erfolgt zur vollen Stunde, der letzte um 15:00 Uhr.

Die Präsentation dauert ca. 40 Minuten. Organisierte Gruppen werden gebeten, den Termin im Vorab zu vereinbaren.

Während der Winterferien für die Woiwodschaft Niederschlesien und während der Sommerferien (Juli – August) ist das Objekt von 11:00 bis 17:00 Uhr geöffnet.

The Ecological Education Centre came into being with the assistance of the European Regional Development Fund as part of a Regional Operational Programme for Lower Silesia for the years 2007-13. Visitors to Izerska Meadow can become acquainted with the fauna and flora of the meadows of the Izerskie Mts. and their foothills, one of three Natura 2000 areas on the land of the Świeradow-Zdrój Municipal Commune, as well as the wintry scene of a clear sky over the Izerskie Mts., devoid of pollution, the nature of light pollution, and the life of a family of bees thanks to the fitting of a hive interior and its surroundings with a system of compact cameras and microphones, allowing for round-the-clock observation. Classes and workshops can be conducted with the use of modern multimedia tools, including an interactive board, computers, visualizers, telescopes and projectors, with images being presented on a screen 9 m across and 2.5 m high.

The facility is open from Tuesday to Saturday between 10:00 am and 4:00 pm. Tours start on the hour. Last tour begins at 3:00 pm.

The presentation is about 40 minutes long. For organised groups please book your visit in advance.

During Dolnośląskie school breaks and during summer holidays (July-August) the facility is open between 11:00 am and 5:00 pm.



Dojazd bezpłatną komunikacją miejską
Fahrt mit kostenlosen Stadtkommunikationsmitteln
using free public transport

Szlak Śladem Izerskich Tajemnic

Wanderroute Auf der Spur von Isergeheimnissen Tourist Trail - On the Trail of Izerskie Secrets



Szlak turystyczny „Śladem Izerskich Tajemnic”

W ramach realizacji projektu „Śladem Izerskich Tajemnic” na terenie Gór Izerskich został wytyczony, za pomocą kamieni-głazów umieszczonych przy 17 atrakcjach turystycznych, nowy szlak turystyczny. Na każdym z kamieni wygrawerowana jest płaskorzeźba i umieszczony tajemniczy piktogram. Piktogram jest częścią górskiej zabawy „Odkrywy Gór Izerskich”. Biorąc udział w tej zabawie, każdy kto odnajdzie wszystkie tajemnicze miejsca i odwzoruje na kartach papieru tajemnicze piktogramy, a następnie zgłosi się do Referatu Promocji Gminy, Turystyki, Kultury i Sportu przy Urzędzie Miasta ul. 11 Listopada 35, otrzyma pamiątkowy „Certyfikat Odkrywy” i zostanie wpisany do „Księgi Odkrywców Gór Izerskich”.

Wanderroute „Auf der Spur von Isergeheimnissen”

Im Rahmen des Projekts „Auf der Spur von Isergeheimnissen” wurde im Isergebirge an 17 touristischen Sehenswürdigkeiten eine neue Wanderroute mit Felssteinen gekennzeichnet, die mit einem Relief und einem geheimnisvollen Hologramm versehen wurden. Der Teilnehmer des vorgeschlagenen Bergspiels „Entdecker von Isergebirge” hat die Aufgabe, alle geheimnisvollen Objekte zu finden, ihre Hologramme auf einen Papierzettel abzuzeichnen und sich an das Förderreferat der Gemeinde, Fremdenverkehr, Kultur und Sport am Stadtamt in Świeradów-Zdrój (Referat Promocji Gminy, Turystyki, Kultury i Sportu) in der Straße ul. 11 Listopada 35 zu melden. Dort wird er ein „Entdeckerzertifikat” erhalten und in das „Buch der Entdecker des Isergebirges” eingeschrieben.

Tourist Trail - On the Trail of Izerskie Secrets

As part of the project On the Trail of Izerskie Secrets, a new tourist trail has been marked out in the Izerskie Mountains with the help of boulders placed at 17 tourist attractions. Each boulder has an engraved relief along with a secret hologram which is part of the game Izerskie Mountain Explorer. Every player who discovers all of the secret places, copies all of the secret holograms onto a sheet of paper then visits the Tourist Information Centre will receive a souvenir certificate and be recorded in the Book of Izerskie Mountain Explorers.

0 Atrakcje turystyczne oznakowane kamieniami
mit Steinen markierte Sehenswürdigkeiten
Tourist attractions marked with boulders:

1. Punkt antygravitacyjny / Antigravitationspunkt / The Gravitational Phenomenon
2. Kolej gondolowa / Gondelbahn / Gondola Lift
3. Zajęcznik / Hasenstein / Mount Zajęcznik
4. Czarczi Młyn / Teufelsmühle / Devil's Mill
5. Willa fabrykanta / Villa des Fabrikanten / The Manufacturer's Villa
6. Grota Czerniawa / Grotte Czerniawa / The Cave in Czerniawa
7. Dolina Młodości / Tal der Jugend / The Valley of Youth
8. Stóg Izerski / Heufuder / Mount Stóg Izerski
9. Pomnik Juliusa Pintscha (Zalecamy zabranie kaloszy)
/J.Pintsch-Denkmal (ist zu empfehlen, die Gummischuhe mitzunehmen)
/The Monument to Julius Pintsch (wellington boots are recommended)
10. Królestwo rododendronów / Rhododendrenreich / The Kingdom of Rhododendrons
(teren St. Lukasa)
11. Duch Gór / Berggeist / The Mountain Ghost
12. Dom Zdrojowy / Kurhaus / The Traditional Remedy Centre
13. Muzeum Zdrojowe / Kur-Museum / Spa Museum
14. Willa Szarlotta / Villa Szarotka (Edelweiß) / Szarotka Villa
15. Park Zdrojowy / Kurpark / The Spa Park
16. Sępia Góra / Geierstein / Mount Sępia Góra
17. Wodospad Kwisa / Wasserfall Queis / Kwisa Waterfall



A Ametyst

Restauracja Restaurant Restaurant



ul. Sanatoryjna 8
tel.: +48 75 78 45 500

czynne codziennie: 13-21.30
täglich geöffnet: 13-21.30 Uhr
open daily 13 a.m. - 9.30 p.m.

Restauracja AMETYST wraz z przeszkloną, dającą wrażenie przestrzeni i bliskości z naturą oranżerią to idealne miejsce do wspólnego celebrowania posiłków, organizacji imprez i spotkań.

Das Restaurant mit dem verglasten Orange-rie-Anbau erweckt den Eindruck von Weitläufigkeit und unmittelbarer Nähe zur Natur.

The restaurant along with its winter garden is a spacious, perfect place for organization of various events, parties and meetings.



B Czarny Potok

Restauracja Restaurant Restaurant



Świeradów-Zdrój - Czerniawa-Zdrój
tel.: +48 601861 593
antonizwierzynski@wp.pl

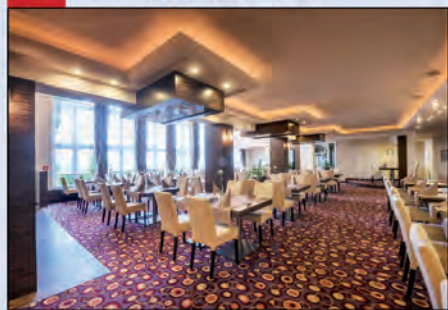
Czynne codziennie: od 12-21
täglich geöffnet: ab 12-21 Uhr
open every day: from 12-21 o'clock

Zapraszamy Państwa do stylowej restauracji Czarny Potok mieszczącej się w ponad dwustoletnim budynku. W restauracji można obejrzeć wystawę przedwojennych pocztówek naszej miejscowości. Oferujemy miłą atmosferę oraz pyszne dania z naszej kuchni.

Wir laden Sie zu einem stilvollen Restaurant „Czarny Potok“ ein. Es befindet sich in einem über zweihundertjährigen Gebäude. Im Restaurant kann man eine Ausstellung der Vorkriegspostkarten unserer Ortschaft sehen. Wir bieten Ihnen angenehme Stimmung und leckere Speisen aus unserer Küche an.

C Malinowy Dwór

Restauracja Restaurant Restaurant



ul. Długa 10
Tel.: +48 75 738 10 45

czynne codziennie: 12-21.30
täglich geöffnet: 12-21.30 Uhr
open daily 12 a.m. - 9.30 p.m.

W Restauracji jak i w Kawiarni dajemy Państwu możliwość zamówienia potraw z Karty Menu dopasowanej do zmieniających się pór roku.

Im Restaurant sowie im Café können Sie aus der Speisekarte bestellen, die zu jeder Jahreszeit angepasst ist.

Both in the restaurant and café we give you the possibility to order meals from the menu card, which is adapted to the changing seasons.



D Berliner

Restauracja Restaurant Restaurant



ul. Marsz. J. Piłsudskiego 8
tel.: +48 75 78 16 260

czynne codziennie: 12-21
täglich geöffnet: 12-21 Uhr
open daily 12 a.m. - 9 p.m.



Restauracja w Domu Kuracyjnym BERLINER oferuje: kuchnię polską, codziennie świeże ciasto domowego wypieku. Wszystkie potrawy przygotowujemy wyłącznie z naturalnych produktów, pochodzących od sprawdzonych dostawców.

Unser Restaurant im Kurhaus BERLINER bietet Ihnen: polnische Küche, täglich frischen, hausgebackenen Kuchen. Alle unsere Gerichte bereiten wir frisch nur aus natürlichen Lebensmitteln vor, die von den geprüften Zulieferern stammen.

A restaurant at the monumental Berliner Treatment House. We offer Polish cuisine and fresh home-made cakes daily. All dishes are prepared exclusively from organic products delivered by trusted providers.

E Piwniczka U Wioli

Restauracja Restaurant Restaurant



Oferujemy smaczne domowe obiady.

Im Angebot leckere Hausmannskost.

On offer delicious home cooking.

ul. Krótka 1 A
tel.: +48 75 78 16 903

czynne codziennie: od 11
täglich geöffnet: von 11 Uhr
open daily from 11 a.m.

F Exclusive Café Monika

Kawiarnia Cafe Cafe



Latte macchiato, Espresso, Espresso macchiato, kawa mrożona, Cappuccino, gorąca czekolada, lody rzemieślnicze, ciasta, desery, wino, piwo, grzaniec. Napoje powyżej 18%.

Latte macchiato, Espresso, Espresso macchiato, Eiskaffee, Cappuccino, heiße Schokolade, Handwerker-Eis, Kuchen, Desserts, Wein, Bier, Glühwein. Getränke mit mehr als 18% Alkohol.

We offer a range of coffees – latte macchiato, espresso, espresso macchiato, iced café and cappuccino – along with hot chocolate, home-made ice-cream, cakes, desserts, wine, beer and hot wine with spices, as well as alcoholic beverages with volume of alcohol exceeding 18%.

ul. Zdrojowa 20A, ul. Zdrojowa 11, godziny otwarcia: 10-20 (lato), 11-19 (zima)
tel.: +48 509 932 199, täglich geöffnet: 10-20 Uhr (Sommer) 11-19 Uhr (Winter)
tel.: +48 603 336 668, opening hours: 10-20 (summer), 11-19 (winter)

G Izerska Chata

Restauracja Restaurant Restaurant



Izerska Chata zaprasza na świeże pstrągi smażone na płycie kamiennej. Polecamy również smaczne dania z grilla oraz wędzone pstrągi na wynos.

Izerska Chata lädt Sie zum frischen Fisch – frische Forellen auf Steinplatte gebraten ein. Wir empfehlen auch schmackhafte Gerichte auf dem Grill zubereitet und geräucherte Forellen außer Haus.

Izerska Chata serves fresh trout fried on a stone slab. We also recommend tasty barbecue and smoked trout to go.

ul. Zakopiańska 18
tel.: +48 75 78 16 738

czynne codziennie: 11-22
täglich geöffnet: 11-22 Uhr
open daily: 11-22

H Kofeina

Kawiarnia Cafe Cafe



Kofeina zaprasza cały rok na pyszne: kawy, herbaty, ciasta, desery lodowe, świeżo wyciskane soki, drinki, regionalne niepasteryzowane piwo, grzane wino.

Kofeina anbietet das ganze Jahr über, köstliche: Kaffee, Tee, Kuchen, Eisdessert, frisch gepresste Säfte, Drinks, regionales, nicht pasteurisiertes Bier, Glühwein.

All year round Kofeina serves delicious: Coffee, Tea, Cakes, Sundaes, Freshly squeezed juices, Drinks, Regional unpasteurized beer, Mulled wine.

ul. Sienkiewicza 12B
tel.: +48 603 270 966
f /kofeinawieradow

Czynne codziennie: od 10-22
täglich geöffnet: ab 10-22 Uhr
open every day: from 10-22 o'clock

I Kuźnia Smaków
Restauracja Restaurant Restaurant



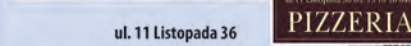
ul. Sudecka 30
tel.: +48 75 78 42 325

czynne codziennie: od 11.00
täglich geöffnet: ab 11.00 Uhr
open daily from 11.00 a.m.

Z naszej różnorodnej kulinarnej oferty polecamy:
- dziczyznę
- gulasz z dzika zdobył I miejsce w konkursie kulinarnym „Czerniawa jaka strawa” 2015
- ryby - pstrąg, sandacz, dorsz, losoś
- tradycyjne potrawy kuchni polskiej
- PIZZĘ - NA MIEJSCU, NA WYNOŚ, NA DOWÓZ!
Organizujemy przyjęcia oraz imprezy okolicznościowe. Gotujemy z sercem. Serdecznie zapraszamy.

Von unserem kulinarische Angebot empfehlen wir:
- Wildspezialitäten - Wildschweingulasch und Hirschgerichte
- Fische
- polnische traditionelle Küche
- PIZZA
- Kaffee und Kuchen
Gerichte an Ort und zum Mitnehmen. Lieferung.
Wir kochen mit Lust und Liebe.
Wir laden Sie herzlich ein.

J La Gondola
Pizzeria - Restauracja



ul. 11 Listopada 36
tel. +48 75 78 16 648
www.lagondola-swieradow.pl
czynne codziennie: 12.30-21.30
täglich geöffnet: 12.30-21.30

Gdzie czas płynie wolniej, wnetrze inspiruje, a blask świec i przyjemna muzyka sprawiają, że wino i pizza smakują inaczej. Życzymy smacznego i zapraszamy ponownie.

Wo die Zeit langsamer vergeht, der Innenraum inspiriert und Kerzenlicht und die angenehme Musik bewirken, dass Pizza und Wein anders schmecken. Wir wünschen Ihnen guten Appetit und laden Sie abermals herzlich ein.



K Nad Kwisą Bar - Räuherei
Bar - wędzarnia Bar and Smoke House



ul. Kopernika 1
tel.: +48 75 78 17 311
bar@wedzarnia-swieradow.pl
www.wedzarnia-swieradow.pl



Zapraszamy do wędzarni ryb w Świeradowie-Zdroju. Podajemy ryby wędzone na gorąco, które przyprawiamy ziołami z własnego ogródka i wędzimy na miejscu. Pstrągi pochodzą z naszych okolic, a ryby morskie są najwyższej jakości.

Räuherei in Świeradow-Zdrój lädt ein. Warme geräucherte Fische, gewürzt mit Kräutern aus eigenem Garten sind unsere Spezialität. Forelle ist aus unserer Gegend, Meerestische sind auch empfehlenswert.

Be our guest at the smoke house in Świeradow-Zdrój where we serve fish smoked hot and seasoned with herbs from our very own garden. All fish are smoked on site, with trout from the surrounding area and saltwater fish of the highest quality.

L Narcyz
Restauracja Restaurant Restaurant



ul. Sienkiewicza 14
tel.: +48 75 78 16 351
tel.: +48 75 78 16 029
www.narczy.pl
czynne codziennie: od 11.30
täglich geöffnet: ab 11.30 Uhr
open daily from 11.30 a.m.

Serdecznie zapraszamy!
Wir laden Sie herzlich ein!
Guests warmly welcome!

M Sekrety Piwowara
Restauracja Restaurant Restaurant



Malowniczo położony lokal z wieloletnią tradycją serwuje potrawy kuchni izerskiej oraz zaprasza na degustację piw z regionalnych browarów.

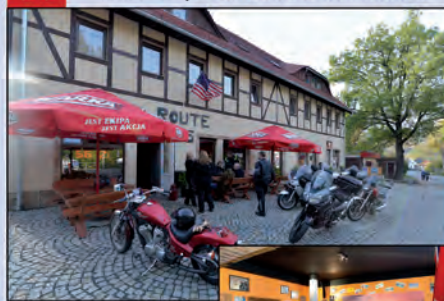
Geheimnisse des Braumeisters - Restaurant.
Das beliebte Ausfluglokal mit langer Tradition und hervorragenden Speisen der Iserküche lädt ein zur Kostprobe von Vielzahl an Biersorten aus regionalen Brauhäuser.

ul. Zacisze 3
tel.: +48 501 474 511

czynne codziennie: od 11
täglich geöffnet: ab 11 Uhr
open daily from 11 a.m.

e-mail: molesiak@op.pl
www.sekretypiwowara.pl

N Route 66
Pub-Restauracja Pub-Restaurant Pub-Restaurant



ul. 11 Listopada 5
tel.: +48 509 381 153
e-mail: route66.swieradow@wp.pl



Amerykańska kuchnia, polski smak. Oferujemy hamburgery, skrzydełka z kurczaka, stripsy, tortille, sałatki, kurczaka z różna. A wszystko to przyrządzamy wg własnej receptury (nic gotowego). Pychota!

Amerikanische Küche, polnischen Geschmack. Wir bieten Burger, Chicken Wings, Wraps, Salate, Grillhähnchen. Und alle Mahlzeiten werden von unseren eigenen Rezeptur hergestellt (nichts fertig).

American kitchen, Polish flavor. We offer burgers, chicken wings, strips, wraps, salads, rotisserie chicken. And all meals are prepared by our own recipe (nothing finished).

Czynne codziennie od godziny 12
Täglich geöffnet von 12
Open daily from 12

O Świerkowa Karczma
Restauracja Restaurant Restaurant



Smażony / Gebratener
Wędzony / Geräucherter
Gotowany / Gekochter
Świeży / Frische Forelle



Dowóz gości gratis.
Kostenloser Shuttle.
Service auf Ihr Handy!
Free shuttle service guest on the phone.

ul. Nadbrzeżna 4
tel.: +48 501 125 614
tel.: +48 513 137 837

czynne codziennie: 10-22
täglich geöffnet: 10-22 Uhr
open daily from 10 a.m. to 10 p.m.

P Bar u Kazika
Bar Bar Bar



Czynne codziennie: od 12.00 do 20.00
täglich geöffnet: 12 - 20
open daily from 12 a.m. - 20 p.m.

Polecamy: grochówkę, kawaśnicę, bigos, golonkę, ryby wędzone, kielbasę z grilla, oscypki, świeżo wyciskany sok z cytrusów. Możliwość dowozu TAXI bus.

Wir empfehlen: Erbsensuppe, Kwaśnica (saure Kohlsuppe), Bigos (polnisches Nationalgericht, Sauerkraut mit Fleisch und Wurst), Eisbein, Räucherfisch, Grillwurst, Oscypek (Schafskäse), Frisch gepresster Saft aus Zitrusfrüchten. Möglicher Transport: TAXI Kleinbus.

Our specialities: split pea soup, sauerkraut soup, bigos (hunter's stew), pork hock, smoked fish, bbq smoked sausage, oscypek (traditional smoked cheese), freshly squeezed citrus fruit juice. TAXI bus delivery optional.

ul. Zakopiańska 12, tel. +48 512 090 156

Od 2016 r. na terenie Świeradowa-Zdroju funkcjonuje bezpłatna komunikacja miejska, obsługująca dwie linie komunikacyjne, obejmujące poza Świeradowem także gminę Mirsk, Leśna i Miasto Szklarska Poręba. Pierwsza linia składa się z 8 pętli w dni powszednie, a swym zakresem obejmuje Świeradów-Zdrój, Orłowice, Krobicę i Pobiedną. W weekendy i święta linia nr 1 obsługuje cztery pętle i dojeżdża również do miejscowości po czeskiej stronie granicy, tj. Nového Města pod Smrkem. Linia nr 2 obsługuje dwa kursy w weekendy i święta na trasie Świeradów-Zdrój - Szklarska Poręba - Świeradów-Zdrój.

Więcej informacji na www.swieradowzdroj.pl - zakładka - Komunikacja Miejska, lub na stronie internetowej www.kiedyprzyjedzie.pl albo skorzystać z aplikacji na telefon „Kiedy przyjedzie”.

Zapraszamy do korzystania.

Seit 2016 ist der Stadtverkehr in Świeradów-Zdrój kostenlos. Es gibt im Ort zwei Buslinien, die neben Świeradów auch die Gemeinde Mirsk und Leśna sowie die Stadt Szklarska Poręba befahren. Die erste Linie besteht wochentags aus acht Schleifen und erfasst Świeradów-Zdrój, Orłowice, Krobica und Pobiedna. An Wochenenden und Feiertagen bedient die Linie Nr. 1 vier Schleifen und erfasst auch Nové Město pod Smrkem jenseits der polnisch-tschechischen Grenze. Die Linie Nr. 2 verkehrt an Wochenenden und Feiertagen zweimal, auf der Strecke Świeradów-Zdrój - Szklarska Poręba - Świeradów-Zdrój.

Mehr Infos sind auf: www.swieradowzdroj.pl unter Stadtverkehr abrufbar, oder auf der Internetseite www.kiedyprzyjedzie.pl zu checken, oder die Telefonanwendung „Kiedy przyjedzie" in Anspruch zu nehmen.

Ever since 2016, Świeradów-Zdrój can boast free public communication, encompassing two bus routes, which, apart from Świeradów also link the Mirsk and Leśna communes as well as the town of Szklarska Poręba. On weekdays, route one operates 8 buses throughout the day, between Świeradów-Zdrój, Orłowice, Krobica and Pobiedna. On weekends and public holidays, there are four buses throughout the day, but they also reach a town on the Czech side of the border: Nové Město pod Smrkem. Route 2 (Świeradów-Zdrój - Szklarska Poręba - Świeradów-Zdrój) runs two services at weekends and public holidays. For more information see www.swieradowzdroj.pl - "Komunikacja Miejska" tab, on the www.kiedyprzyjedzie.pl website or you can use the "Kiedy przyjedzie" application for a mobile device.

Please feel free to use it.



Dojazd bezpłatną komunikacją miejską
Fahrt mit kostenlosen Stadtverkehrsmitteln
using free public transport

GEOCACHING - zabaw się i odzyskaj skrytki w Świeradowie-Zdroju

GEOCACHING- spiel mit und such ein Versteck in Świeradów-Zdrój **GEOCACHING - have fun seeking out caches in Świeradów-Zdrój**

Geocaching to gra terenowa, której uczestnicy przy pomocy urządzeń GPS odnajdują ukryte wcześniej w terenie przez innych graczy skrytki geocache. Fakt odnalezienia wpisują w specjalnym dzienniczku. Każda skrytka ma swoją stronę w internecie z informacją o współrzędnych ukrycia, z opisem miejsca i wskazówkami dla szukających. Na stronie tej loguje się też fakt odnalezienia skrytki, ewentualne uwagi do autora i swoje wrażenia. Wszystko, co jest potrzebne do tej zabawy to chęci, dostęp do Internetu i darmowe konto w portalu geocaching.com. Potrzebny jest też odbiornik GPS – może to być: GPS turystyczny, nawigacja samochodowa, telefon komórkowy, smartfon, tablet. W Polsce znajduje się ok. 12 tysięcy aktywnych skrytek, w Świeradowie-Zdroju jest ich 30, a pierwsza skrzynka na Dolnym Śląsku została założona 18.09.2003 r. na Stogu Izerskim.

Geocaching ist ein Geländespiel, dessen Teilnehmer als Aufgabe haben, mit Hilfe von GPS-Anlagen die früher von anderen Teilnehmern versteckten Geocache-Verstecke auf einem Gelände zu suchen. Der Fund wird in einem Tagebuch verzeichnet. Jedes Versteck hat seine Internetseite mit der Information über die Versteck-Koordinaten, Ortsbeschreibung und Hinweisen für Suchende. Auf dieser Seite wird auch die Tatsache über den Fund, eventuelle Bemerkungen an den Autor und eigene Eindrücke eingeloggt. Die Voraussetzung dieses Spiels ist die Entdeckungslust, Internetzugang und ein kostenloses Konto auf dem Netzwerk geocaching.com. Eine Erleichterung ist auch ein GPS-Empfänger: touristische GPS-Anlage, Auto-GPS, Handy, PDA oder Tablet. In Polen gibt es ca. 12 Tsd. aktive Verstecke, in Świeradów-Zdrój-30. Das erste Versteck in Niederschlesien wurde am 18.09.2003 auf der Heufuder angelegt.

Geocaching is a game played in the landscape, with participants using GPS devices to track down geocaches hidden by other players and discovery being recorded in a special log. Each cache is represented on the web with content such as information on coordinates and the site itself and tips for seekers, while discovery can be logged online also, along with possible remarks for the author and impressions. All that is needed to join in the fun are the desire, access to the Internet and a free account at the portal geocaching.com, as well as a GPS receiver, which could be a tourist GPS, vehicle navigation device, mobile telephone, smartphone or tablet. In Poland there are c. 12,000 active caches, with 30 in Świeradów-Zdrój, the first container in Lower Silesia being that of 18 September 2003, with the location Mt. Stóg Izerski.



www.geocaching.com
www.geocaching.pl
opencaching.pl



38

MINIGOLF pole do minigolfa znajduje się na skrzyżowaniu ulic Zakopiańskiej i Krótkiej. Kije można wypożyczyć: w "Józefinie" w godz. 11 - 18 (Szlą za dzień, dla mieszkańców Świeradowa - Zdroju za darmo), w "Piwniczce u Wioli" w godz. 11 - 19 (6 zł za godzinę) oraz od pn do pt w Urzędzie Miasta Świeradów-Zdrój w godz. pracy urzędu.

MINIGOLF Platz befindet sich an der Kreuzung der Straßen ulica Zakopiańska und ulica Krótka. Die Stöcke sind erhältlich bei: „Józefina“ von 11 bis 18 Uhr, 5 Złoty für einen Tag- für die Einwohner von Świeradów-Zdrój kostenlos, im Lokal „Piwniczka u Wioli“ von 11 bis 19 Uhr, 6 Złoty für eine Stunde und montags bis freitags im Stadtamt von Świeradów-Zdrój während der Öffnungszeiten.

MINIGOLF The minigolf field is located at the junction of Zakopiańska St. and Krótka St. Golf clubs may be rented at Józefina lodging house from 11 a.m. to 6 p.m. (price: PLN 5 per day; free of charge for residents of Świeradów-Zdrój), at the Piwniczka u Wioli restaurant from 11 a.m. to 7 p.m. (price: PLN 6) or at Świeradów-Zdrój Municipal Office Monday to Friday during working hours.



39

PLACE ZABAW dla dzieci. W Świeradowie-Zdroju znajduje się 5 placów zabaw noszących nazwy: Żabki Kwisi przy ul. Wyszyńskiego, Cietrzewia na ul. Krótkiej, Liska na ul. Dolnej, Jelonka na ul. Chrobrego i Wiewiórki na ul. Stokowej. Dwa place znajdują się także w Czerniawie-Zdroju przy Szkole Podstawowej nr 2 na ul. Sanatoryjnej 3 i obok budynku nr 45 (pow. przystanku autobusowego).

5 KINDERSPIELPLÄTZE in Świeradów-Zdrój haben die Bezeichnungen von Tiernamen: Queis-Fröschlein- Kinderspielplatz in der Straße ul. Wyszyńskiego, Birkhahn-Spielplatz in der Straße ul. Krótka, Füchlein-Spielplatz in der Straße ul. Dolna, Hirschlein-Kinderspielplatz in der Straße ul. Chrobrego und Eichhörnchen-Spielplatz in der Straße ul. Stokowa. Zwei Kinderspielplätze befinden sich auch in Czerniawa-Zdrój an der Grundschule Nr.2 in der Straße ul. Sanatoryjna 3 und am Haus Nr. 45 (oberhalb der Bushaltestelle).

PLAYGROUNDS FOR CHILDREN There are five playgrounds for children in Świeradów-Zdrój: Żabki Kwisi at Wyszyńskiego St., Cietrzewia at Krótka St., Liska at Dolna St., Jelonka at Chrobrego St. and Wiewiórki at Stokowa St. There are also two playgrounds in Czerniawa-Zdrój, by the Primary School at 3 Sanatoryjna St. and next to building no. 45 just behind the bus stop.



40

SKATE PARK znajduje się na stadionie miejskim przy ul. Sienkiewicza 2a. Wymiary placu skateparku: 30m x 24,5m. Nawierzchnia skateparku: beton. Elementy skateparku: Bank ramp, Funbox z grindboxem 3/3, Funbox z poręczą 2/3 + manualbox, Quarter pipe + roll-in, 2x Grindbox, Poręcz prosta + profil 0, Quarter pipe, Minirampa H120. Czynny od 8 - 21.

SKATE PARK befindet sich auf dem Stadtstadion in der Straße ul. Sienkiewicza 2a. Skateparkgröße: 30m x 24,5 m. Oberfläche: Beton. Elemente: Bank ramp, Funbox mit Grindbox 3/3, Funbox mit Reling 2/3 + Manualbox, Quarter pipe + roll-in, 2x Grindbox, Einfache Reling + 0-Profil, Quarter pipe, Minirampe 120 cm hoch. Geöffnet von 8 bis 21 Uhr.

SKATE PARK Skate Park is located at the municipal stadium at 2 Sienkiewicza Street. Dimensions: 30 x 24.5 m. Surface: concrete. Components: bank ramp, funbox with grindbox 3/3, funbox with rail 2/3 + manualbox, quarter pipe + roll-in, 2 x grindbox, straight rail + profile 0, quarter pipe and miniramp H120. Opening hours: 8 a.m. - 9 p.m.



ORLIKI znajdują się na stadionie miejskim - ul. Sienkiewicza 2a. W skład Orlika wchodzi: boisko do gry w piłkę nożną o wym. 30 x 62 m oraz boisko wielofunkcyjne o wym. 19,1 x 32,1 m. Czynne (wiosna - jesień) od pn do sob w godz. 8 - 21, nd od godz. 12 - 21. Wydawanie sprzętu od pn do sob od godz. 15. **Sportplätze ORLIKI** befinden sich auf dem Stadtstadion in der Straße ul. Sienkiewicza 2a. Dazu gehören ein Fußballspielplatz 30 m x 62 m groß und Mehrzwecksportplatz 19,1 x 32,1 m groß. Geöffnet (Frühling-Herbst) montags bis samstags von 8 bis 21 Uhr, sonntags 12 bis 21 Uhr. Ausleistation für Sportgeräte montags bis samstags ab 15 Uhr.

ORLIK MULTIFUNCTIONAL SURFACES Located at the municipal stadium at 2 Sienkiewicza Street, Orlik features a football pitch (dimensions: 30 x 62 m) and a multifunctional surface (dimensions: 19.1 x 32.1 m). Opening hours (spring - autumn): Mon - Sat, 8 a.m. - 9 p.m.; Sun, 12 noon - 9 p.m. Equipment service: Mon - Sat from 3 p.m.



Dojazd bezpłatną komunikacją miejską
Fahrt mit kostenlosen Stadtverkehrsmitteln
using free public transport

15





Single Tracki – naturalne ścieżki rowerowe (kompleks tras po polskiej i czeskiej stronie 90 km). Powstały z myślą o rowerzystach preferujących aktywny wypoczynek na łonie natury. Ścieżki wiją się pomiędzy drzewami i wśród leśnych polan. Trasy są prawie cały czas lekko nachylone w dół (nie przekracza 5%). Przygodę z Singlami można rozpocząć na wjeździe na trasy znajdujące się w masywie Zajęcznika przy dolnej stacji kolei gondolowej, oraz przy przejściu granicznym z Czechami na osiedlu Czerniawa-Zdrój. W obu miejscach znajdują się parkingi.

Single Tracks – natürliche Fahrradwege (das Netz der Fahrradwege an der polnischen und tschechischen Seite beträgt 90 km). Entstanden für die Fahrradfahrer, die aktive Erholung in der Nähe der Natur bevorzugen. Die Fahrradwege schlängeln sich zwischen Bäumen und Lichtungen. Die Routen haben eine leichte Neigung (bis 5%). Das Abenteuer mit Single Tracks kann man am Gipfel oberhalb der Gondelbahn oder beim Grenzübergang mit Tschechien in der Siedlung Czerniawa-Zdrój beginnen. An beiden Punkten sind Parkplätze vorhanden.

Single Tracks – natural biking tracks (a complex of routes on the Polish and Czech side, 90 km). The Single Tracks have been laid out for cyclists preferring active leisure in the bosom of nature, with routes winding among the trees and forest clearings and sloping gently down (no more than 5%) almost the entire time. An adventure with the Singles can begin at the entrance to the system located close to the lower station of the gondola lift, as well as by the border crossing with the Czech Republic in Czerniawa-Zdrój. At both sites there is parking.

Ścieżka edukacyjna ZAJĘCZNIK

Lehrpfad ZAJĘCZNIK Mt. Zajęcznik Educational Trail

Jest to pierwsza w regionie interaktywna ścieżka, której celem jest edukacja przyrodniczo-leśna w oparciu o region Gór Izerskich, z wykorzystaniem elementów wymagających zaangażowania turysty. Na ścieżce znajduje się 9 stanowisk edukacyjnych: Gdzie mieszkam, Roślina – zwierzę, układanka łowiecka, mieszkańcy izerskiego lasu, lekcja dendrologii, zobaczysz mnie w dzień czy w nocy, znajdź moją mamę, łańcuch pokarmowy, leśne cymbały. START: wejście do lasu od ulicy Polnej lub Cichej – należy kierować się w stronę Zajęcznika – zielonym szlakiem.

Das ist der erste in der Region interaktive Lehrpfad, dessen Ziel die natur- und forstwissenschaftliche Bildung aufgrund des Isergebirges mit der aktiven Teilnahme des Touristen ist. (Bildungsstationen: Wo wohne ich?, Pflanze-Tier, Jägerpuzzle, Bewohner des Iserwaldes, Dendrologie-Stunde, Du siehst mich am Tage oder in der Nacht, Finde meine Mutter, Nahrungskette, Waldzimbel. START: Eingang in den Wald von der ulica Polna oder ulica Cicha – Richtung Zajęcznik, grüner Weg.

This is the first interactive trail in the region, its goal being an education on forestry and nature based on the region of the Izerskie Mts., and using elements requiring engagement on the part of tourists. The trail features nine educational stations: 'Where I live', 'Fauna and flora', 'Hunting puzzle', 'Inhabitants of the Izerskie forests', 'Dendrology class', 'You can see me by day or night', 'Find my mother', 'Food chain' and 'Forest xylophone'. START: the entrance to the forest from Polna Street or Cicha Street – head for Mt. Zajęcznik, on the green-marked trail.



Ścieżka edukacyjna - Model Układu Słonecznego (11,2 km)

Lehrpfad Modell des Sonnensystems (11,2 km)

The Solar System Model Educational Trail (11.2 km)

Ścieżka dydaktyczna „Model Układu Słonecznego” w Górach Izerskich przedstawia Słońce oraz 8 krążących wokół niego planet i 5 planet karłowatych w skali 1:1 miliarda. W tej skali pokazane są zarówno rozmiary tych 14 obiektów, jak i odległości między nimi. Kolejność planet od Słońca w modelu jest taka jak w rzeczywistości. Ścieżka zaczyna się od Schroniska Orle modelem Słońca i kończy na Stogu Izerskim modelem Eris. Model Słońca ułożony jest z kostki granitowej i połączony jest z gnomonem, a modele planet i planet karłowatych pokazane są na metalowych płytkach umieszczonych na niedużych głazach. Miasto Świeradów-Zdrój jest sponsorem Jowisza.

Der Lehrpfad „Modell des Sonnensystems“ im Isergebirge stellt die Sonne und acht sie umkreisende Planeten und 5 Zwergplaneten im Maßstab 1:1 Milliarde dar. So werden sowohl die Ausmaße dieser 14 Objekte als auch die Entfernungen zwischen ihnen dargestellt. Die Reihenfolge entspricht der Wirklichkeit. Beginn bei der Berghütte „Orle“ mit Sonne-Modell, Ende auf der Heufuder mit Eris-Modell. Sonne-Modell besteht aus Granit, verbunden mit Gnomon, Modelle der Planeten und der Zwergplaneten sind auf den Metallplatten auf den Steinen dargestellt. Die Stadt Świeradów-Zdrój stiftete den Planeten Jupiter.


'The Solar System Model' is an educational trail in the Izerskie Mts. presenting the Sun along with the eight planets and five dwarf planets at a scale of 1:1,000,000,000. The sizes of the 14 bodies and the distances between them are shown to the same scale, with the order of the planets as in reality. The trail begins at Orle refuge with the model of the Sun and ends at Mt. Stóg Izerski with the model of Eris. The model of the Sun is arranged from granite blocks and combined with a gnomon, while the models of the planets and dwarf planets are shown on metal plates placed on small boulders. The town of Świeradów-Zdrój is a sponsor, for Jupiter.



ŚWIERADÓW-ZDRÓJ zimowa panorama Winterpanorama Winter panorama



WYCIĄGI NARCIARSKIE / SKILIFTE / SKI LIFTS

<p>1 KOLEJ GONDOLOWA</p> 	<p>ul. Źródłana 7, długość 2500 m, różnica poziomów 440 m, przepustowość 2400 os./godz., stok dla zaawansowanych, oświetlona i wyposażona w instalację do sztucznego naśnieżania, restauracja, wypożyczalnia sprzętu, parking, tel.: +48 75 615 20 20.</p>	<p>Źródłana Straße 7, die Abfahrtsstrecke hat eine Länge von 2500 m, Höhenunterschied 440 m, Kapazität 2400 Pers./St., Skihang für Fortgeschrittene, sie ist beleuchtet und mit Schneekanonen ausgestattet, es gibt eine Gaststätte, eine Ausleihstation für Skiausrüstung und einen Parkplatz, Tel.: +48 75 615 20 20.</p>	<p>Location: Źródłana Street 7. Length: 2,500 m. Vertical drop: 440 m. Capacity: 2,400 people/hour. Level of difficulty: for the advanced. Supporting services: lighting system, snow making system, restaurant, ski rental shop and car park. tel. +48 75 615 20 20.</p>
<p>2 BARBARA</p>	<p>ul. Źródłana, długość 150 m, przepustowość 500 os./godz., różnica poziomów 24 m, trasa oświetlona. Przy wyciągu bar z widokowym tarasem, WC, parking, tel.: +48 75 78 16 738.</p>	<p>Straße Źródłana, Länge 150 m, Kapazität 500 Pers./St., Höhenunterschied 24 m, beleuchtete Piste, Bar mit Aussichtsterrasse direkt am Lift, WC, Parkplatz, Tel.: +48 75 78 16 738.</p>	<p>Location: Źródłana Street. Length: 150 m. Capacity: 500 people/hour. Vertical drop: 24 m. Supporting services: lighting system, bar with viewing terrace, WC and car park. tel. +48 75 78 16 738.</p>
<p>3 BAJTEK</p>	<p>ul. Dąbrowskiego, długość 60 m, przepustowość 500 os./godz., różnica poziomów 6 m. Stok dla początkujących. Wypożyczalnia sprzętu, serwis narciarski, parking, szkoła narciarska, tel.: +48 607 766 412.</p>	<p>Straße Dąbrowskiego, Länge 60 m, Kapazität 500 Pers./St., Höhenunterschied 6 m, Skihang für Anfänger, Ski-Ausleihe, Skiservice, Parkplatz, Skischule, Tel.: +48 607 766 412.</p>	<p>Location: Dąbrowskiego Street. Length: 60 m. Capacity: 500 people/hour. Vertical drop: 6 m. Level of difficulty: for beginners. Supporting services: ski rental shop, ski service, car park and ski school. tel. +48 607 766 412.</p>
<p>4 FLINS-EXPRESS</p>	<p>ul. Zakopiańska, Długość wyciągu 160 m, średni kąt nachylenia 14%, sztuczne oświetlenie, wypożyczalnia sprzętu, parking, szkoła narciarska. tel. +48 793 744 504.</p>	<p>Straße Zakopiańska, Länge des Lifts 160 m, durchschnittlicher Neigungswinkel 14%, Beleuchtung, Ausleihstation für Sportgeräte, Parkplatz, Schischule. Tel. +48 793 744 504.</p>	<p>Location: Zakopiańska Street. Length: 160 m. Average slope angle: 14%. Vertical drop: 17 m. Supporting services: lighting system, ski rental shop, car park, ski school. tel. +48 793 744 504.</p>
<p>5 BAMBINO-SKI</p>	<p>ul. Górska, długość 120 m, przepustowość 500 os./godz., różnica poziomów 14 m, trasa oświetlona. Przy wyciągu wypożyczalnia sprzętu, serwis narciarski, parking, szkoła narciarska, tel.: +48 508 300 083.</p>	<p>Straße Górska, Länge 120 m, Kapazität 500 Pers./St., Höhenunterschied 14 m, beleuchtete Piste, Ski-Ausleihe, Skiservice, Parkplatz, Skischule, tel.: +48 508 300 083.</p>	<p>Location Górska Street. Length: 120 m. Capacity: 500 people/hour. Vertical drop: 14 m, Supporting services: lighting system, ski rental shop, car park, ski school. tel. +48 508 300 083.</p>

WYPOŻYCZALNIE SPRZĘTU SPORTOWEGO I TURYSTYCZNEGO AUSLEIHSTATIONEN FÜR SPORT-und TOURISTIKGERÄTE SPORTS AND TOURISM EQUIPMENT RENTAL SHOP

Wypożyczalnia Ski&Bike przy ośrodku Ski&Sun, ul. Źródłana 7, tel. +48 693 770 602
Wypożyczalnia rowerów Lech -Sport, ul. Wczasowa 11, tel. +48 693 293 263
Wypożyczalnia-Serwis-Centrum Rowerowe Ski-Bike „Pod Gondolą”, ul. Źródłana 4, tel. +48 733 250 747
Wypożyczalnia sprzętu zimowego przy wyciągu Flins Express, tel. +48 793 744 504
Wypożyczalnia sprzętu zimowego przy wyciągu Bajtek, ul. Dąbrowskiego 2, tel. +48 607 766 412, +48 723 551 553
Wypożyczalnia nart, rowerów i rowerów elektrycznych Tom-Sport, ul. 11 Listopada 7, tel. +48 607 766 412, +48 723 551 553
Wypożyczalnia sprzętu zimowego, ul. Zakopiańska 18, tel. +48 75 78 16 738, +48 603 100 247
Wypożyczalnia sprzętu zimowego przy wyciągu Bambino SKI, ul. Górska, tel. +48 508 300 083

PARKING I MIEJSCA POSTOJOWE PARKPLÄTZE PARKING, PARKING PLACE

Parking strzeżony, ul. Sienkiewicza, 24h, tel. +48 697 962 564
Miejsce postojowe Centrum, ul. Sienkiewicza/Batorego, 24h, tel. +48 733 250 747
Miejsce postojowe Pod Gondolą, ul. Źródłana 4, 24h, +48 733 250 747
Parking ul. Strażacka





SKI&SUN
Świeradów-Zdrój



LATO

SUMMER



ZIMA

WINTER



SKI&SUN Świeradów Zdrój
ul. Źródłana 7
59-850 Świeradów-Zdrój

+48 75 615 20 20
biuro@skisun.pl

www.skisun.pl



ŚWIERADÓW-ZDRÓJ

Izerski Szlak Cietrzewia Ierskiloipe auf den Spuren des Birkhahns The Izerskie Mts. Black Grouse Trail

Szlak rozpoczyna się na Stogu Izerskim przy górnej stacji gondoli, skąd biegnie drogą asfaltową do Łącznika, dalej Drogą Telefoniczną do Polany Izerskiej. Kolejnym punktem szlaku jest Chatka Górzystów, a dalej projekt przewiduje już dwa ślady.

Pierwszy z nich prowadzi żółtym szlakiem turystycznym do mostu na Jagnięcym Potoku i dalej do Rozdroża nad Cichą Równią. Drugi przez rezerwat do schroniska Orle.

Oba szlaki dalej wykorzystywać będą się przygotowaną przez Bieg Piastów do Jakuszyce.

Długość szlaku wynosi 19,5 km i dzieli się na poszczególne odcinki:

Gondola - Polana Izerska (Drwale) - 6,1 km, Drwale - Chatka Górzystów - 3,1 km,

Chatka Górzystów - Orle - 5,2 km, Orle - Jakuszyce - 5,1 km

wariant przez Cichą Równię:

Chatka Górzystów - Cicha Równia - 6 km, Cicha Równia - Jakuszyce - 2,5 km.

Beginn auf der Heufuder (Stóg Izerski) an der oberen Gondelbahnstation, von dort auf dem Asphaltweg bis zum Hermsdorfer Kamm (Łącznik), weiter auf dem Telefonweg (Droga Telefoniczna) bis zu den Kammhäusern (Polana Izerska). Der weitere Punkt dieser Loipe ist die Hütte der Gebirgsleute (Chatka Górzystów), dort werden schon im Rahmen dieses Projektes zwei Spuren vorgesehen. Die eine führt auf dem gelben Weg bis zur Brücke auf dem Lammbach (Potok Jagnięcy), weiter bis zur Kreuzung (Rozdroże) über Theisenhübel (Cicha Równia), die andere führt durch das Reservat bis zur Berghütte Orle.

Beide Loipen nutzen dann das vom Piastenlauf vorbereitete Loipennetz bis nach Jakuszyce. Die Loipenlänge beträgt 19,5 km und wird in einzelne Strecken verteilt:

Gondelbahn- Kammhäuser (Drwale) - 6,1 km, Drwale-Hütte der Gebirgsleute (Chatka Górzystów) - 3,1 km,

Hütte der Gebirgsleute (Chatka Górzystów) - Orle - 5,2 km, Orle-Jakuszyce - 5,1 km

Alternative durch Theisenhübel (Cicha Równia):

Hütte der Gebirgsleute (Chatka Górzystów) Theisenhübel (Cicha Równia) - 6 km

Theisenhübel(Cicha Równia)-Jakuszyce - 2,5 km

The Izerskie Mts. Black Grouse Trail (in Polish: Izerski Szlak Cietrzewia) starts by the upper station of the Świeradów-Zdrój Ski&Sun Gondola Lift, from where it runs directly to the Izerska Meadow (in Polish: Polana Izerska). The next point of rest is located near Chatka Górzystów refuge, where the tourist may choose between two tracks. The first runs together with the yellow tourist trail to the bridge on Lamb Stream (in Polish: Jagnięcy Potok) and on to the pass of Rozdroże pod Cichą Równią (943 m a.s.l.). The second leads through the Izerska River Valley Peat Bog Natural Reserve (in Polish: Torfowisko Doliny Izery) to the Orle refuge. Both tracks later connect with trails belonging to the Bieg Piastów Society and run to the village of Jakuszyce. The length of the trail is 19.5 km and it may be divided into shorter sections:

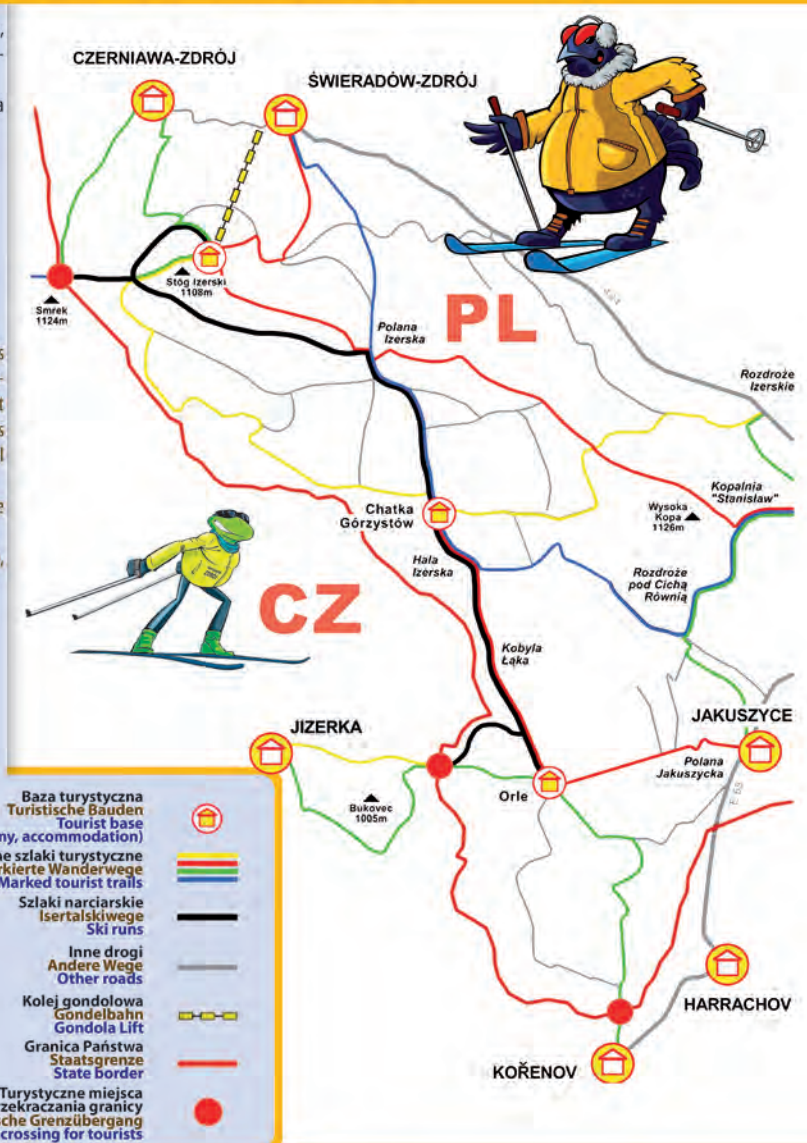
Gondola Lift - Izerska Meadow - 6.1 km, The former woodcutter's settlement - Chatka Górzystów refuge - 3.1 km, Chatka Górzystów refuge

- Orle refuge - 5.2 km, Orle refuge - Jakuszyce village - 5.1 km

The variant track through the Cicha Równia pass:

Chatka Górzystów refuge - Cicha Równia pass - 6 km, Cicha Równia pass

- Jakuszyce village - 2.5 km.



Runtracki Run-Track Runtracks

Jednokierunkowa trasa Biegowa wyznaczona w całości po terenach leśnych na górze „Zajęcznik”. Dostępne trasy oznaczone kolorem zielonym, niebieskim i czerwonym. Biegając po RunTrackach pamiętaj: ze ścieżki mogą korzystać piesi w obu kierunkach, ścieżki krzyżują się z trasami rowerowymi, w tych miejscach zachowaj szczególną ostrożność, kierunkowskazy i oznaczenia na trasie znajdują się w odległościach maksymalnie 100 metrowych, biegnąc po drogach leśnych trzymaj się prawej strony, śmieci zabieraj zawsze ze sobą.

Die Laufstrecke im Einbahnsystem führt insgesamt über die Waldgebiete auf dem Berg „Zajęcznik“. Die zur Verfügung stehenden Strecken sind grün, blau und rot markiert. Bei der Nutzung der RunTracks ist Folgendes zu beachten: die Laufstrecken können von Fußgängern in beide Richtungen begangen werden, die Laufstrecken kreuzen sich mit Radstrecken, an diesen Stellen ist besondere Vorsicht geboten, die Wegweiser und Markierungen auf der Strecke sind höchstens 100 Meter voneinander entfernt, halte Dich beim Laufen durch Waldwege auf der rechten Seite, bitte den Abfall immer mitnehmen.

The entire one way running trail has been marked out in forests covering the „Zajęcznik“ mountain. Available routes are marked in green, blue and red. When using RunTracks remember: pedestrians can use the trail in both directions, pay particular attention where the trails meet cycling trails, signs and directions along the route are never more than 100 meters apart, keep to the right when running along forest roads, take all your rubbish with you.





Interferie Aquapark Sport Hotel Malachit

Bilet wstępu już od 21 zł/os ulgowy, 32 zł/os dorosły
Nocelg już od 150 zł/os/dzień



interferie.pl

sport i zdrowie cały rok



- Pokoje studio i apartamenty
- Nowoczesny Aquapark
- Day SPA
- Gabinety zabiegowe
- Siłownia fitness i sala sportowa
- Grota solna
- KIDS ZONE strefa zabaw dla dzieci
- Restauracja z KIDS MENU
- Sport Bar Cafe
- Słoneczny, panoramiczny taras

- Familien Zimmer u. Apartments
- Einziger Aquapark im Isergebirge
- Day SPA
- Moderne Kurabteilung
- Fitness u. Sportraum, Sporthalle
- Salzgrotte
- Kinderspielraum - Spielraum für Kinder
- Restaurant mit speziellen Kindermenü
- Sport Bar Cafe
- Sonnenterasse

**Interferie Aquapark
Sport Hotel Malachit
Świeradów-Zdrój**

ul. Kościuszki 1
tel: +48 75 781 67 32
fax: +48 75 781 64 90
e-mail: malachit@interferie.pl

www.interferie.pl

Sudetia HOTEL

- Sudeckie Centrum
Prozdrowotne
- Sudetia
Gesundheitszentrum



ul. Zielona 6, PL-59-850 Świeradów-Zdrój
Tel. (+48) 75 783 51 26 repcja@hotelsudetia.pl
hotelsudetia.de hotelsudetia.de

Hilterapia®

TRAUTWEIN

redcord®

REVIDERM
skintelligence

Zimmer
MedizinSysteme

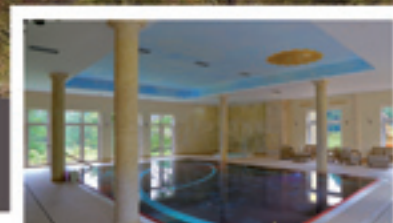
STORZ MEDICAL
SWISS MADE TECHNOLOGY FOR PEOPLE



Komfort – Wypoczynek – Leczenie – Walka z bólem – Radon – Borowina – Laser wysokoenergetyczny
Fala uderzeniowa – Profilaktyka – bezpłatna wypożyczalnia rowerów, nart i kijków
Komfort – Entspannung – Heilung – Schmerzlinderung – Radon – Moor – Hochenergielaser – Stoßwelle
Prophylaxe - Kostenloser Fahrrad-, Ski- und Stöckeausleih



Klinika Młodości Medical SPA



Pobyty dla zdrowia
urody i wypoczynku

- Pobyty kuracyjne
- SPA & wellness
- Pobyty rehabilitacyjne
- Pobyty odchudzająco-oczyszczające
- Krioterapia

Für Gesundheit,
Schönheit und Wohlfühlen

- Kurpakete
- SPA & Wellness
- Heilpakete
- Reinigungsdiät - Fastenkur
- Kältekammer

Klinika Młodości Medical SPA
ul. Spadzista 1-3, 59-850 Świeradów-Zdrój

www.klinika-mlodosci.pl

+48 75 78 30 000

+48 75 78 45 111



Polecamy:

- pobyty lecznicze
- pobyty wypoczynkowe
- oferta dla seniorów
- oferta dla narciarzy
- pobyty SPA

Ponad 200 lat tradycji w leczeniu schorzeń:

- ortopedyczno-urazowych
- reumatologicznych
- górnych i dolnych dróg oddechowych
- układu nerwowego
- osteoporozy i innych



Empfehlen::

- Kurafenthalte
- Erholungsaufenthalte
- Angebote für Senioren
- Angebote für Skifahrer
- Spa Aufenthalte

Über 200 Jahre Tradition in Behandlung von:

- Traumatisch - orthopädischen
- Rheumatologische
- Atemwegs
- Nervensystem
- Osteoporose uvm



*Uzdrowisko Świeradów-Czerniawa Sp. z o.o. – Grupa PGU, informuje, że jest jedynym podmiotem leczniczym na terenie miasta Świeradów - Zdroju, który posiada wyłączną koncesję na wydobycie i eksploatację wód leczniczych ze złóż w Świeradowie i Czerniawie. **Wody z naszych źródeł posiadają poziom radonu zgodny z polską normą wymaganą przy realizacji zabiegów leczniczych.***

Uzdrowisko Świeradów-Czerniawa Sp. z o.o. [Kurbetrieb Świeradów-Czerniawa GmbH (nach poln. Recht)] informiert, dass die Gesellschaft der einzige Heilbetrieb auf dem Gebiet der Stadt Świeradów-Zdrój ist, der die exklusive Konzession für den Abbau und die Gewinnung von Heilwasser aus Lagerstätten in Świeradów und in Czerniawa hat.

Uzdrowisko Świeradów-Czerniawa Sp. z o.o. – Grupa PGU

ul. Zdrojowa 2 • 59-850 Świeradów-Zdrój
Dział Sprzedaży/ Verkaufsabteilung tel.: 75 78 20 600, 500 • fax: 75 78 20 653
marketing@uzdrowisko-swieradow.pl
www.uzdrowisko-swieradow.pl



WWW.HOTELBUCZYNSKI.PL



HOTEL BUCZYŃSKI ****
MEDICAL & SPA

Hotel Buczyński ** Medical & Spa**
W. Buczyński Sp.J.

ul. Prusa 2 | 59-850 Świeradów Zdrój
tel. 75 78 11 900 | recepcja@hotelbuczynski.pl



PARK HOTEL ****
KUR & SPA
W. BUCZYŃSKI SP.J.

Park Hotel** KUR & SPA**

W. Buczyński Sp. J.
ul. Orzeszkowej 2 | 59-850 Świeradów Zdrój
tel.: +48 75 78 16 229 | fax: +48 75 78 16 031



WWW.PARKHOTEL.PL

Renomowany
Park Hotel ** KUR & SPA Buczyński**
oraz nowo otwarty
Hotel Buczyński ** Medical & SPA**

oferują szeroką gamę pakietów pobytowych oraz zapraszają
na wymarzony urlop w malowniczej okolicy!

Hotele posiadają własne Centrum Rehabilitacji z nowoczesną
bazą zabiegową oraz strefą Wellness z basenem, jacuzzi,
strefą saun oraz zewnętrznym jacuzzi.

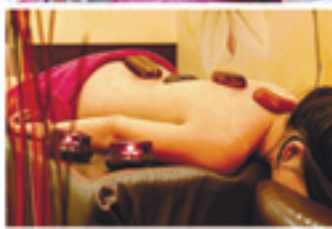
Goście otrzymują profesjonalną pomoc w schorzeniach
układu ruchu, układu krążenia, układu oddechowego oraz w
przypadku wielu innych dolegliwości. Natomiast specjalnie
przygotowane pakiety SPA zadbają, by każdy gość chciał
powrócić do tego miejsca. Dodatkowo hotel posiada ciekawą
ofertę masażu Ayurwedyjskich, Tajskich, balijskich oraz
zabiegi kosmetyczne z marką Bioline.

Das renommierte
Park Hotel ** KUR & SPA Buczyński**
und das neu eröffnete
Hotel Buczyński Medical & Spa

bieten abwechslungsreiche Aufenthaltsprogramme an und
laden zu einem traumhaften Urlaub in malerischer
Umgebung ein!

Beide Hotels verfügen über Rehabilitationszentrum mit
moderner Behandlungsbasis und über Wellnessbereich mit
Schwimmhalle, Whirlpool, Saunabereich und Außenwhirlpool.

Hier bekommen alle Gäste professionelle Hilfe bei
Erkrankungen des Bewegungsapparates,
Herz-Kreislauf-Erkrankungen, Erkrankungen der Atemwege
und bei vielen anderen Beschwerden. Die besonderen
SPA-Programme und ihre wohltuende Wirkung sorgen dafür,
dass der Gast wieder das Hotel besucht. Zusätzlich bietet das
Hotel ayurvedische Behandlungen, Thai – und balinesische
Massagen und Kosmetikbehandlungen Bioline an.



HOTEL

RESTAURACJA

KLUB

BASEN

KONFERENCJE



COTTONINA NATURE & ACTIVE

PL Powstanie Cottonina Villa & Mineral SPA Resort zainspirowane było historią Willi Fabrykanta, pięknego XIX-wiecznego budynku, który był niegdyś częścią fabryki bawełny. Do dyspozycji gości Cottonina oddaje strefę wellness, trzy rodzaje saun, basen, jacuzzi zewnętrzne oraz pierwsze w kraju Mineral SPA, czerpiące z dobrodziejstw złóż naturalnych regionu. Rowerzystom i biegaczom hotel proponuje Active Men SPA, które pozwala na intensywną regenerację po sportowych wyczynach na górskich szlakach. Hotel od początku istnienia posiada certyfikat i rekomendację Hotelu Przyjaznego Rodzinie, co potwierdza jego zaangażowanie i gotowość do goszczenia rodzin z dziećmi. Dodatkowo wszystkie troskliwe mamy mogą skorzystać z pierwszego w Polsce Baby Eco SPA, którego ofertę oparto na ekologicznych i bezpiecznych produktach powstałych we współpracy ze specjalistami z zakresu dermatologii i położnictwa.

DE Die Entstehung des Cottonina wurde durch die Geschichte der wunderschönen Fabrikantenvilla aus dem 19. Jahrhundert angeregt, welche einst Teil der Baumwollfabrik war. Zur Verfügung der Gäste stellt das Hotel Cottonina den Wellness Bereich, drei Arten von Saunen, Swimmingpool, einen Außen Whirlpool sowie das erste Mineral SPA in Polen, das seine wohltuenden Mineralien aus den Ablagerungen der Region schöpfen. Aktiven Fahrradfahrern und Läufern bietet das Hotel das Programm Active Men SPA, das eine intensive Regenerierung nach den sportlichen Leistungen auf den Bergwanderwegen erlaubt. Seit der Eröffnung des Hotels besitzt das Hotel das Zertifikat und die Referenz als familienfreundliches Hotel, was durch sein Engagement und die Bereitschaft Familien mit Kindern zu beherbergen, bestätigt wird. Zusätzlich können alle fürsorglichen Mütter das erste in Polen befindliche Baby Eco SPA nutzen, dessen Angebot an ökologische und sichere Produkte angelehnt sind, die in Zusammenarbeit mit Spezialisten auf dem Gebiet der Dermatologie und der Geburtshilfe entstanden sind.

Cottonina Villa & Mineral SPA Resort, ul. Sanatoryjna 7
59-850 Świeradów-Zdrój, +48 75 78 45 500, info@cottonina.pl

WWW.COTTONINA.PL




COTTONINA

VILLA & MINERAL SPA RESORT



Dom Uzdrawiskowy Ewa Medical & SPA

59-850 Świeradów-Zdrój, ul. Spadzista 2, Tel. (+48) 75 78 40 500, e-mail: uzdrawiskoewa@uzdrawiskoewa.pl, www.uzdrawiskoewa.pl

W ofercie Ewa Medical & SPA znajdują Państwo:

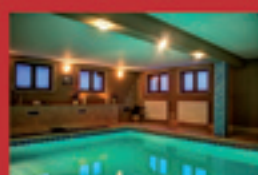
- pobyty lecznicze
- pobyty SPA
- pobyty wypoczynkowe
- szeroki wybór ofert specjalnych

**ZAPRASZAMY PO WYPOCZYNEK & RELAKS & ZDROWIE
W KOMFORTIE...BLISKO NATURY...W CISZY I SPOKOJU**

Im Angebot des Hotels Ewa Medical & SPA finden Sie:

- Kuraufenthalte
- SPA-Aufenthalte
- Erholungsaufenthalte
- Breite Palette von speziellen Angeboten

**WIR LADEN NACH ERHOLUNG & RELAX & GESUNDHEIT
IM KOMFORT...NAHE DER NATUR...IN RUHE UND FRIEDEN EIN**



www.niem-pol.pl
andolsz@wp.pl

**Z nami do celu!
Mit uns ans Ziel!**

Przewóz osób / Fahrservice (Abholungen u.v.m.)
Biuro podróży / Reisebüro
Przewodnik sudecki / lizenziertes Reiseleiter

Biuro/ Büro: ul. Jagiello 1/2 Świeradów – Zdrój
Czynne codziennie / täglich geöffnet



Reisebüro

Unsere Fahrten: - Fahrt zur Heufuderbaude, - Stadtrundfahrt,
- Bunzlau, - Hirschberg, - Schlösserfahrt, - Riesengebirge,
- Isergebirge, - Grüssau, - Burg Tschochau, u.v.a.

Heimatstube

Postkartensammlung, alte Urkunden, Prospekte, Landkarten, Stadt-
pläne, Fotos zeigen, wie Flinsberg aus kleiner Siedlung zum euro-
pabekanntem Kurort wurde.

Fahrservice

- Setra S309HD 36 Pers.
- Bus 18 Pers.
- 2 Kleinbusse je 8 Pers.



**Tel. (0048) 601 196 755
Tel. (0048) 609 066 152**

Domy Wczasowe

Magnolia

www.dwmagnolia.pl



Domy Wczasowe Magnolia mieszczą się w samym sercu Świeradowa - Zdroju.
To idealne miejsca dla osób ceniących sobie zarówno komfort jak i profesjonalną
obsługę.

Polską gościnność i europejski standard, restauracje, gdzie zjesz regionalnie i do syta
znajdą Państwo w każdym naszym z trzech obiektów.

Natomiast zabiegi dla zdrowia, ciała i duszy, zapewnią odprężenie i regenerację sił.



Die Kurhotels Magnolia liegen im Herzen des Kurortes Świeradów-Zdrój.
Das elegante Ambiente und die stilvolle, gepflegte Atmosphäre machen
Magnoliahotels zu einem Kur- und Wellnesshotels für einen entspannenden
Wohlfühlurlaub.

Im Hotelrestaurant erhalten Sie umfangreiches Angebot an Spezialitäten der
pölnischen, regionalen und internationalen Küchen. Die Kurhauser Magnolia
bieten seinen Gästen einen gehobenen Komfort und alle Anwendungen unter
einem Dach.



D.W. Magnolia
ul. Zdrojowa 9, Świeradów-Zdrój 59-850
tel.: (+48) 75 78 16 278, fax.: (+48) 75 78 16 944
e-mail: recepcja@dwmagnolia.pl

Hotel**** Medical SPA Malinowy Dwór



WODA SIARCZKOWA

Bogata baza zabiegowa oferuje jako jedyna w regionie zabiegi lecznicze oparte na najsilniejszej na świecie solance siarczkowej pochodzącej ze źródła „Malina” w Solcu-Zdroju. Woda dzięki najwyższemu stężeniu związków siarki ok. 800mg/l jakie można spotkać w uzdrowiskach polskich i zagranicznych skutecznie wspomaga leczenie i rehabilitację.

FIZJOTERAPIA

Centrum Fizjoterapii oferuje profesjonalną rehabilitację dysfunkcji narządów ruchu, przewlekłych schorzeń dermatologicznych oraz chorób cywilizacyjnych. Specjalizuje się w zakresie indywidualnie dobranej terapii oraz leczenia w uzdrowiskowym.

SPA

Centrum SPA to miejsce gwarantujące pielęgnację ciała i odpoczynek umysłu w intymnej atmosferze spokoju i harmonii. W dziesięciu profesjonalnie wyposażonych gabinetach zapewniamy duży wybór zabiegów upiększających i relaksacyjnych na twarz, ciało oraz włosy z użyciem najlepszych produktów kosmetycznych znanych i lubianych marek.

WELLNESS

Ponad 500 m² Strefy Wellness.
Duży basen z wodą źródłaną z systemem hydromasaży.
Świat saun (fińska, ziołowa oraz parowa).
Pokój relaksu.
Zewnętrzne jacuzzi na tarasie czynne cały rok.
Sala fitness.

ROWERY

Hotel Bike Friendly.
Ponad 85 km tras rowerowych Single track już 300 m od hotelu!
Wypożyczalnia rowerów dla gości hotelowych.
Punkt mycia rowerów.
Przechowalnia rowerów.
Zabiegi dla aktywnych.



SCHWEFELWASSER

Die reiche Behandlungsbasis als einzige in der Region bietet Heilbehandlungen an, die auf dem stärksten Schwefelsalz aus der Quelle „Malina” in Solec-Zdroj stammen. Es ist ein stark mineralisiertes Schwefelwasser mit Schwefel-, Brom-, Jod-, Boranteilen und einem Gehalt von aktiven Schwefelverbindungen von ca. 800 mg/l.

PHYSIOTHERAPIE

Das Hotel-Rehabilitationszentrum in Malinowy Dwór bietet eine professionelle Rehabilitation bei chronischen Erkrankungen, Dysfunktionen und Zivilisationskrankheiten.
Wir haben uns auf individuell zusammengestellte Rehabilitationsprogramme und Gesundheitskuren spezialisiert.

SPA ZENTRUM

SPA ZENTRUM ist ein idealer Platz für Körperpflege und geistige Entspannung in einer intimen Atmosphäre von Ruhe und Harmonie. In zehn professionell ausgestatteten Behandlungsräumen bieten wir Ihnen eine große Auswahl an Entspannungs- und Schönheitsbehandlungen fürs Gesicht, den Körper und die Haare an.

WELLNESS

Spa - und Wellnessbereich mit einer Fläche von über 500 m², Großer Quellwasserpool (8x16) mit einem Hydromassagesystem und einem Wasserfall, Saunenlandschaft (finnische Sauna und Kräutersauna, trockenes und römisches Dampfbad)
Ruheraum – Tepidarium, Außenwhirlpool mit einer wunderschönen Terrasse, Fitnessraum.

FAHRRÄDE

Bike friendly Hotel
Über 85km Single track Radwege, nur 300m vom Hotel entfernt
Fahrradverleih für Hotelgäste
Waschplatz für Fahrräder
Aufbewahrungsraum für Fahrräder
Behandlungen für aktive Sportler



SULPHIDE WATER

The world's strongest sulphide brine, which we use for the treatments in the Rehabilitation Centre comes from the well, "Malina" in Solec Zdroj. According to the classification it is a highly mineralized water, sodium chloride (brine), sulphide, bromide, iodide, boron with the highest content of active sulphur compounds in the world - 800mg/l.

PHYSIOTHERAPY

In the Rehabilitation Centre of Malinowy Dwór you will be taken care by the professionals of balneology, rehabilitation and physiotherapy. The types of treatments and parameters are selected individually for each patient, which guarantees achieving the long-term therapeutic effects.

SPA CENTRE

SPA Centre is the largest and the most modern treatment base in the region, which consists of 10 clinics, where time slows down at the threshold. Offers a range of beauty, rejuvenation and relaxation treatments. The interior climate allows for a moment of forgetting the world around thanks to which the stress disappears quickly.

WELLNESS

Over 500 m² wellness area
The large 8x16 pool is the only one in the area filled with spring water.
The world of saunas (with herbal sauna, Finnish sauna, dry sauna and Roman steam bath)
Outdoor Jacuzzi on the terrace
Tepidary, fitness Gym.

BIKES

Hotel bike friendly
Over 85 km Single Track trails, only 300 m away from hotel
Bike Rental
Bike wash
Bike storage
Treatments for Bikers

HOTEL & MEDI - SPA BIAŁY KAMIEŃ
WWW.BIALYKAMIEŃ.COM



LAUREAT KONKURSU



NAJLEPSZE BEAUTY SPA 2016
NAJLEPSZE FAMILY SPA 2017



RESTAURACJA BIAŁY KAMIEŃ - NAJLEPSZE STEAKI Z POLSKIEJ WOŁOWINY

STEAK Z WOŁOWINY SEZONOWANEJ NA SUCHO

Steak z polskiej połudwicy wołowej rasy „Jimousine” lub rib eye in bone, pieczony wyłącznie przez Szefa Kuchni w amerykańskim piecu beefeater w 800°C.

Niepowtarzalnym smakiem dojrzewającego mięsa zachwycają się nie tylko profesjonalni Szefowie Kuchni, ale również smakosze czerwonego mięsa z całego świata. Sezonowanie na sucho stanowi najlepszą metodę uszlachetniania wołowiny sprawia, że mięso jest idealnie kruche, aromatyczne i harmonijne w smaku. Wysoka temperatura powoduje karmelizowanie powierzchni mięsa przy zachowaniu soczystego wnętrza.



BIAŁY KAMIEŃ
HOTEL & MEDI - SPA
SWIERADÓW (2006)



POZIOMKI - ZNAK JAKOŚCI

Magdy Gessler

APARTAMENTY BIAŁY KAMIEŃ



APARTAMENTY BIAŁY KAMIEŃ
HOTEL & MEDI - SPA
SWIERADÓW (2006)

ZARABIAJ 7% ROCZNIE

ABIGDA@BIALYKAMIEŃ.COM
TEL. +48 609 223 055

Santé

Grota Solna
z generatorem aerozolu solankowego
Salzgrotte mit Salznebel

Terapie naturalne:

Reflesoterapia stóp

Konchowanie uszu

Masaż klasyczny

Masaż gorącymi kamieniami

Masaż twarzy, głowy i dłoni

Naturheilverfahren:

Fußreflexzonenmassage

Ohrenkerzenthherapie

Ganzkörpermassage

Heiße Stein Massage

Gesichts- Hand- und Kopfmassage

SANTE, Sienkiewicza 10, tel. 75 71 36 733



TREK



WYPOŻYCZALNIA
ROWERÓW E-BIKE
I KLASYCZNYCH MTB
„POD GONDOLĄ”

REZERWUJ ONLINE NA BMSBIKE.COM
LUB ZADZWOŃ 607 766 412

komfort
bezpieczeństwo
9-osobowe auta
internet WIFI
TV cyfrowa

numer boczny **14.**
Tomasz Słowiński

TAXI
ŚWIERADÓW ZDRÓJ

przewozy miejskie
przewozy międzymiastowe
przewozy międzynarodowe
przewozy na lotnisko i VIP

24h
zakupy na telefon

664 408 079

WWW.WIOLA-TRANSPORT.PL PRZEWÓZ OSÓB RZECZY

€ Kantor Wymiany Walut, ul. Zdrojowa 18

Świeradów-Zdrój

цена переговоров
Preisverhandlungen
Możliwość negocjacji ceny

tel: +48 518 142 459 www.kantorswieradowzdroj.pl

Czynne codziennie: pon-sob: 9-17, nd: 9-14 Täglich geöffnet, открыт ежедневно

Kantor Wymiany Walut, ul. Zdrojowa 5, Świeradów Zdrój

Oferujemy korzystne kursy wymiany.
Wszystkie kursy podlegają negocjacji.
Otwarte codziennie.

Wechselstube
Täglich geöffnet. Wir bieten immer
den besten Wechselkurs in der Region an.
Währungspreise können gehandelt werden!

Směnárna.
Otevřeno 7 dni v týdnu.

TEL: 533254237
www.kantorswieradow.pl

WYCIECZKA

Górskie panoramy Świeradowa-Zdroju

Tylko z nami zobaczysz najpiękniejsze zakątki Świeradowa-Zdroju

tel. +48 501 125 614

Cena: 40 zł /osoba

Ilość uczestników minimum 1 maksimum 6

Antik4You Sklep z antykami, Antiquitätengeschäft

ul. Sanatoryjna 14 A, Świeradów-Zdrój, tel.: +48 693 350 228, www.antik4you.eu

Antik4You to magiczne miejsce, gdzie czas się zatrzymał, gdzie każdy znajdzie coś dla siebie: meble z różnych epok, porcelanę, srebra, obrazy, zegary, lampy, płyty gramofonowe i aparaty fotograficzne

Godziny otwarcia:
środa - czwartek 14.00 - 17.00,
sobota - niedziela 13.00-17.00.

Antik4You ist ein magischer Ort, an dem at die Zeit stehen geblieben ist, wo jeder etwas für sich findet: Möbel aus verschiedenen Epochen, Porzellan, Silber, Gemälde, Silben, Lampen, Grammophonplatte und Kameras.

Öffnungszeiten:
Mittwoch - Donnerstag 14.00 - 17.00 Uhr,
Samstag - Sonntag 13.00 - 17.00 Uhr

Biuro Turystyczne LEOPOLD

POSIADAMY:
BUSY: 8 os., 16 os.
AUTOKARY KLASY TURYSTYCZNEJ (49, 52, 55 os.)

OFERUJEMY:
- ORGANIZUJEMY IMPREZY INTEGRACYJNE W LEOPOLDÓWCE
- WYCIECZKI KRAJOWE I ZAGRANICZNE
- WYNAJEM AUTOKARÓW, BUSÓW
- TRANSPORT OSOBOWY (EU)

REISEBÜRO "LEOPOLD"
AUSFLÜGE, TRANSFER, TRANSPORT

BIURO "LEOPOLD"
ul. Zdrojowa 18
tel.: +48 75 78 16 283
kom. +48 601 844 902
btleopard@o2.pl

GALERIA PRODUKTÓW LOKALNYCH
ul. Zdrojowa 16

Izerskie klimaty

U NAS KUPISZ:

- miody i produkty pszczołarskie z lokalnych pasiek
- ceramikę artystyczną i użytkową
- zdrowotne poduszki z bawełny gryki, orkiesin i zieli
- produkty z lawendy izerskiej
- naturalne produkty do aromaterapii
- unikatową odzież
- naturalne kosmetyki
- żywność ekologiczną

SIE ZNAJDUJEMY:

- Miód i Erzeugnisse aus lokalen Imkereien
- keramisches Kunsthandwerk
- Gesundheitskissen, die mit Buchweizenschalen, Dinkel und Kräutern gefüllt sind
- Erzeugnisse aus Islerlavendel
- natürliche Gegenstände für die Aromatherapie
- modische Kleidung
- Ökoleinwand
- Naturkosmetika

KLINIKA MŁODOŚCI
MEDICAL SPA

ul. Spadeńska 1-3
59-850 Świeradów-Zdrój
+48 75 78 30 000
www.klinika-mlodosci.pl

BOWLING



1 Dinopark - Szklarska Poręba

Jedną z głównych atrakcji Dinoparku jest ścieżka edukacyjna na której znajdują się rekonstrukcje kiludziesięciu naturalnej wielkości dinozaurów. Tropem dinozaurów można przejść przez 500 mln lat ziemi i odbyć przyjemną lekcję historii. Czynne: pon. - pt. 10-17, so-nie: 11-18. Bilety 15-38 zł. 20 km.



Eine der Hauptattraktionen ist der Lehrpfad mit Rekonstruktionen einiger zehn lebensgroßen Sauriern. Ihrer Spur nach sind 500 Millionen Jahre der Erdgeschichte zu erkunden und ein abwechslungsreicher Geschichtsunterricht zu absolvieren. Öffnungszeiten: Mo.-Fr. 10-17 Uhr, Sams-Son 11-18 Uhr Eintritt 15-38 Zloty. 20 km

One of the main attractions of Dinopark is an educational trail featuring reconstructions of several dozen dinosaurs at natural size. Seeking out the dinosaurs offers an introduction to a span of 500 m years in the history of the Earth and with it a pleasurable historic lesson. Opening times: Mon - Fri 10 a.m. - 5 p.m., Sat - Sun from 11 a.m. - 6 p.m. Tickets: PLN 15-38. Distance: 20 km.

www.dinopark.com.pl

2 Żelazny Tygiel Waloński - Szklarska Poręba Wallonische Eisenschmelze Walloon Iron Melting Pot

To nie jest zwykły skansen – można tu zobaczyć działające urządzenia wydobywcze i narzędzia jakimi posługiwali się przed wiekami tajemniczy Walończycy. W trakcie warsztatów można wykonać własnoręcznie niepowtarzalną pamiątkę, czy spróbować chleba z pieca chlebowego. Otwarte: lipiec – sierpień dla gości indywidualnych, poza sezonem przyjmowane wyłącznie grupy. 21 km.



Es ist kein gewöhnliches Freilichtmuseum – die Besucher können hier intakte Fördergeräte und Werkzeuge sehen, deren sich vor Jahrhunderten die geheimnisvollen Wallonen bei ihrer Arbeit bedienten. Während der hier stattfindenden Workshops kann man eigenhändig Souvenirs anfertigen oder Brot direkt vom Brotfen probieren. Geöffnet: Juli – August für Einzelbesucher, außerhalb der Saison werden ausschließlich Gruppen empfangen. 21 km.

This is an incredible open air museum – here you'll be able to discover mining equipment and tools used by the mysterious Walloons centuries ago. Workshop participants can craft their own unique souvenirs, or try bread from a real bread oven. Open: July – August for independent visitors; only groups admitted out of season. 21 km.

www.zelaznytygiel.pl

3 Esplanada - Szklarska Poręba

Rodziny Park Rozrywki Esplanada oferuje całoroczną zabawę. Do dyspozycji jest m.in.: górską kolejką Alpine Coaster z 500 metrowym zjazdem, Wieżą emocji z zawieszoną na 12 metrach gondolą, która opada w dół z prędkością 6 m/s., mini golf, ogród dmuchańców i labirynt dla najmłodszych. Latem 10.30-22, od wiosny do jesieni 10-18. Bilety 16-100 zł. 22 km.



Familienunterhaltungspark „Esplanada“ bietet ganzjährig Spiel und Spaß für Groß und Klein. Zur Verfügung stehen u.a. eine Bergbahn Alpine Coaster mit 500 m langen Strecke, Erlebnissturm mit einer 12 m hoch gehängten Gondelbahn, die mit der Geschwindigkeit 6m/s herunterfährt, Mini-Golf, Blaskarten und Labyrinth für die Kleinsten. Öffnungszeiten im Sommer 10.30 bis 22.00 Uhr, im Frühling und Herbst 10.00 bis 18.00 Uhr. Eintritt 16-100 Zloty. 22 km

The Esplanada family amusement park offers fun across the seasons. Features include the Alpine Coaster, a rollercoaster with a 500 m descent, and 'Emotion Tower', its gondola suspended at 12 m and dropping at a speed of 6 m/s, as well as minigolf, an inflatable toy garden and a labyrinth for the youngest. Opening hours: in summer, 10.30 a.m. - 10 p.m.; from spring to autumn, 10 a.m. - 6 p.m. Tickets: PLN 16-100. Distance: 22 km.

www.parkesplanada.pl

4 Trollandia - Szklarska Poręba

Park Linowy to miejsce w którym można przeżyć wspaniałą przygodę. Park Linowy posiada system ciągłej asekuracji. Do dyspozycji są następujące trasy: zielona z przeszkodami na wysokości od 4 do 10 metrów, trasa czerwona dostępna dla absolwentów zielonej trasy. Do pokonania jest 26 stanowisk o łącznej długości: 400 metrów. Czynne od 10-18, latem do 20, bilety 20-40 zł. 22 km.



Der Seilpark ist ein Abenteuerpark mit System der Daueraufsicht. Zur Verfügung stehen folgende Routen: eine grüne mit Hindernissen auf der Höhe von 4 bis 10 Metern und eine rote für die, die grüne absolviert haben. Zu überwinden sind 26 Positionen mit der Gesamtlänge von 400 m. Öffnungszeiten 10.00 bis 18.00 Uhr im Sommer bis 20.00 Uhr. Eintritt 20-40 Zloty. 22 km

Trollandia rope park is a site which offers a wonderful adventure. It has a continuous belay system, with the routes available being the green, featuring obstacles 4-10 m high, and the red, for those having graduated from the green. There are 26 elements to be overcome of a total length of 400 m. Open 10 a.m. - 6 p.m., in summer until 8 p.m. Tickets: PLN 20-40. Distance: 22 km.

www.trollandia.pl

5 Park Ducha Gór - Szklarska Poręba Bergeistpark Mountain Ghost Park

Obok domu Carla i Gerharta Hauptmannów, na obszarze ok. 4,5 ha przebiega ponad kilometr przyrodniczych ścieżek górskich. Prowadzą one zwiedzających szlakiem najciekawszych okazów flory parkowej. Na trasie usytuowano pięć domków tematycznych, m. in.: Chata Wodnika Pozytecznego, Chata Tajemna, Chata Skrzata z mchu i paproci, Chata Rzepichy Zielarki. Zwiedzanie Parku 1 zł. 20 km.



In unmittelbarer Nähe des Carl- und Gerhart-Hauptmanns-Haus verläuft auf dem Gebiet von 4,5 ha ein Netz von naturwissenschaftlichen Bergwegen. Die Besucher werden zu den interessantesten Exponaten der Parkpflanzenwelt geführt. Auf der Strecke sind fünf Häuschen mit Themen wie: Hütte des nützlichen Wassermans, Geheimnisvolle Hütte, Zwerghütte aus Moos und Fern, Hütte der Kräuterrfrau zu besuchen. Parkbesuch-1 Zloty. 20 km

Laid out by the house of Carl and Gerhard Hauptmann, over an area of c. 4.5 ha, is more than a kilometre of mountain nature path leading visitors past the most interesting specimens of park flora. The area also features a set of thematic structures with mysterious names: the Cottage of the Helpful Water Goblin, the Secret Cottage, the Cottage of the Gnome of Moss and Fern, and the Cottage of the Herbalist Rzepicha. Visiting the Park: PLN 1. Distance: 20 km.

www.szklarskaporeba.pl

6 Termy Cieplickie – Cieplice Thermalbäder The Cieplice Baths

Termy Cieplickie to nowoczesny kompleks basenów i SPA. W skład kompleksu basenów wchodzi: basen rekreacyjny z torami pływackimi; 2 brodziki dla dzieci ze zjeżdżalnią i tryskaczami; 2 baseny termalne z atrakcjami wodnymi takimi jak: hydromasaż, huśtawka i leżanki wodne; basen termalny zewnętrzny; basen rekreacyjny zewnętrzny ze zjeżdżalnią, leżankami i koszami do gry w koszykówkę. Czynne codziennie 6-22. Bilety 14-75 zł. 31 km



Thermalbäder Termy Cieplickie ist ein moderner Komplex von Schwimmbädern und SPA. Er besteht aus einem Schwimmbecken mit Schwimmbahnen, 2 Kinderschwimmbekken mit einer Rutschbahn und Spritzern, 2 Thermalbäder mit Hydromassagen, Schaukel und Wasserliegen, ein Thermalaußenbecken mit Rutschbahn, Liegen und Basketball. Öffnungszeiten täglich von 6.00 bis 22.00 Uhr. Eintritt 14-75 Zloty. 31 km

This is a modern pool complex and spa. The pool complex features: a recreational pool with swimming lanes; two paddling pools for children with a slide and sprinklers; two pools with thermal water with attractions including hydro massage, a swing and water couches; an outside pool with thermal water; and an outside recreational pool with a slide, couches and baskets for basketball. Open daily, 6 a.m. - 10 p.m. Tickets: PLN 14-75. Distance: 31 km.

www.termycieplickie.pl

7 Centrum Babilon – Liberec (CZ)

Centrum Babylon to wyjątkowy kompleks kongresowy, hotelowy i rozrywkowy w centrum miasta Liberec. Przeżyjcie tam Państwo niezapomniany dzień pełny zabawy i relaksu. Znajdują się tu m.in.: aquapark, iQpark, lunapark, bowling, Teatr XD-Symulator 4D, Strzelnica laserowa i wiele innych atrakcji. Wtorek – niedziela 10-17, a w sobotę 10-19. Bilety 40-120 koron. 44 km.



Centrum Babylon ist ein einmaliges Kongress-Hotel- und Unterhaltungszentrum in der City der Stadt Liberec, der einen erlebnisreichen Tag der ganzen Familie sichert. Dafür sorgen der Aqua-Park, iQpark, Lunapark, Bowling, XD-Theater-Symulator 4D, Laserschießwerk u.w.m. Öffnungszeiten dienstags-sonntags 10 bis 17 Uhr, samstags 10 Uhr bis 19 Uhr. Eintritt 40-120 Kronen. 44 km

A visit to Fairy Tale Garden is a great way to spend some time in the fresh air. Fairy-tale cabins await discovery along paths among the trees, each telling a different story, including the tales of the Snow Queen, Thumbelina, Hansel and Gretel, and Puss in Boots. In addition to the fairy tales there is a large playground for children. Open Tuesday-Sunday, 10 a.m. - 5 p.m., Saturday 10 a.m. - 7 p.m. Tickets: PLN 40-120 CZK. 44 km.

www.centrumbabylon.cz

8 Liberec - 200 (CZ)

200 w Libercu jest najstarszym założonym w Czechach. Hoduje się tu 170 gatunków zwierząt z całkowitą liczbą 1000 osobników. Latem można zwiedzać ogród ciuchią. Czynne codziennie 8-18, bilety 60-90 koron. 42 km



Der Zoologische Garten in Liberec ist der älteste tschechische ZOO mit 170 Tiersorten und der Gesamtzahl von 1000 Exemplaren. Im Sommer funktioniert auf dem Gebiet eine Bahn. Öffnungszeiten täglich 8 bis 18 Uhr, Eintritt 60-90 Kronen. 42 km

The zoo in Liberec is the oldest in the Czech Republic. Bred here are 170 species of animal, with the total number of individuals as high as 1,000. In summer the garden can be toured by choo-choo train. Open daily, 8 a.m. - 6 p.m. Tickets: CZK 60-90. Distance: 42 km.

www.zooliberec.cz

9 Arka Noego – Pławna Dolna Arche Noe Noah's Ark

Wybudowana z drewna, przez niezwykłego artystę Dariusza Milińskiego. Wnętrze Arki wypełnione jest dziełami sztuki sakralnej, relikwiami i artefaktami z różnych zakątków świata. Otwarte w weekendy i dni świąteczne. 26 km.



Erbaut aus Holz von einem außerordentlichen Künstler Dariusz Miliński beherbergt die Arche Kunstwerke der sakralen Kunst, Reliquien und Artefakts aus verschiedenen Weltecken. An Wochenenden und Feiertagen geöffnet. 26 km.

Built of wood, Noah's Ark is an undertaking by the extraordinary artist Dariusz Miliński. The interior of the Ark is filled with works of sacred art, relics and artefacts from various parts of the world. Open on weekends and public holidays. Distance: 26 km.

www.zamekslaskichlegend.pl

10 Zamek Śląskich Legend Burg der schlesischen Sagen The Castle of Silesian Legends

Zamek, w którym jedynym władcą jest karkonoski Duch Gór, a każda postać ma do opowiedzenia i pokazania swoją wyjątkową historię, która przed wiekami kształtowała Sudety i Karkonosze. W trzech pracowniach odkrywamy tajemnice kowalstwa, litografii i ceramiki. Czynne codziennie w godz. 9-18. 26 km.



Die Burg, in der der Riesengebirgsberggeist uneingeschränkt herrscht und in der jede Gestalt ihre einmalige Geschichte aus dem Sudeten-und Riesengebirgsleben vor Jahrhunderten zu erzählen und zu zeigen hat, lädt Große und Kleine ein. In drei Werkstätten sind die Geheimnisse der Schmiedekunst, der Lithographie und Keramik zu erkunden. Öffnungszeiten täglich 9.00 bis 18.00 Uhr. 26 km

While in this castle the Karkonosze Mountain Ghost is the sole master, every figure has an exceptional story to tell and to show, one which centuries ago shaped the Sudety and Karkonosze Mts. Three workshops allow for the discovery of arcana in the fields of smithery, lithography and ceramics. Open daily, 9 a.m. - 6 p.m. Distance: 26 km.

www.zamekslaskichlegend.pl

11 Cyrkland - Miłków Zirkusland Cyrkland

Jedyny, stacjonarny cyrk w Polsce - zabawa z iluzją na wesoło, clawnada, animacje. Jest tam także mini zoo z tygrysem bengalskim, tor quadów, mała restauracyjka. Dzieci korzystają mogą z mini batut i przejażdżek na wielbłądzie lub kucyku. Można wziąć udział w warsztatach młodych adeptów sztuki cyrkowej. Czynny codziennie 10-17. Wstęp 5-7 zł. 42 km



Der einzige stationäre Zirkus in Polen- lustige Illusionsspiele, Clownspiele, Animationen. Anzusehen sind auch u.a. der Mini-ZOO mit einem bengalischen Tiger und Quad-Bahn. Kleines Restaurant. Die Kinder finden Spaß an Mini-Battuten und Kamel-oder Ponyfahrten. Workshops für Anfänger der Zirkuskunst finden auch statt. Öffnungszeiten täglich 10.00 bis 17.00 Uhr. Eintritt 5,00-7,00 Zloty. 42 km.

This is the only full-time stationary circus in Poland and it offers fun with illusion, clowning and animation. There is also a mini-zoo with a Bengal tiger, plus a quad track and a small restaurant, while children are able to use the mini-trampoline and ride a camel or pony. It is also possible to take part in young apprentice workshops in the skills of the circus. Open daily, 10 a.m. - 5 p.m. Admission: PLN 5-7. Distance: 42 km.

www.cyrkland.eu

12 Stara Kuźnia - pracownia ceramiczna Die Alte Schmiede The Old Smithy

Budynek Starej Kuźni mieści się w Przeznicy, 8 km od Świeradowa Zdroju. Stara Kuźnia stała się miejscem w którym odbywają się warsztaty rękodzieła; głównie ceramiczne, toczenia na kole garncarskim oraz decoupage. Niepowtarzalny klimat Starej Kuźni tworzą pieczołowicie zgromadzone zabytkowe przedmioty: kowadło z XVII wieku, miech z wieku XVIII, oraz stare kowalskie narzędzia. 13 km.



Die Alte Schmiede befindet sich in Przeznica, 8 km von Bad Flinsberg. Sie wurde zu einem Ort, an dem Handwerksworkshops stattfinden; vor allem Keramik, Töpferscheibe und Decoupage. Die einzigartige Atmosphäre der alten Schmiede beruht auf sorgfältig gesammelten antiken Gegenständen: Amboss aus dem 17. Jahrhundert, Balg aus dem 18. Jahrhundert und alte Schmiedewerkzeuge. 13 km.

The Old Smithy is located in Przeznica, 8 km from Świeradów Zdrój. Old Smithy became a place where are organized workshops: ceramic, rolling on a potter's wheel and decoupage. The unique atmosphere of Old Smithy consists of collected old objects: anvil from the 17th century, bellows from the 18th century, and old blacksmith tools. Distance: 13 km.

www.izerskipotok.pl

13 Hala wspinaczkowa - Jeźów Sudecki Kletterhalle Climbing Hall

To miejsce dedykowane wspinacze z liną. Na 307 m² powierzchni imitującej skalne piaskowcowe tarcie wytyczono ponad 100 dróg wspinaczkowych o różnych stopniach trudności, różnym kącie nachylenia. Użytkownicy mogą wypożyczyć lub kupić na miejscu kompletny sprzęt wspinaczkowy. Ceny 16-19 zł. 35 km.



Für Liebhaber des Seilkletterns. Auf der die Sandsteinfelsenreihung imitierenden Fläche von 307 m² wurden über 100 Kletterwege mit unterschiedlichem Schwierigkeitsgrad und Neigungswinkel gekennzeichnet. Die Benutzer können an Ort und Stelle die komplette Kletterausrüstung ausleihen oder ankaufen. Preis 16,00-19,00 Zloty. 35 km

The artificial wall with its 307 m² of surface area mimics sandstone rock structure and provides the opportunity to practice friction climbing techniques. Over 100 climbing routes of varying degrees of difficulty and angle of inclination have been marked out. Users are able to hire or purchase climbing equipment on-site. Prices: PLN 16-19. Distance: 35 km. Distance: 50 km.

www.pochylnia.jgora.pl

14 Nasze ZOO Görlitz - Zgorzelec Unser ZOO Our ZOO

Nasze Zoo Görlitz-Zgorzelec to oaza w środku miasta, która w fantazyjny sposób przedstawia 500 zwierząt żyjących w warunkach zbliżonych do naturalnych. Tierpark otwarty jest dla Państwa codziennie: marzec - październik 9-18, listopad 9-17, grudzień - styczeń 9-16, luty 9-17. Ceny: 3,90- 6,90 € 54 km.



Unser Zoo Görlitz-Zgorzelec ist eine Oase mitten in der Stadt, wo auf fantasievolle Weise 500 unter natürlichen Bedingungen lebende Tiere vorgestellt werden. Der Tierpark ist täglich für Besucher geöffnet: März - Oktober 9.00 - 18.00 Uhr, November 9.00 - 17.00 Uhr, Dezember - Januar 9.00 - 16.00 Uhr, Februar 9.00 - 17.00 Uhr, Eintritt: 3,90-6,90 €. 54 km.

The Görlitz-Zgorzelec zoo is an inspired oasis in the centre of a city, where 500 animals live in conditions similar to their natural habitats. Tierpark opens its gates to visitors seven days a week: March - October 9:00 a.m. - 6:00 p.m., November 9:00 a.m. - 5:00 p.m., December - January 9:00 a.m. - 4:00 p.m., February 9:00 a.m. - 5:00 p.m. Prices 3.90 - 6.90 €. Distance: 54 km.

www.tierpark-goerlitz.de

15 Park Miniatur - Mysłakowice Miniaturenpark Park of Miniatures

Park Miniatur - Budowle Świata. Znajdują się tu najśłynniejsze budowle z 5 kontynentów - istniejące, jaki i te których już nie można zobaczyć. Modele zrealizowano w skali 1:25; 1:50; 1:100. Zastosowanie różnej skali miało na celu uwidocznienie detali poszczególnych budowli. Od kwietnia do listopada od 10-18. Bilety: 12-14 zł. 40 km.



Miniaturenpark-Weltbauten. Anzusehen sind die berühmtesten Bauwerke aus 5 Kontinenten sowohl die bestehenden als auch die, die Zeit nicht überdauern. Die Modelle sind im unterschiedlichen Maßstab 1:25, 1:50 und 1:100 erbaut worden, was zum Ziel hatte, die Details der dargestellten Bauwerke hervorzuheben. Öffnungszeiten seit April bis November von 10 bis 18.00 Uhr. Eintritt 12,00-14,00 Zloty. 40 km

Park of Miniatures - Constructions of the World features some of the most famous structures from five continents, some still in existence and others which can no longer be seen. The models appear at the scales 1:25, 1:50 and 1:100, with the variation aimed at better presenting the details of individual structures. From April to November, 10 a.m. - 6 p.m. Tickets: PLN 12-14. Distance: 40 km.

www.budowleswiata.com

16 Park Miniatur - Kowary Miniaturenpark Park of Miniatures

Park Miniatur Zabytków Dolnego Śląska. Blisko 40 modeli zamków, pałaców, klasztorów oraz ratuszy w skali 1:25. Są tu m.in.: Kościół Wang, Zamek Chojnik, Zamek Książ, Ratusz Wrocławski, opactwo cysterskie w Krzeszowie. Czynne codziennie 9-18, bilety 19-25 zł. 50 km



Miniaturenpark der Bauwerke Niederschlesiens umfasst fast 40 Modelle der Burgen, Schlösser, Kloster und Rathäuser im Maßstab 1:25, u.a. Kirche Wang, Burg Kynast, Burg Fürstenstein, Breslauer Rathaus, Zisterzienserbtei Grüssau. Öffnungszeiten täglich von 9 bis 18 Uhr. Eintritt 19-25 Zloty. 50 km

The Park of Miniatures of Lower Silesian Monuments features almost 40 models - castles, palaces, cloisters and town halls - at 1:25 scale. These include the Vang Stave Church, Chojnik castle, Książ castle, Wrocław Town Hall and the Cistercian Abbey in the village of Krzeszów. Open daily, 9 a.m. - 6 p.m. Tickets: PLN 19-25. Distance: 50 km.

www.park-miniatur.com

17 **Szczyt Smrk Gipfel Smrk Mt. Smrk**

Smrk (1124 m) - najwyższa góra czeskiej części Gór Izerskich. Kilka set metrów od wierzchołka przechodzi czesko-polska granica. W 2003 r. otwarto tu wieżę widokową. Przy dobrych warunkach widoczność sięga do 150 km. 2 godziny spaceru.



Er ist der höchste Gipfel des tschechischen Isergebirges (1124 m ü.M.), einige hundert Meter davon verläuft die tschechisch-polnische Grenze. 2003 wurde hier ein Aussichtsturm eröffnet, der einen herrlichen Blick auf die Umgebung bietet, bei guter Durchsichtigkeit auch bis 150 km weit. Zweistündiger Spaziergang.

Mt. Smrk (1,124 m) is the highest peak of the Czech part of the Izerian Mts. The Czech-Polish border runs several hundred metres from the summit. In 2003 a viewing tower was opened, and in good conditions the view extends for as far as 150 km. Distance: two hours on foot.

18 **Geopark - Krobica Geopark Geopark**

Sztolnie kopalni rud cynku i kobaltu działały tu od XVI do XIX wieku. Kopalnie można zwiedzić podążając ścieżką dydaktyczno-turystyczną „Śladami dawnego górnictwa kruszców”. Na 8 km trasy znajdują się 12 stanowisk naziemnych oraz trasa podziemna o długości 350 m. Czynna od wiosny do jesieni, tel. 75 64 70 468. 5 km.



Grubenstellen von Zink- und Kobalterz waren hier seit dem XVI. bis XIX. Jh. tätig. Die Grube ist auf einem didaktisch-touristischen Lehrpfad „Auf der Spur des ehemaligen Erzbergbaus“ zu erkunden. Auf der 8 km langen Strecke befinden sich 12 oberirdische Positionen und eine unterirdische Route mit der Länge von 350 m. Öffnungszeiten seit Frühling bis Herbst, Tel. 75 64 70 468. 5 km

From the 16th century to the 19th the drifts of a mine extracting zinc and cobalt ore were worked here. Mining infrastructure can be seen by following the teaching and tourist trail 'Traces of Historic Ore Mining'. On the 8 km route are to be found 12 ground-based posts, with 350 m of route running below ground. Open spring to autumn. Phone: 75 64 70 468. Distance: 5 km.

19 **Schronisko Orle Berghütte Orle Orle Refuge**

Dawna osada hutnicza Carlsthal (w XVIII i XIX wieku). Dziś obiekt pełni funkcję schroniska turystycznego. Ze Stacji ORLE można też rozpocząć wędrowkę przez Izerską Łąkę do schroniska "Chatka Górzystów" (6 km) i przez most na Izerze do czeskiej osady Jizerka (4 km). 14 km.



Eine ehemalige Hüttenansiedlung Carlsthal (XVIII. und XIX. Jh.) wurde zu einer Berghütte umgestaltet, wovon eine Wanderung durch die Iserwiese zur Berghütte „Chatka Górzystów“ (6 km) oder durch die Brücke auf der Iser in die tschechische Siedlung Jizerka (4 km) unternommen werden kann. 14 km

A relic of the Carlsthal metallurgists' settlement of the 18th and 19th centuries, this structure functions today as a tourist hostel. Orle Tourist Station is also a possible starting point for a walk, across Izer Meadow to Chatka Górzystów refuge (6 km), and across the bridge on the Izer to the Czech settlement of Jizerka (4 km). Distance: 14 km.

20 **Wieża widokowa - Mirsk Aussichtsturm Viewing Tower**

Powstała w wyniku adaptacji wieży ciśnieniowej funkcjonującej w mieście do końca lat 70-tych XX wieku. Wieża ma 37,5 m i zaprojektowana została na rzucie ośmioboku. W miejscu dawnego zbiornika na wodę, na ostatniej kondygnacji wykonano taras widokowy z 4 lunetami. 9 km.



ul. Wodna, tel. +48 75 64 70 468.

Das bis Ende der 70-er Jahre des XX. Jhs. als Wasserturm funktionierende Objekt wurde neu zu einem modernen Aussichtsturm umgestaltet. Der achteckige Turm mit 37,5 m Höhe besitzt in der letzten Etage statt des früheren Wasserbehälters eine Aussichtsterrasse mit 4 Lünetten. 9 km

This 37.5 m structure with octagonal floors is a conversion of a water tower which operated until the end of the 1970s. Up where the water was formerly held, the topmost level has been adapted to provide an observation platform with four telescopes. Distance: 9 km. Address: Wodna Street. Phone: +48 75 64 70 468.

21 **Wieża Bracka - Lubań Brütterturm Bracka Tower**

Zbudowana w 1318 r., 45 m. wysokości, wspaniała panorama od Górnych Łużyc po Izerę. W środku izba strażnika i unikalna wystawa minerałów z regionu (więcej wystaw w muzeum w Ratuszu). Zwiedzanie: wt-sob: 10.00-16.00, bilety 3/2 zł, wtorek bezpłatnie, grupy zorg.: +48 75 722 32 13, muzeum@muzeum-luban.pl. 33 km.



Erbaut wurde der 45 m hohe Turm, von dem sich ein wunderschöner Panoramablick von Lužycké Górze [Oberlausitz] bis zum Izerzy [Isergebirge] bietet, im Jahr 1318. Im Inneren sind das Wächterzimmer und eine Achtsammlung zu sehen (weitere Ausstellungen im Museum im Rathaus). Besichtigung: Di-Sa: 10.00-16.00 Uhr, Karten 3/2 PLN, Dienstag frei, Gruppen zorg.: +48 75 722 32 13, muzeum@muzeum-luban.pl. 33 km.

Erected in 1318, stands at 45 m tall and offers an unparalleled panorama stretching from Lužycké Górze to Izer Mountains. Inside there is a guardhouse and a collection of agates (more exhibitions in the museum in the Town Hall). Tour: Tues-Sat: 10.00-16.00, tickets 3/2 PLN, Tuesday free, groups zorg.: +48 75 722 32 13, muzeum@muzeum-luban.pl. 33 km.

22 **Zamek Świecie Burg Świecie Świecie Castle**

Kamienna warownia powstała w XIV w. z fundacji księcia Bernarda Świdnickiego, jako zamek chroniący szlak handlowy łączący Śląsk z Łużycami. W latach 1385-1592 twierdza pełniła funkcję siedziby lennej rodziny von Uechtritz. Przebudowywana po pożarach w 1527 r. i w XVIII w., została opuszczona w 1760 r. Po kolejnym pożarze w 1827 r. obiekt pozostaje w ruinie. Tel. +48 887 820 304. 14 km.



Das Ziel der im XIV. Jh. entstandenen, vom Schweidnitzer Fürsten Bernard Świdnicki, gestifteten steinernen Schwertburg war der Schutz der Handelsstraße, die Schlesien mit der Lausitz verband. In den Jahren 1385-1592 spielte sie die Rolle eines Lehnssitzes der Familie von Uechtritz. Nach den Bränden 1527 und im XVIII. Jh. umgebaut, wurde sie 1760 verlassen. Besuch möglich nach der Absprache mit Besitzern. Tel. +48 887 820 304. 14 km.

This stone stronghold was founded in the 14th century with funds from a duke, Bernard of Świdnica, as a castle protecting a trade route linking Silesia with Lusatia. In the years 1385-1592 the fortress was a feudal seat for the von Uechtritz family. Converted following fires in 1527 and in the 18th century, it was abandoned in 1760. Viewing is possible by arrangement with the owners. Phone: +48 887 820 304. 14 km.

23 **Spacer z przewodnikiem - Lubań Spaziergang mit Fremdenführer a walk with a tour guide**

Polecamy certyfikowanych przewodników Miasta Lubań! Ciekawostki i tajemnice, miejskie zabytki i inne ślady dawnego Lauban w dzisiejszym Lubaniu. Opłata ustalana indywidualnie. Umawianie: Informacja Turystyczna, ul. Bracka 12, tel. 75 722 25 41, promocja@luban.pl.



Wir empfehlen Besichtigungen der Stadt Lubań in Begleitung von Fremdenführern mit Zertifizierung! Sehenswertes und Geheimnisvolles, Baudenkmäler und andere Spuren vom ehemaligen Lauban im heutigen Luban. Gebühr nach individueller Vereinbarung. Terminabsprache: Informacja Turystyczna [Tourist Information], ul. Bracka 12, Tel.: 75 722 25 41, promocja@luban.pl.

We highly recommend certified Luban tour guides! Interesting facts and secrets, urban historic monuments and other signs of the former Lauban in today's Luban. Fees agreed on an individual basis. Bookings: Tourist Information, ul. Bracka 12, Tel. No.: +48 75 722 25 41, promocja@luban.pl.

www.luban.pl/przewodnicy

24 **Obří sud Olbrzymia beczka Riesenfass/Fassbaude**

Restauracja powstała w 1931 r. Jest w kształcie beczki o długości 14,15 m, wysokości 11,4 m i szerokości 10,5 m. Całość wykonana jest z drewna i ma objętość ponad 10 000 hl. Z tarasów widokowych rozciąga się niepowtarzalny widok na Góry Izerskie. Dla dzieci mini zoo. Otwarte codziennie od maja do października 11-22, od listopada do kwietnia 11-20. 16 km.



Das 1931 in der Form eines Fasses in der Nähe von Lázně Libverda entstandene Restaurant ist im ganzen aus Holz mit 10 000 hl Volumen erbaut, Lauffänge 14,15 m, Lauffhöhe 11,4 m und Breite 10,5 m. Von der Terrasse erstreckt sich ein einmaliges Isergebirgs Panorama. Für die Kinder ist ein kleiner ZOO empfehlenswert. Jeden Tag geöffnet, von Mai bis Oktober 11:00-22:00 Uhr, von November bis April 11:00-20:00 Uhr. 16 km.

This restaurant dating from 1931 takes the form of a barrel of a length of 14.15 m, a height of 11.4 m and a width of 10.5 m, with the whole being made of wood and having a volume of over 10,000 hl. A unique view of the Izerian Mts. spreads from the terraces, and for children there is a mini-zoo. Open every day, from May to October 11 a.m.-22 p.m., from November to April 11 a.m.-20 p.m. Distance: 16 km.

www.obrisud.cz



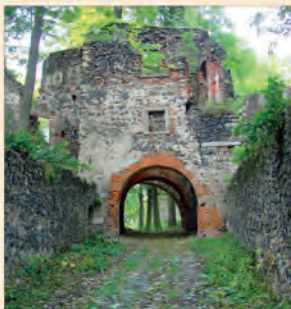
25 Jezioro Złotnickie Staudamm Goldentraum Złotnickie Lake
 120-hektarowy zbiornik powstał po spiętrzeniu Kwisy w latach 20. XX wieku. Pomiedzy tamą (23 m wysokości), a Jeziorem Leśniańskim rzeka płynie zieloną doliną – to raj dla wędkarzy. Nad jeziorem znajdują się kilka ośrodków wypoczynkowych. 18 km.



Er entstand in den 20-er Jahren des XX Jhs. durch Anstauen des Queiss. Der Damm ist 23 m hoch, die Fläche beträgt 120 ha. Am See stehen einige Campingplätze, eine Ausleihstation für Schwimmgeräte und mehrere Erholungsheime zur Nutzung bereit. 18 km.

Złotnickie Lake is a 120-hectare storage reservoir formed from the waters of the Kwisa river in the 20th century. Between the dam, 23 m in height, and Leśniańskie Lake the river flows through a green valley which is a paradise for anglers. Situated by the lake are several locations offering accommodation. Distance: 18 km.

27 Zamek Gryf – Proszówka Burg Gryf Gryf Castle
 Zbudowany w połowie XIII w. przez księcia Konrada Głogowskiego. W 1419 r. stał się własnością rodziny Schaffgotschów. W 1635 r. jego właściciel został oskarżony o spisek przeciwko cesarzowi i ścięty. W 1687 r. gościła tu Marysieńka Sobieska. Dziś pozostały po nim ruiny. Zwiedzanie śr - pon : 11-18, wtorek : nieczynne. Wstęp: 11-15 zł. 18 km.



In der Hälfte des XIII.Jhs. vom Glogauer Fürsten Konrad Glogowski erbaut, wurde die Burg 1419 Besitz der Familie Schaffgotsch. 1635 wurde ihr Besitzer der Verschwörung gegen den Kaiser angeklagt und hingerichtet. 1687 erstattete hier Königsfrau Marysieńka Sobieska ihren Besuch. Erhalten geblieben sind lediglich die „Burg Gryf“-Ruinen. Besuch Mittwoch: 11-18, Dienstag: geschlossen. Eintritt: 11-15 Złoty. 18 km.

Constructed in the mid-13th century by a duke, Konrad I of Głogów, this castle became in 1419 the property of the Schaffgotsch family. In 1635 its owner was accused of a plot against the emperor and beheaded, while in 1687 it played host to Marysieńka Sobieska, wife of John III Sobieski. Today only ruins remain. Visits Wed. – Mon: 11-18, Tuesday: closed. Tickets: PLN 11-15. Distance: 18 km.

www.zamekgryf.net.pl

29 Zamek Czocha Burg Czocha Czocha Castle
 Położony w miejscowości Sucha, powstał jako warownia graniczna na pograniczu śląsko-łużyckim w latach 1241-1247. Zamek ma bogatą historię, związanych jest z nim także wiele legend, a najciekawsza dotyczy „studni niewiernych żon”. Był tłem filmów: Gdzie jest generał, Tajemnica Twierdzy Szyfrów, Dwa światy. Czynny codziennie 10-18. Wstęp 8-34 zł. 20 km.



Die Burg wurde 1241-1247 als eine Festung auf dem Grenzgebiet zwischen Schlesien und Lausitz erbaut. Legendenumwoben und malerisch gelegen diente die Burg vielemals als Schauplatz zahlreicher Filme. Öffnungszeiten: täglich 10.00-18.00 Uhr, Eintritt: 8-34 Złoty. 20 km.

Situated in the hamlet of Sucha, this castle was built in the years 1241-47 as a border stronghold for the lands between Silesia and Lusatia. The castle has a rich history and many associated legends, the most interesting perhaps being that concerning the 'well of unfaithful wives'. It was called upon as a backdrop for the classic film Gdzie jest generał as well as the more recent television series Spellbinder and Tajemnica Twierdzy Szyfrów. Open daily, 10 a.m. – 6 p.m. Admission: PLN 8-34. Distance: 20 km.

31 Lubomierz Liebenthal
 Znane z organizacji Festiwalu Filmów Komedyjnych miasteczko, jest jednym z najstarszych miast w województwie dolnośląskim, z zachowanym średniowiecznym układem urbanistycznym. Najciekawsze atrakcje: Muzeum Kargula i Pawlaka, rynek z ratuszem, renesansowy Dom Płócienników, zespół klasztoru Benedyktynów. 20 km.



Bekannt durch das Festival der Komödienfilme ist Lubomierz eine der ältesten Städte in Niederschlesien mit einem mittelalterlichen Stadtbausystem. Sehenswürdigkeiten: „Kargul-und Pawlak-Museum“, Markt mit dem Rathaus, Renaissancehaus „Dom Płócienników“, Benediktinerinnenkloster. 20 km

Famous for its Comedy Film Festival, Lubomierz is one of the oldest towns in Lower Silesia, and with a preserved mediaeval urban system. The most interesting attractions include Kargul and Pawlak's Museum, the market square with the town hall, the Renaissance House of the Linen Makers and the Benedictine convent complex. Distance: 20 km.

www.lubomierz.pl

26 Łaźnie Libverda Bad Libverda Lázně Libverda
 Uzdrowisko Libverda to dawna siedziba szlacheckiego rodu Clam-Gallas. Źródła lecznicze są znane już od XIV w. Tutejsza woda mineralna była nazywana „Bożą wodą”. Leczył się tu w XVIII wieku król August I, a później właściciel tych majątków Albrecht z Valdštejna. Dziś leczy się tu schorzenia systemu nerwowego. 18 km.



Der Kurort Libverda ist ehemaliger Sitz der Edelfamilie Clam-Gallas. Die Heilquelle ist hier schon seit dem XIV.Jh. bekannt. Das hiesige mineralhaltige „Gotteswasser“ hat im XVIII.Jahrhundert der König August I. und dann Eigentümer dieser Güter Albrecht aus Valdštejn in Aspruch genommen. Heute werden hier Nervenkrankheiten behandelt. 18 km.

Libverda spa is the former seat of the noble Clam-Gallas family. Knowledge of the curative springs stretches back as far as the 14th century, the local mineral water being named 'divine water'. In the 18th century a king was treated here, Frederick Augustus I of Saxony, and later also the owner of the possessions, Albrecht of Valdštejn. Today treatment is provided for nervous system disorders. Distance: 18 km.

28 Zakręt Śmierci Todeskurve The Curve of Death
 Zakręt (180 stopni) na drodze do Szklarskiej Poręby. Nazwę zawdzięcza licznym wypadkom samochodowym, które miały tam miejsce. Znajduje się tam punkt widokowy na panoramę Karkonoszy, miasto i Kotlinę Jeleniogorską. Poniżej Zakrętu przy szlaku na Zbójckie Skály znajduje się sztolnia starej kopalni pirytu z XVII w. 18 km.



180-gradige Kurve Richtung Szklarska Poręba. Der Name knüpft an zahlreiche Autounfälle an, die dort passierten. Ein hervorragender Aussichtspunkt auf das Riesengebirgs-panorama, die Stadt und den Hirschberger Kessel. Unterhalb der Kurve auf dem Weg zu den Räuberfelsen Zbójckie Skály befindet sich ein Stollen der alten Pyritgrube aus dem XVII.Jh. 18 km.

This sharp turn of 180° on the road to Szklarska Poręba owes its name to the numerous accidents having occurred at the site. It offers a panorama of the Karkonosze, the town and Jelenia Góra Valley, while below the Curve by the trail to Brigand Rocks (in Polish: Zbójckie Skály) is a drift of an old pyrite mine from the 17th century. Distance: 18 km.

30 Hejnice - Kościół Zwiastowania Panny Marii
 Wallfahrtskirche Maria Verkündigung The Annunciation of the Holy Mary Church
 Powstał w latach 1722-1729, a historia powstania kościoła jest owiana legendą. Ciężko chora kobieta wraz ze swym dzieckiem zostali cudownie uzdrowieni, kiedy ojciec dziecka na prośbę anioła, powiesił na drzewie lipowym wizerunek Matki Boskiej. Owe drzewo, a później i jego pniak, z figurką Matki Boskiej stał o się miejscem pielgrzymek. 20 km.



Die Kirche wurde 1722-1729 erbaut. Ihrer Entstehung liegt die Geschichte der Gnadenheilung der schwerkranken Mutter und Kind zugrunde. Auf Bitte eines Engels hängte sein Vater das Bild der Gottesmutter Maria auf einen Lindenbaum, der bald zu einem Wallfahrtsort wurde. 20km

This church was raised in the years 1722-29, an event which is bound up with legend. A gravely ill woman and her child were miraculously healed when the father of the child, at the request of an angel, hung on a linden tree an image of the Mother of God. The tree, and later the stump, became along with its figure a place of pilgrimage. Distance: 20 km.

32 Wieża Książęca - Siedlęcín Fürstenturm Ducal Tower
 Zbudowana została w drugiej dekadzie XIV w. z fundacji księcia Henryka I jaworskiego. Najciekawszym elementem wyposażenia wieży są czternastowieczne malowidła ściennie, przedstawiające legendę o rycerzu króla Artura – sir Lancelocie z Jeziora. Czynna codziennie: maj – październik 9-18, listopad – kwiecień 10-16. Bilety: 5-7 zł. 33 km.



Errichtet wurde der Turm in der zweiten Dekade des 14. Jh., sein Stifter war Herzog Heinrich von Jauer. Interessantestes Ausstattungselement sind Wandmalereien aus dem 14. Jahrhundert, die die Legende vom Königs Artur Ritter – Sir Lancelot du Lac erzählen. Täglich geöffnet: Mai – Oktober 9.00 – 18.00 Uhr, November – April: 10.00 – 16.00 Uhr. Eintritt: 5-7 PLN. 33 km

Built in the 1320s, funded by Duke Henryk I Jaworski. 14th century wall paintings depicting one of the Knights of the Round Table from the Arthurian legend – Sir Lancelot of the Lake, are the most interesting item in the tower. Open seven days a week: May – October 9:00 a.m. – 6:00 p.m., November – April 10:00 a.m. – 4:00 p.m. Tickets: 5-7 zł. Distance: 33 km.

www.wiezasiedlecin.pl



Dojazd bezpłatną komunikacją miejską
 Fahrt mit kostenlosen Stadtverkehrsmitteln
 using free public transport

33 Szklarska Poręba Schreiberhau

Atrakcje: Szrenica, Śnieżne Kotły, Stara Chata Walońska, Muzeum Ziemi i Mineralogiczne, Młyn Św. Łukasza, ogród rzeźb, wodospady: Szklarka i Kamieńczyk, Leśna Huta Szkła, Muzeum Gerharta i Carla Hauptmannów, grupa skalna Chybotek. 22 km.



www.szklarskaporeba.pl

Sehenswürdigkeiten: Szrenica, Schneekessel, Alte Walonenhütte, Museum für Erde und Mineralogie, Lukasmühle, Skulpturengarten, Wasserfälle Szklarka und Kamieńczyk, Waldglashütte, Carl-und Gerharhart-Hauptmann-Haus, Felsengruppe „Chybotek“. 22 km

The attractions of the town of Szklarska Poręba include Mt. Szrenica, the Snowy Cirques, the Old Walloon Cottage, the Earth Museum and the Museum of Mineralogy, St. Lucas Mill, the garden of sculptures, the waterfalls of Szklarka and Kamieńczyk, the Forest Glassworks, the museum to the Nobel prize-winning writer Gerhart Hauptmann and his brother Carl, and the Chybotek rock complex. Distance: 22 km.

34 Ogród Japoński - Przesieka Japanischer Garten Japanese Garden

Ogród zaprojektowano i wybudowano w stylu japońskim. Znajdują się tu oryginalne okazy roślin - drzew, krzewów, kwiatów, a także stawy, strumień, wodospady i ścieżki, którymi można spacerować. Na terenie ogrodu organizowane są również różne wydarzenia kulturalne.



www.siruwia.pl

Czynny codziennie w godzinach od 9.00-18.00. Bilety 10-16 zł. 43 km.

Im japanischen Stil geplant und eingerichtet Garten mit originalen Pflanzen: Bäumen, Sträuchern und Blumen. Außerdem gibt es hier schöne Spazierwege an Teichen und am Bach mit Wasserfällen. Im Garten finden auch verschiedene Kulturevents statt. Öffnungszeiten: täglich von 9.00 bis 18.00 Uhr. Eintritt: 10-16 PLN 43 km

The garden was designed and built in Japanese style. It features original plant specimens – trees, shrubs, flowers as well as grasses, a stream, waterfalls and enticing paths. Cultural events are also held within the garden. Open 7 days a week, 9:00 a.m. to 6:00 p.m. Tickets 10–16 zł. Distance: 43 km.

35 Jezioro Leśniańskie der See Leśniańskie Leśniańskie Lake

Powstało w wyniku przegrodzenia rzeki Kwisy zapora w wsi Czochoa powyżej Leśnej w 1905 r. Pojemność – 15 mln m³, powierzchnia 140 ha. Na wysokim, lewym brzegu usytuowany jest zamek Czochoa, na brzegu prawym Rajsko. Pola namiotowe, ośrodki wypoczynkowe, wypożyczalnie sprzętu wodnego. 25 km.



Er entstand 1905 durch Anstauen der Quiss im Dorf Czochoa oberhalb von Leśna (Marklissa). Volumen: 15 Millionen m³, Fläche 140 ha. Am hohen linken Ufer liegt die Burg Czochoa, auf dem rechten Ufer die Burg Rajsko. Am See stehen einige Campingplätze, Erholungssheimen und eine Ausleihstation für Schwimmergeräte zur Verfügung. 25 km.

Leśniańskie Lake was created following the damming of the Kwisa river at the village of Czochoa, above the town of Leśna, in 1905. Capacity is 15 m³ and surface area 140 ha. On the high left bank lies Czochoa castle, and on the right Rajsko castle, and in the vicinity are campsites and other accommodation, with facilities including watersports equipment rental shops. Distance: 25 km.

36 Zamek Frydlant Burg Frydlant Frýdlant Castle

To najstarsze muzeum zamkowe w Europie Środkowej: meble, szkło, porcelana, bogate zbiory broni. Na uwagę zasługuje zbiór fajek i pokój dziecięcy z zabawkami z końca XIX w. Otwarty od kwietnia do października od godz. 9 do 16 (wt-nd), bilety 150-400 koron. 25 km.



www.zamek-frydlant.cz

Das älteste Burgmuseum Mitteleuropas: Möbel, Glas, Porzellan, reiche Waffensammlungen. Bemerkenswert sind eine Pfeifensammlung und ein Kinderzimmer mit Spielsachen aus der Ende des XIX. Jahrhunderts. Geöffnet: April-Oktober von 9 bis 16 Uhr (dinstags bis sonntags). Eintritt: 150-400 Kronen. 25 km.

Located in the Czech Republic, close to the Polish border, this is the oldest castle museum in Central Europe. It presents historical furniture, glass and porcelain, along with an extensive collection of weapons. Worthy of the attention is the collection of pipes and a children's room with toys from the end of the 19th century. Opening hours: from April to October from 9 a.m. - 4 p.m. Tickets: CZK 150-400. Distance: 25 km.

37 Huta Szkła Kryształowego - Piechowice Kristallglashütte The Crystal Glassworks

Jest atrakcją turystyki przemysłowej w naszym regionie. Prezentowany jest tam tradycyjny wytop szkła kryształowego oraz proces zdobienia, który nie zmienił się przez ostatnie 150 lat. Odwiedzając hutę mają Państwo okazję przyjrzeć się wszystkim etapom produkcji szkła kryształowego. Czynne codziennie 9.30 – 17, wstęp 13-18 zł. 25 km.



www.crystaljulia.com

Sie ist eine wichtige Besonderheit des Industrietourismus in unserer Region. Die dort dargestellten Kristallglasschmelzung und der Zierprozess wurden seit letzten 150 Jahren nicht geändert. Zu erkunden sind alle Etappen der Produktion. Öffnungszeiten täglich 9.30-17.00 Uhr, Eintritt 13-18 zloty. 25 km

An industrial tourism attraction for the region, the glassworks offers a presentation of the traditional melting of crystal glass as well as the process of decoration, unchanged for the past 150 years. Visitors to the glassworks have the opportunity to see every stage of the production of crystal glass. Open daily, 9.30 a.m. - 5 p.m. Admission: PLN 13-18. Distance: 25 km.

38 Park Fauny & Flory Słodkowodnej - Mysłakowice Süßwasserfauna und -flora - Park Fresh Water Fauna & Flora Park

Zapraszamy Gości naszego kompleksu, na spacer po dnie stawu pośród makiet organizmów żyjących w wodach a także latających nad wodami i powiązanych z życiem nad stawami, jeziorami i rzekami, ryb drapieżnych i roślinożernych, owadów, gadów, pajaków. Dla osób indywidualnych karmienie ryb. Czynne codziennie w godz. 12-19. 43 km.



www.siedliskopstraga.pl

Unsere Gäste bieten wir einen einmaligen Spaziergang durch den Teichgrund, zwischen Nachbildungen von Lebewesen, die im Wasser leben, überm Wasser fliegen und überhaupt mit dem Leben an Teichen, Seen und Flüssen verknüpft sind, zwischen Raub- und pflanzenfressenden Fischen, Insekten, Reptilien und Spinnen. Einzelbesucher können die Fische füttern. Öffnungszeiten: täglich von 12 bis 19 Uhr. 43 km

Visitors will receive a warm welcome at our centre, where they'll be able to stroll along the bottom of a pond amongst mock-ups of organisms which live underwater or even fly above the water and are inextricably linked with pond, lake and river life, predatory and herbivorous fish, reptiles and spiders. Fish feeding for individual visitors. Open 7 days a week, 12 a.m.-19 p.m. Distance: 43 km.

39 Harrachov

W Harrachovie można znaleźć wiele miejsc i atrakcji turystycznych, których po prostu nie można pominąć będąc w tym miejscu: tor bobslejowy i Monkey park, Muzeum Narciarstwa & Muzeum Szkła, Kolej linowa Harrachov – Čertova Hora, skocznie narciarskie, Browar Harrachov, kolej zębata, wodospad Mumlavy. 32 km.



www.harrachov.cz

Harrachov ist sehenswert u.a. wegen Bobsleibahn, Monkey-Park, Skimuseum&Glasmuseum, Seilbahn Harrachov-Čertova Hora, Skisprungschanzen, Brauerei Harrachov, Zahnradbahn, Wasserfall Mumlavy. 32 km

Harrachov is home to a range of tourist attractions and locations which simply cannot be missed when visiting: the bobsleigh run and Monkey Park, the Ski Museum and the Glass Museum, the Harrachov - Čertova Hora chair lift, the ski jumps, Harrachov Brewery, the rack railway and Mumlava waterfall. Distance: 32 km.

40 Zamek Chojnik - Sobieszów Burg Kynast Chojnik Castle

Powstał w XIV w. za czasów Bolka II, a po jego śmierci zamek trafił do rodziny Schaffgotschów. Po pożarze w 1675 r. zamek pozostaje w ruinie. W 1822 roku utworzono tu schronisko, które funkcjonuje do dziś. Pręgierz na dziedzińcu, wieża z widokiem na Karkonosze. Czynne wtorek-niedziela 10-17. Bilety 4-6 zł. 32 km.



www.chojnik.pl

Erbaut im XIV.Jh.zu Zeiten des Bolko II., nach seinem Tode kam die Burg an Schaffgotsch-Familie. Nach dem Brand 1675 blieb die Burg eine Ruine. 1822 wurde hier eine Berghütte errichtet, die bis heute funktioniert. Auf dem Hof ist ein Pranger anzusehen und ein Aussichtsturm mit Riesengebirgspanorama zu besteigen. Öffnungszeiten: Dienstag-Sonntag 10-17 Uhr. Eintritt 4-6 Zloty. 32 km

Chojnik castle was raised in the 14th century, in the days of Bolko II, and passed after his death to the Schaffgotsch family. Following a fire in 1675, the castle was left in ruins. In 1822 a hostel was established, which operates to this day. There is a pillory in the courtyard and a tower with a view of the Karkonosze. Openin hours: Tuesday-Sunday 12:00 noon-5:00 p.m. Tickets: PLN 4-6. Distance: 32 km.

41 Bogatynia Reichenau

Nazywana Krainą Domów Przysłupowych (ponad 300) z 72 zabytkami wpisanymi do rejestru. W Sieniawce obok Bogatyni w 1941 r. utworzono filię obozu koncentracyjnego Gross-Rosen i Auschwitz. 33 km.



Ein Teil des Landes der Umgebendhäuser (über 300 Exponate) mit 72 als Denkmäler der Architektur eingetragen. In Sieniawka bei Bogatynia wurden 1941 von den Nazis Filialen der KZ Gross-Rosen und Auschwitz errichtet. 33 km

Bogatynia is part of the Land of Upper Lusatian Houses (over 300), with 72 monuments entered in the state register. In 1941 a branch of the Nazi concentration camps Gross-Rosen and Auschwitz was created in nearby Sieniawka. Distance: 33 km.

42 Źródła Kyselki - Nové Město pod Smrkem Kyselka-Quelle Kyselka springs

W dolinie Ztracanego potoku koło Nowego Města pod Smrkem znajduje się ujęcie odkrytego w 1780 roku źródła wody mineralnej. Odkrycie źródła przypisuje się kowalowi kopalnianemu, Johannowi Nepomucenowi Leglerowi, z którego inicjatywy została wybudowana droga do źródła. Położenie: 2,5 km na południe od Nowego Města pod Smrkem. 12 km.



Im Tal des Baches Ztraceny potok bei Nové Město pod Smrkem befindet sich eine 1780 entdeckte Mineralwasserquelle. Die Entdeckung des Sauerlings ist dem Grubenschmied Johann Nepomuk Legler zu verdanken, auf dessen Initiative ein Zugangsweg zu der Quelle angelegt wurde. Lage: 2,5 km südlich von Nové Město pod Smrkem. 12 km

A mineral water spring, in the Ztraceny stream valley, near Nowe Město pod Smrkem discovered in 1780. Johann Nepomucen Legler, a mine blacksmith is attributed with the discovery of the spring. It was his initiative which led to the construction of a road to the spring. Location: 2.5 km to the South of Nowe Město pod Smrkem. Distance: 12 km.

43 Ogród Botaniczny - Liberec Botanischer Garten Botanical Garden

7 pawilonów: rośliny mięsożerne, orchidee, kamelie, paprocie, akwaria, kaktusy, bonsaje, flora australijska, rozarium, ogród alpejski, rośliny mokradel. Czynne codziennie 8-18, zimą do 16. Bilety 70-140 koron. 35 km.

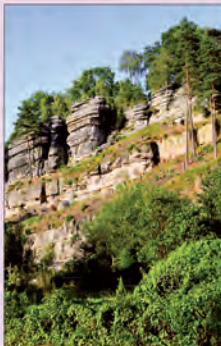


Botanischer Garten. 7 Pavillons: fleischfressende Pflanzen, Orchideen, Kamelien, Farne, Aquarien, Kakteen, Bonsais, australische Pflanzenwelt, Rosarium, Alpengarten, Moorpflanzen. Täglich 8-18 Uhr (im Winter bis 16 Uhr). Eintritt: 70-140 Kronen. 35 km.

A Czech city famed far and wide for its marvellous Botanical Garden (in Czech: Botanická zahrada). This has seven pavilions housing carnivorous plants, orchids, camellias, ferns, cacti, bonsai, Australian flora, a rosarium, an alpine garden, wetland plants and aquaria. Open daily 8 a.m. - 6 p.m. (in winter until 4 p.m. only). Tickets: CZK 70-140. Distance: 35 km.

44 Szwajcaria Lwówecka - Lwówek Śląski Löwenberger Schweiz Lwówek Switzerland

Skałki „Szwajcaria Lwówecka” położone na pld.-wsch. od centrum Lwówka Śl., na terenie Parku Krajobrazowego Doliny Bobru. Tworzą je ciekawe formy skalne oraz malownicze labirynty z urwiskami dochodzącymi do wysokości 30 m. Corocznie w połowie lipca odbywa się tu największa mineralogiczna impreza w Polsce - Lwóweckie Lato Agatowe. 36 km.

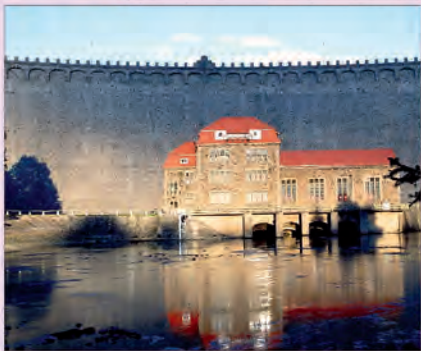


Die süd-östlich vom Stadtzentrum gelegenen Felsen auf dem Gebiet des Landschaftsparks des Bobertals bestehen aus abwechslungsreichen Felsenformen und malerischen Labyrinth bis 30 m Höhe. Mitte Juli findet hier alljährlich die größte mineralogische Veranstaltung - „Löwenberger Achatsommer“ statt. 36 km

The rocks known as 'Lwówek Switzerland' are to be found south-east of the centre of Lwówek Śląski, within Bóbr River Valley Landscape Park. They comprise interesting rock forms and picturesque labyrinths with precipices reaching 30 m in height. Taking place here in mid-July every year is the largest mineralogical event in Poland - the Agate Summer in Lwówek Śląski. Distance: 36 km.

45 Pilchowice - Zapora Pilchowice - Stau Pilchowice - Dam

Druga co do wysokości i druga co do czasu powstania zapora w Polsce. Powstała na rzece Bóbr w latach 1904-1912 w celu ochrony przed powodzią. Wysokość zapory to 69 m, a szerokość jej korony to 270 m. 16 listopada 1912 r. nastąpiło oficjalne otwarcie zapory przez cesarza Wilhelma II. 38 km



Der zweite in Polen, wenn es um Größe und Entstehungsdatum geht, Staudamm auf dem Bober entstand in den Jahren 1904-1912 zum Hochwasserschutz. Höhe 69 m, Kronenbreite 270 m. Feierlich eröffnet wurde sie vom Kaiser Wilhelm II. am 16. November 1912. 38 km

This is the second-highest dam in Poland, standing 69 m high and measuring 270 m in width at its top. It is also the second-oldest, having been constructed on the Bóbr in the years 1904-12, for the provision of protection against floods. The dam was officially opened on 16 November 1912 by Kaiser Wilhelm II. Distance: 38 km

46 Jelenia Góra Hirschberg

Atrakcje: rynek z podcieniami, muzea, kościół św. Erazma i Pankracego (XIV w.), kościół Świętego Krzyża - tzw. Kościół Łaski (XVIII w.), loty widokowe nad Kotliną Jeleniogórską, ciepłe wody mineralne w Cieplicach. 38 km.



Dazu gehören: Marktplatz mit Arkaden, Museen, Erasmus-und Pankratius-Kirche (XIV.Jh.), Kreuzkirche-sog. Gnadenkirche (XVIII.Jh.), Aussichtsflüge über den Hirschberger Kessel, Thermalbäder in Cieplice (Bad Warmbrunn). 38 km

The attractions of Jelenia Góra include the market square with its arcades, the museums, the Sts. Erasmus and Pancras Church (14th century), the Holy Cross Church, which is one of the Churches of Mercy (18th century), as well as scenic flights over the Jelenia Góra Valley and the warm mineral waters in Cieplice. Distance: 38 km.

47 Zamek Bolców - Janowice Wielkie Schloss Bolców Bolców Castle

Historycy przyjmują, iż zamek zbudowany został przed 1375 rokiem przez ochmistrza Mikołaja Bolcze. W czasie wojen husyckich zamek został zniszczony. Szybko jednak go odbudowano a świetność zyskał dzięki pracom rozpoczętym w latach 1517-1518 przez Hansa Dippolda von Burghaus. Na początku XX w. na zamku powstało schronisko turystyczne, które nie przetrwało II Wojny Światowej. Od tej pory zamek pozostaje w ruinie. 56 km



Die Historiker nehmen an, dass das Schloss vor 1375 vom Haushofmeister Mikołaj Bolcze errichtet wurde. Während der Hussitenkriege wurde das Schloss zerstört, es wurde jedoch schnell wiederaufgebaut. Seine Blütezeit erlebte es nach dem 1517-1518 von Hans Dippold von Burghaus durchgeführten Umbau. Zu Beginn des 20. Jh. entstand im Schloss eine Touristenherberge, die jedoch den 2. Weltkrieg nicht überlebte. Seit dem Krieg ist das Schloss eine Ruine. 56 km.

Historians agree that the castle was built before 1375 by house-master Mikołaj Bolcze. The castle was destroyed during the Hussite Wars. However it was quickly re-built. It's hey days came thanks to the works by Hans Dippold von Burghaus which began in 1517-1518. In early 20th century a youth hostel was set up in the castle, which did not survive World War 2. Since then, the castle has lain in ruins. Distance: 56 km

48 Kolorowe Jeziorka - Wieściszowice Bunte Seen Coloured Lakes

Cztery kolorowe jeziorka (żółte, purpurowe, błękitne i czarne) położone są w Rudawskim Parku Krajobrazowym, na terenie wsi Wieściszowice. W XVIII w. ówczesni mieszkańcy zaczęli tu wydobywać łupki pirytowe, które następnie były przerabiane na kwas siarkowy. Gdy w XX w. zniknęła kopalnia woda wypełniła wyrobiska tworząc zjawiskowe jeziorka. 65 km.



Die vier bunten Seen (gelb, purpurfarben, blau und schwarz) liegen in Rudawski Park Krajobrazowy [Landschaftsschutzpark Landeshuter Kamm], im Dorf Wieściszowice. Im 18. Jh. begannen die hiesigen Einwohner mit dem Abbau von pyrithaltigem Schiefer, das später zu Schwefelsäure verarbeitet wurde. Als der Abbau im 20. Jh. eingestellt wurde, füllten sich die Abbaugruben mit Wasser, wodurch die beeindruckenden Seen entstanden. 65 km

Four coloured lakes (yellow, purple, light blue and black), located in Rudawski Park Krajobrazowy, in the village of Wieściszowice. In the 18th century, the former residents began mining pyritic slates here, which were then converted into sulphuric acid. When the mine disappeared in the 20th century, mine water filled the excavation sites and the phenomenal lakes were created. Distance: 65 km

49

Najstarsze drzewo w Polsce Der älteste Baum Polens The oldest tree in Poland

Dawniej wieś Henryków Lubański słynęła z produkcji wybornej przędzy, z której tkano adamaszki. Na jej terenie rośnie najstarsze drzewo w Polsce – cis, który liczy sobie 1500 lat. Drzewo jest pomnikiem przyrody. Rośnie przy ścianie szczytowej budynku gospodarczego posesji nr 293. 42 km.



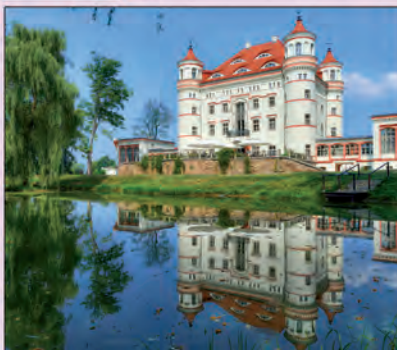
Früher war das Dorf durch die Erzeugung von Qualitätsgarn berühmt, aus dem Damast gewoben wurde. Auf seinem Gebiet auf dem Grundstück Nr.293 an der Giebelwand eines Wirtschaftsgebäudes wächst der älteste Baum Polens, der 1500 Jahre alt ist - die Eibe. Der Baum steht unter Naturschutz.

The village of Henryków Lubański was once famous for a high quality yarn used in the production of damask. It is also home to the oldest tree in Poland, a yew 1500 years in age. The tree is a natural monument, and grows by the gable wall of an outbuilding at property no. 293. Distance: 42 km.

50

Pałac w Wojanowie Palast in Wojanów Wojanów Palace

Renesansowy dwór w Wojanowie wznosił Nikolas von Zedlitz i Nimmersatt w 1607 r. W czasie wojny trzydziestoletniej nowa siedziba rodu została spalona przez wojska szwedzkie. Odbudowaną w 1667 r. przez Christopa von Zedlitz rezydencji nadano nowy, barokowy wystrój. Zwiedzanie pałacu dla grup, wstęp 10-15 zł. 43 km.



Der Renaissancehof in Wojanów wurde 1607 von Nikolaus von Zedlitz und Nimmersatt errichtet. Während des Dreißigjährigen Krieges wurde der neue Sitz der Familie von schwedischen Heeren niedergebrannt. Wiederaufgebaut 1667 von Christoph von Zedlitz erhielt die Residenz ein neues barockes Ambiente. Gruppenbesichtigung möglich, Eintritt 10.00-15.00 Zloty. 43 km

This Renaissance manor house in Wojanów was built in 1607 by Nikolas von Zedlitz and Nimmersatt. During the Thirty Years' War, however, the new family seat was razed by Swedish forces. Reconstructed in 1667 by Christoph von Zedlitz, the residence was given a new, baroque decor. Group visits. Admission: PLN 10-15. Distance: 43 km.

51

Pałac Pakoszów - Piechowice Schloss in Pakoszów Pakoszów Palace

Pałac Pakoszów w Karkonoszach, barokowa siedziba z XVIII wieku, przekształcona w luksusowy hotel, którego wnętrza oraz otoczenie oddają klasyczny charakter Śląska. Jedną z atrakcji Pałacu Pakoszów jest Sala Barokowa urządzona w roku 1730 przez Johanna Martina Gottfrieda, która stanowi świadectwo bogactwa dawnych jeleniogórskich kupców. 29 km.



Das Schloss liegt auf dem Gebiet von Karkonosze (Riesengebirge). Die barocke Residenz aus dem 18. Jahrhundert wurde in ein luxuriöses Hotel umgewandelt, dessen Interieurs und Umgebung den klassischen Charakter Schlesiens widerspiegeln. Zu den Attraktionen im Schloss gehört der Barocksaal – Sala Barokowa, der 1730 von Johann Martin Gottfried eingerichtet wurde und der ein Zeugnis für den Reichtum der ehemaligen Hirschberger Kaufleute ist. 29 km

The Pakoszów Palace in Karkonosze, a Baroque 18th century residence, transformed into a luxury hotel. Its interiors reflect the classical character of Śląsk. One of the attractions of the palace is its Baroque Hall, decorated on 1730 by Johann Martin Gottfried. It stands testament to the wealth of Jelenia Góra merchants. Distance: 29 km.

www.palac-pakoszow.pl

52

Karpacz - Kościół Wang Kirche Wang Vang Stave Church

Kościół zbudowano na przełomie XII i XIII w. w południowej Norwegii, w miejscowości Vang. Obiekt rozebrano na części i w 1841 r. przewieziono w skrzyniach statkiem do Szczecina, a następnie do Muzeum Królewskiego w Berlinie. Wiosną 1842 roku kościółek przeniesiono do Karpacza, aby mógł służyć ewangelikom mieszkającym w tym regionie. 47 km.



Die Kirche wurde im XII./XIII.Jh. im Südnorwegen in Vang errichtet. In Teile zerlegt, wurde sie in Kästen mit einem Schiff nach Stettin und anschließend in das Königliche Museum nach Berlin gebracht. Im Frühling 1842 nach Karpacz verlegt, mit Aufgabe, den in der Region wohnenden Protestanten zu dienen. 47 km

Built at the turn of the 13th century in the village of Vang in southern Norway, this church was later dismantled and in 1841 transported in crates by sea to Szczecin, and from there to the Royal Museum in Berlin. In the spring of 1842 the church was moved again, to serve the Lutheran community living in the region. Distance: 47 km.

53

Karpacz - inne atrakcje Karpacz - andere Sehenswürdigkeiten Karpacz - Other attractions

Atrakcje: Śnieżka (1602 m n.p.m.), kolej linowa na Kope, kocioł Wielkiego i Małego Stawu, Muzeum zabawek, letni tor saneczkowy (1060 m), park linowy, Dom Śląski, schronisko Samotnia, Interaktywna Wystawa Klocków Lego. 47 km.



Dazu gehören: Schneekoppe(1602 m ü.d.M.), Kope-Seilbahn, Kessel des Großen und des Kleinen Teichs, Spielsachenmuseum, Sommerrodelbahn (1060m), Seilpark, Schlesisches Haus, Berghütte „Samotnia“, Interaktive Legobausteine-Ausstellung. 47 km

Other attractions of Karpacz include Mt. Śnieżka (1,602 m a.s.l.), the lift to Mt. Kopa, the glacial cirques of the Great and Small Pond, the Museum of Toys, the summer sled track (1,060 m), the rope park, the refuges of Dom Śląski and Samotnia, and the Interactive Lego® Display. Distance: 47 km.

54

Jizerka

Osada sprzed 1539 r. W latach 1829-86 huta w 3 piecach produkowała szkło dmuchane. W 1866 r. Josef Riedel wybudował nową hutę, w której dziś mieści się „Sklárna” oraz Muzeum Gór Jizerskich. W 1995 r. Jizerkę ustanowiono rezerwatem architektury wiejskiej. 48 km.



Jizerka-Siedlung stammt vor 1539. In den Jahren 1829-86 erzeugte die Hütte in drei Öfen das geblasene Glas. 1866 erbaute Josef Riedel eine neue Hütte, die heute die Sporthalle „Sklárna“ und das Isergebirgsmuseum beherbergt. 1995 entstand in Jizerka ein Reservat der Dorfarchitektur. 48km.

Jizerka is a Czech settlement established before 1539. In the years 1829-86 it was home to a glassworks with three furnaces producing blown glass. In 1866 Josef Riedel built a new glassworks which today houses Sklárna Sports Hall and the Museum of the Jizerskie Mts. (in Czech: Muzeum Jizerských hor). In 1995 the entire village was made a reserve of village architecture. Distance: 48 km.

55

Liberec - Ještěd Liberec - Ještěd Liberec - Mt. Ještěd

Góra nad miastem – 1012 m n.p.m. Wieża telewizyjna z hotelem (***), restauracją, platformą widokową. Wokół ośrodek sportów zimowych, trasy rowerowe. Dojazd samochodem, piechotą lub kolejką gondolową. 50 km



Ein Berg über der Stadt – 1012 m ü. d.M. Fernsehturm mit Hotel (***), Restaurant, Café Aussichtsplattform. Ringsherum Wintersport möglich. Fahrradwege. Zu erreichen mit Auto oder mit Gondelbahn. 50 km.

Mt. Ještěd soars above Liberec (1,012 m a.s.l.). The top of the mountain is occupied by a television tower, a three-star hotel, a restaurant, a café and an observation platform. It is also a winter sports centre and biking centre with biking trails. Access is by car, on foot or by aerial cable car. Distance: 50 km.

56

Kowary – sztolnie Kowary-Stollen Drift Mine

Sztolnie Kowary - to największy i najciekawszy obiekt podziemny w regionie. Długość wszystkich wyrobisk kopalnianych, to ok. 80 km. Znajduje się tu największy Skarbiec Walonów z kolekcją minerałów, szlachetnych kamieni, kruszców i kopalni. Czynne 9-17. Bilety od 21 – 23 zł. 54 km.



Stollen in Kowary sind das größte und interessanteste unterirdische Objekt in der Region. Die Grubenabbauhohlräume sind ca. 80 km lang und beherbergen u.a. die größte Walonen-Schatzkiste mit Mineraliensammlung, Edelsteinen, Erzen und Fossilien. Öffnungszeiten 9.00-17.00 Uhr. Eintritt 21-23 Zloty. 54 km

Kowary Drift Mine is the largest and most interesting underground facility in the region, with the length of the mine excavations reaching a total of c. 80 km. Also to be found here is the largest Walloon Treasury with a collection of minerals, precious stones and ores, including precious metal ores. Open 9 a.m. - 5 p.m. Tickets: PLN 21-23. Distance: 54 km.

www.sztolniekowary.com

57 Zamek Grodziec Burg Grodziec Grodziec Castle

Nieopodal Złotyry. Zamek na powulkanicznym wzgórzu (389 m n.p.m.). Zwiedzanie dziedzińca, części sal, ganka, donżonu. Wystawa narzędzi tortur. Pon-nd 10-16, bilety 6-10 zł. 54 km



www.grodziec.com

Nicht weit von Złotyryja (Goldberg). Burg auf dem ehemaligen Vulkangipfel (389 m ü. d. M.). Zu besichtigen sind der Innenhof, einige Räume, Galerie, Schlossturm. Ausstellung der Foltergeräte. Montags - sonntags 10-16 Uhr (10-17, 10-18 je nach der Jahreszeit), Eintrittskarte 6-10 Zloty. 54 km.

Grodziec Castle is located near the town of Złotyryja and the village of Zagrodno and stands atop Mt. Grodziec, an extinct volcano (389 m a.s.l.). It offers sightseeing in the castle courtyard, tours of the interiors, a keep and an exhibition of torture devices. Open daily from Monday to Sunday, 10 a.m. - 4 p.m. (or 5 p.m. or 6 p.m., depending on the season). Tickets: PLN 6-10. Distance: 54 km.

58 Manufaktura Bolesławiecka Bunszlauer Manufaktur Live Museum of Pottery

Odkryj świat ceramiki w Manufakturze. Wycieczki po fabryce z przewodnikiem. Sprzedaż wyrobów ceramicznych. Warsztaty ceramiczne dla dzieci i dorosłych. Metodą stempelkową, jak i pędzelkiem można stworzyć coś wyjątkowego dla siebie, bądź dla bliskiej osoby. Czynne codziennie 8-15, bilety 5-10 zł. 55 km.



www.ceramiczna-przygoda.pl

Zu erkunden ist die Keramikwelt. Dabei werden die Führungen durch die Fabrik unternommen, Keramikerzeugnisse verkauft, Workshops für Kinder und Erwachsene veranstaltet, die sowohl mit einer Stempelmethode als auch mit dem Pinsel einmalige Souvenirs entstehen lassen. Öffnungszeiten täglich 8.00-15.00 Uhr. Eintritt 5.00-10.00 Zloty. 55 km

Discover a world of ceramics at Manufaktura. It is possible to take a tour of the factory with a guide, purchase ceramics, participate in ceramics workshops for children and adults, and, by means of stamp method and brush, create something unique for yourself or for a family member or friend. Open daily, 8 a.m. - 3 p.m. Tickets: PLN 5-10. Distance: 55 km.

59 Zgorzelec - Zagroda Kołodzieja Stellmacherhof The Croft of the Wheelwright

Jedyny zachowany dom lużycki (1822 r.) z nieistniejącej wsi Wigancice Żytawskie, w 2005 r. przeniesiony w 520 elementach. Obecnie mieści się tam pensjonat (można zwiedzać wnętrza) i stylowa restauracja pełna bibelotów z epoki. Czynna 12-22. 55 km.



www.zagrodakolodzieja.pl

Das einzige erhaltene lausitzische Haus (1822) aus dem ehemaligen Dorf Wigancice Żytawskie (Weigsdorf), im Jahre 2005 verlegt in 520 Elementen. Gegenwärtig eine Pension (Innenräume zur Besichtigung offen) und ein Stilrestaurant, geschmückt mit Gegenständen aus der Epoche-geöffnet 12 bis 22 Uhr. 55km.

The Croft of the Wheelwright (in Polish: Zagroda Kołodzieja) is the sole surviving Upper Lusatian house (dating from 1822) of the now non-existent village of Wigancice Żytawskie. In 2005 the house was dismantled and moved in 520 elements to Zgorzelec. Today it is a guest house opening its interiors for sightseeing, as well as a stylish restaurant full of trinkets from various periods. Open 12 noon - 10 p.m. Distance: 55 km.

60 Kulturinsel Görlitz

Kulturinsel to ogromny plac zabaw dla dużych i małych, podziemne labirynty, nadrzeczne ścieżki, zjeżdżalnie, tajemnicze budowle, to świat dla odkrywców i łowców przygód! Bilety od 9,5 do 13,00 €. 74 km.



www.kulturinsel.com

Die Kulturinsel ist ein riesengroßer Spielplatz für Groß und Klein, mit unterirdischen Geheimlabirynten, Baumkletterwegen, Rutschen, geheimnisvollen Bauten – die Welt für Entdecker und Abenteuerlustige! Eintritt: 9,5 bis 13,00 €. 74 km.

Kulturinsel is a vast playground for young and old alike. Underground labyrinths, treetop paths, slides, mysterious buildings – a multitude of adventures waiting to be discovered! Tickets from 9.50 to 13.00 € Distance: 74 km.

61 Pałac w Bukowcu Schloss in Bukowiec Palace in Bukowiec

Park w Bukowcu – Ornamental Farm. Na terenie ponad 100 ha parku znajduje się 11 stawów oraz liczne pawilony parkowe: Herbaciarnia z biblioteką, Opactwo czy Wieża widokowa (miejsce realizacji videoklipu M. Szpaka do Eurowizji 2016). Bukowiec jako serce Doliny Pałaców i Ogrodów, stanowi bazę wypadową w Karkonosze i Rudawy Janowickie. Założenie pałacowo-parkowe wpisane jest na listę Pomników Historii Prezydenta RP. 45 km.



Park in Bukowiec – Ornamental Farm. Auf dem über 100 ha großem Parkgelände befinden sich 11 Teiche und zahlreiche Parkpavillons: das Teehaus mit Bibliothek, die Abtei, der Aussichtsturm (wo der Videoclip von M. Szpak für den Eurovision Song Contest 2016 gedreht wurde). Bukowiec ist als Kernstück vom Dolina Pałaców i Ogrodów [Tal der Schlösser und Gärten] Ausgangspunkt für Exkursionen ins Karkonosze [Riesengebirge] und in den Rudawy Janowickie [Landeshuter Kamm]. Die Schloss- und Parkanlage steht auf der Liste der Geschichtsdenkmäler des Präsidenten der Republik Polen. 45 km.

Park in Bukowiec – An Ornamental Farm. 11 ponds and numerous park pavilions are spread across the 100 hectares of the park: Teahouse with a library, Abbey or Viewing Tower (the site where M. Szpak recorded his music video for the 2016 Eurovision). Bukowiec, at the heart of Dolina Pałaców i Ogrodów [Valley of Palaces and Gardens], is an excellent base for exploring Karkonosze and Rudawy Janowickie. The palace and park complex are on the Polish President's Historic Monuments list. Distance: 45 km.

62 Zamek Kliczków Burg Klitschdorf Kliczków Castle

Zamek Kliczków to historyczne centrum konferencyjno-wypoczynkowe. Leży w Borach Dolnośląskich obok Bolesławca. Powstał na początku XIII w. Na początku XVII wieku została zakończona renesansowa przebudowa zamku. Zwiedzanie sob-nd, bilety 15 zł. 65 km.



www.kliczkow.com.pl

Burg Kliczków ist ein historisches Konferenz- und Erholungszentrum in den Niederschlesischen Wäldern in der Nähe von Bolesławiec. Anfang des XIII Jh. errichtet, wurde sie Anfang des XVII.Jhs. im Renaissancestil umgebaut. Besichtigung: samstags-sonntags, Eintritt: 15 Zloty, 65 km. Kliczków castle is an historic conference centre and leisure venue which lies in the Lower Silesian Primeval Forests near Bolesławiec. It was founded at the beginning of the 13th century, with a Renaissance conversion completed at the beginning of the 17th. Visits Saturday and Sunday. Tickets: PLN 15. Distance: 65 km.

63 Sztolnia ARADO Kamienna Góra Stollen ARADO Landeshut ARADO Drift in Kamienna Góra

Poza obszarem miasta znajdują się częściowo zasypane labirynty korytarzy. Prace nad nimi wykonywali więźniowie obozów koncentracyjnych. Jednym z najlepiej zachowanych oraz najciekawszych podziemnych korytarzy jest kompleks znajdujący się na Górze Kościelnej, owiany tajemnicą zaginionego laboratorium Hitlera. 67 km.



www.projektarado.pl

Der Stollen ARADO-Unter der Stadtoberfläche befinden sich teilweise zugeschüttete Labyrinth von Gängen, von den ehemaligen Gefangenen der Konzentrationslager ausgegraben. Einer der besterhaltenen und der interessantesten Tiefkorridore ist ein Komplex auf dem Kirchberg (Kościelna Góra), bekannt als verlorengegangenes Hitler-Labor. 67 km

ARADO Drift (in Polish: Sztolnia ARADO) is located in the town of Kamienna Góra, below which is a partially buried labyrinth of corridors. All works were undertaken by prisoners of Nazi concentration camps. It is one of the best preserved and most interesting underground complexes and can be found inside Mt. Kościelna, shrouded in the mystery of a lost laboratory of Adolf Hitler. Distance: 67 km.

+48 512 561 292

64 Bily Potok - Muzeum Techniki Museum für Technik Museum of Technology

Muzeum mieści się w zabytkowej przędzalni, której początek sięga połowy XIX w. Ekspozycja obejmuje oryginalną parową maszynę fabryki, wystawę lotnictwa, motoryzacji oraz dawnego sprzętu domowego, w tym wspaniałą kolekcję mechanicznych maszyn do szycia. Otwarte od wtorku do niedzieli w godz 10-12 i 13-17. Koszt dorosli-120kc, seniorzy- 100 kc, dzieci 50 kc. 28 km.



www.muzeumjizerky.cz

Das Museum ist in der historischen, Mitte des 19. Jh. entstandenen Spinnerei untergebracht. Die Ausstellung umfasst authentische, mit Dampf betriebene Fabrikmaschinen, eine Ausstellung zum Flugwesen, zur Automobilgeschichte sowie eine Sammlung ehemaliger Haushaltsgegenstände, darin mehrere historisch wertvolle, mechanische Nähmaschinen. Das Museum ist vom Dienstag bis Sonntag, von 10 - 12 und 13 - 17 Uhr geöffnet. Eintritt: Erwachsene 120 Kč, Senioren 100 Kč, Kinder 50 Kč. 28 km.

The museum is located in a historic cotton mill dating back to the middle of the 19th century. Original, steam powered factory machinery, aviation, automotive and former household appliances exhibitions including a magnificent collection of mechanical sewing machines are on display. Opening hours: Tuesday to Sunday 10:00 am - 12:00 noon and 1:00 pm - 5:00 pm. Prices: Adults - 120 Kč, seniors - 100 Kč, children 50 Kč. Distance: 28 km.



www.swieradowzdroj.pl

TOMASZ CHMIELOWIEC

Referat Promocji Gminy, Turystyki, Kultury i Sportu
ul. 11 Listopada 35, 59-850 Świeradów-Zdrój
tel.: 075 71 36 482, fax: 075 78 16 221
it@swieradowzdroj.pl, www.swieradowzdroj.pl

Autorzy fotografii atrakcje Świeradowa-Zdroju i pozostałe:

Tomasz Chmielowiec, Magdalena Olszewska (12), Willa Cottonina (13), Interferie Aqua Park (18), Izabela Janiak (22), Mariusz Dragan (25), Piotr Suś (26), Anna Żołnierek (30), Patrycja Miakienko (31), Magdalena Kuźniarz (32), Hotel Stary Zdrój (35).

Autorzy fotografii atrakcje okolicy:

Tomasz Chmielowiec, Dorota Pawłowska (2), Monika Hajny-Daszko (3,17), Park Trollandia (4), Referatu Promocji Urzędu Miasta Szklarska Poręba (5), Termy Cieplickie (6), Centrum Babylon (7), Dariusz Miliński (9, 10), Cyrkland (11), Agnieszka Koludo-Sobierańska (12), Marcin Górecki (13), Parku Miniatur Mysłakowice (15), Łużyckie Centrum Rozwoju-Bronisław Segedyn (21), Łużyckie Centrum Rozwoju-Szymon Wasylów (23), Zygmunt Trylański (33), Jakub Kurowski (34), Archiv Turistického regionu Jizerské hory/Renata Van Vleet (36), Huta Julia Kolglass (37), Małgorzata Krajewska (38), Mgr. Tomáš Hnilička (42), Jan Jirouš (43), Cezariusz Wiklik (44), archiwum Powiatu Lwóweckiego Marek Chwistek (45), ITDotum.pl (46), Urząd Gminy Lubań (49), Waldemar Chmielowiec (52), Adriana Kurowska (53), Archiv Turistického regionu Jizerské hory/Milan Konvalinka (55), Jelenia Struga Medical SPA (56), Marta Galant (58), Krzysztof Korzeń (61), Zamek Kliczków (62), z archiwum projektu Arado (63), Bartosz Kijewski (64).

Wydawca: Gmina Miejska Świeradów-Zdrój. Wydawca nie bierze odpowiedzialności za treści reklam.

Redakcja: Diana Słupska, Dorota Marek

Projekt i przygotowanie do druku: Tomasz Chmielowiec, 2018. Druk: Studio Optimo